

---

This is the **published version** of the bachelor thesis:

Soriano Fanlo, Genís; Sola Comino, Leonor , dir. Estudio contrastivo del uso de partículas en chino y japonés estándar: una reevaluación de las “preposiciones” y “adverbios” en la lengua china. 2022. 102 pag. (842 Grau en Estudis d’Àsia Oriental)

---

This version is available at <https://ddd.uab.cat/record/264831>

under the terms of the  license

**FACULTAT DE TRADUCCIÓ I D'INTERPRETACIÓ**

**GRAU EN ESTUDIS D'ÀSIA ORIENTAL**

**TREBALL DE FI DE GRAU  
Curs 2021-2022**

**Estudio contrastivo del uso de partículas en chino y  
japonés estándar:  
Una reevaluación de las “preposiciones” y  
“adverbios” en la lengua china**

**Genís Soriano Fanlo**

**1514552**

**TUTORA**

**LEONOR SOLA COMINO**

Barcelona, 6 de juny de 2022

## Dades del TFG

**Títol / Título / Title:** Estudi contrastiu de l'ús de partícules en xinès i japonès estàndard: una revaluació de les “preposicions” i “adverbis” a la llengua xinesa / Estudio contrastivo del uso de partículas en chino y japonés estándar: una reevaluación de las “preposiciones” y “adverbios” en la lengua china / Contrastive study on particle usage in Standard Chinese and Standard Japanese: a reassessment of Sinitic “prepositions” and “adverbs”.

**Autor:** Genís Soriano Fanlo

**Tutora:** Leonor Sola Comino

**Centre:** Universitat Autònoma de Barcelona

**Estudis:** Estudis d'Àsia Oriental

**Curs acadèmic:** 2021-2022

### Paraules clau / Palabras clave / Keywords

Partícules de cas gramatical, partícules adverbial-enfàtiques, preposicions, adverbis, llengua xinesa, llengua japonesa, lingüística contrastiva xinès-japonès/japonès-xinès, tipologia lingüística, traductología

Partículas de caso gramatical, partículas adverbial-enfáticas, preposiciones, adverbios, lengua china, lengua japonesa, lingüística contrastiva chino-japonés/japonés-chino, tipología lingüística, traductología

Case particles, adverbial-focus particles, prepositions, adverbs, Chinese language, Japanese language, contrastive linguistics Chinese-Japanese/Japanese-Chinese, linguistic typology, traductology

### Resum del TFG / Resumen del TFG / BA Thesis abstract

El present estudi té com a objectiu principal l'anàlisi contrastiu de l'ús de partícules grammaticals al xinès i japonès estàndard; específicament de l'ús de “preposicions” i “adverbis” xinesos i de partícules de cas gramatical i adverbial-enfàtiques japoneses. Degut al caràcter transversal d'aquesta tesi, també s'ofereixen perspectives noves i actualitzades sobre la periodització d'aquestes llengües i les seves característiques lingüístiques. Els resultats de l'anàlisi d'aquest estudi mostren que les “preposicions” i alguns “adverbis” en xinès estàndard són molt més propers a les partícules de cas gramatical i adverbial-enfàtiques del japonès estàndard, i es proposa analitzar-les com a tal, en comptes de les classificacions de “preposicions” i “adverbis” pròpiament dites com al català i el castellà. Així mateix, les propietats analitzades d'aquestes partícules posen en qüestió la classificació tipològica corrent d'ambdues llengües, així com la dicotomia entre llengües “analítiques” i “sintètiques” i la seva suposada divisió tripartida en “aïllants”, “aglutinants” i “fusionants”.

El presente estudio tiene como objetivo principal el análisis contrastivo del uso de partículas en chino y japonés estándar; específicamente, del uso de “preposiciones” y “adverbios” en chino estándar y las partículas de caso gramatical y adverbial-enfáticas en japonés estándar. Debido al carácter transversal de esta tesis, también se ofrecen perspectivas novedosas y actualizadas acerca de la periodización de estas lenguas y de sus características lingüísticas. Los resultados del análisis de este estudio muestran que las “preposiciones” y algunos “adverbios” en chino estándar son mucho más cercanos a las partículas de caso gramatical y las partículas adverbial-enfáticas del japonés estándar, y se propone analizarlas como tal, en vez de las categorías de “preposiciones” y “adverbios” propiamente dichas como las del catalán o el castellano. Asimismo, las propiedades analizadas de estas partículas ponen en cuestionamiento la clasificación tipológica común de ambas lenguas, así como la dicotomía lingüística entre lenguas “analíticas” y “sintéticas”, y su supuesta división tripartita en “aislantes”, “aglutinantes” y “fusionantes”.

The main objective of the present study centres on the contrastive analysis of particle uses in Standard Chinese and Standard Japanese. Specifically, on the uses of “prepositions” and “adverbs” in Chinese and case particles and adverbial-focus particles in Japanese. Due to the transversal character of this thesis, it also offers novel and up-to-date perspectives on the periodization of these languages and their linguistic characteristics. The results of the analysis conducted in this study show that “prepositions” and some “adverbs” in Standard Chinese are much closer to case particles and adverbial-focus particles in Standard Japanese and it will be proposed to analyse them as such, instead of as proper “prepositions”

or “adverbs” like in Catalan or Spanish. Likewise, the properties analysed in such particles questions the common typological classification of both languages, as well as the linguistic dichotomy between “analytical” and “synthetic” languages, and their supposedly three-fold division into “isolating”, “agglutinating” and “fusional”.

#### **Avís legal**

© Genís Soriano Fanlo, Barcelona, 2022. Tots els drets reservats.

Cap contingut d'aquest treball pot ser objecte de reproducció, comunicació pública, difusió i/o transformació, de forma parcial o total, sense el permís o l'autorització del seu autor/de la seva autora.

#### **Aviso legal**

© Genís Soriano Fanlo, Barcelona, 2022. Todos los derechos reservados.

Ningún contenido de este trabajo puede ser objeto de reproducción, comunicación pública, difusión y/o transformación, de forma parcial o total, sin el permiso o la autorización de su autor/a.

#### **Legal notice**

© Genís Soriano Fanlo, Barcelona, 2022. All rights reserved.

None of the content of this academic work may be reproduced, distributed, broadcasted and/or transformed, either in whole or in part, without the express permission or authorization of the author.

# Índice

<b>1. Introducción .....</b>	<b>1</b>
1.1. Estructura, objetivos y consideraciones lingüísticas .....	1
1.2. Metodología .....	4
1.3. ¿Qué es la Lingüística Contrastiva?.....	4
1.4. ¿Por qué lingüística contrastiva entre chino y japonés moderno estándar?.....	6
<b>2. El chino y japonés moderno.....</b>	<b>8</b>
2.1. El chino moderno.....	12
2.2. El japonés moderno .....	15
<b>3. Características lingüísticas del chino y japonés moderno estándar .....</b>	<b>18</b>
3.1. Características tipológicas, sintácticas y morfoléxicas.....	18
3.2. Las partículas en chino y japonés estándar .....	21
3.3. Clasificación de partículas en chino y japonés estándar .....	25
<b>4. Partículas de caso gramatical .....</b>	<b>29</b>
4.1. Partículas de caso nominativo y genitivo .....	29
4.2. Partículas de caso acusativo.....	34
4.3. Partículas de caso locativo .....	39
4.4. Partículas direccionales.....	42
4.5. Partículas de caso instrumental .....	49
4.6. Partículas de caso comitativo.....	52
4.7. Partículas de voz pasiva y causativa .....	55
<b>5. Partículas adverbial-enfáticas .....</b>	<b>60</b>
5.1. Partículas de tema contrastivo .....	60
5.2. Partículas de tema inclusivo .....	65
5.3. Partículas inclusivas.....	69
5.4. Partículas exclusivas .....	73
5.5. La partícula koso y las partículas jiù y cái .....	78
<b>6. Conclusiones.....</b>	<b>83</b>
<b>Anexo 1. Periodizaciones de la lengua china y japonesa.....</b>	<b>86</b>
<b>Anexo 2. Tabla de correspondencias de “preposiciones” en chino estándar con partículas de “caso gramatical” en japonés estándar .....</b>	<b>89</b>
<b>Anexo 3. Tabla de correspondencias de “adverbios” en chino estándar con partículas “adverbial-enfáticas” en japonés estándar .....</b>	<b>90</b>
<b>Bibliografía.....</b>	<b>91</b>

# **1. Introducción**

## *1.1. Estructura, objetivos y consideraciones lingüísticas*

La estructura de este estudio está dividida fundamentalmente en dos partes: una primera breve de carácter teórico e introductorio, y una segunda de tipo práctico y analítico desarrollada en el cuerpo del trabajo. El objetivo de la primera parte consiste en establecer un marco teórico lingüístico que pueda aplicarse posteriormente en la segunda parte. Antes de proceder al análisis real del uso de partículas en las dos lenguas es absolutamente necesario esclarecer con precisión cuál es el alcance de este estudio. En primer lugar se debe determinar si se trata de un estudio diacrónico o sincrónico (en este caso sincrónico), así como definir y formular una periodización de las lenguas de estudio, en este caso el chino y el japonés moderno. Una vez aclarado, en segundo lugar se precisará qué variedades lingüísticas serán objeto de análisis y a continuación se resumirán brevemente las características lingüísticas de las variedades escogidas, en este caso del chino y japonés estándar. Finalmente, se concluirá con un análisis del concepto de “partícula” en ambas lenguas, ofreciendo una definición del término, esclareciendo las similitudes y diferencias con otras categorías sintácticas, así como describiendo las diferentes categorías de partículas existentes en ambos idiomas y cuáles se utilizarán.

La segunda parte del estudio está dedicada al análisis lingüístico contrastivo del uso de partículas entre el chino moderno estándar y el japonés moderno estándar, también comúnmente denominados como ‘lengua común’ (普通话, zh: *pǔtōnghuà*; 共通語, ja: *kyōtōgo*). Específicamente, este trabajo se centra en el análisis de dos grupos de partículas: las de “caso gramatical” y las “adverbial-enfáticas”. Estas dos categorías están ampliamente reconocidas académicamente en la lingüística japonesa pero, por el contrario, en menor medida en la lingüística china, donde se corresponden respectivamente con las “preposiciones” y los “adverbios”. Los principales objetivos de esta parte son tres: en primer lugar, determinar a través del contraste lingüístico y morfológico si las “preposiciones” y “adverbios” en chino estándar también podrían considerarse partículas, al igual que en japonés estándar. En segundo lugar, analizar las similitudes y diferencias morfosintácticas específicas de cada tipo de partículas en chino

y japonés estándar. Y finalmente, esclarecer qué puede decirnos el uso y funcionamiento de estas partículas sobre el chino y el japonés estándar.

Asimismo, en el anexo pueden encontrarse las periodizaciones correspondientes a la lengua china y japonesa, para ayudar a situar al lector en los períodos históricos de la primera parte del estudio, así como dos tablas de correspondencias de las “preposiciones” y los “adverbios” analizados en chino estándar con las partículas de caso gramatical y adverbial-enfáticas en japonés estándar, respectivamente.

Los objetivos de este estudio tienen un alcance limitado: no se trata de realizar un análisis completo o exhaustivo, ni mucho menos definitivo, de estas partículas en chino y japonés estándar, sino más bien servir como un posible punto de partida para un replanteamiento de la relación lingüística entre estas dos lenguas y/o futuras investigaciones a mayor profundidad.

En cuanto a la ortografía, este trabajo reconoce la existencia de diferentes estándares en China continental, Hong Kong, Macao y Taiwán, pero por motivos de espacio y claridad, se optará por usar la escritura en caracteres “simplificados” (简体字, zh: *jiǎntǐzì*, ‘sencillos’) frente a en caracteres “tradicionales” (繁体字, zh: *fántǐzì*, ‘complejos’), salvo por motivos en relación con el chino y el japonés clásico o dichas regiones geográficas, ya que es la utilizada mayormente en las escuelas chinas en el contexto de Asia Oriental, incluyendo a los países del sureste de Asia (Rovira 2010; Casas-Tost, Fustegueres i Rosich, y Rovira-Esteve et. al 2021), mientras que se utilizará la estandarización correspondiente en el caso japonés.<sup>1</sup>

No obstante, debido al carácter transversal de este trabajo, es importante realizar aquí un inciso: el uso de denominaciones como “caracteres tradicionales” y “simplificados” puede dar lugar a una idea preconcebida y distorsionada, aún muy presente en los discursos orientalistas, sobre una supuesta inmutabilidad histórica milenaria de la escritura china, lo cual sería erróneo. Por ejemplo, el carácter “simplificado” para ‘electricidad’ 电 (zh: *diàn*, ja: *den*) es en realidad un alógrafo o ‘variante gráfica’ (异体字 zh: *yìtǐzì*, 異体字 ja: *itaizi*) de 申 (zh: *shēn*, ja: *sin*), la grafía original del carácter

---

<sup>1</sup> En el caso de Taiwán la terminología oficial correspondiente a “tradicional” y “simplificado” es ‘caracteres estándares’ (正體字, zh: *zhèngtǐzì*) y ‘caracteres populares’ (俗體字, zh: *sútǐzì*), mientras que en Japón es ‘caracteres antiguos’ (旧字体, ja: *kyūzitai*) y ‘caracteres nuevos’ (新字体, ja: *sinzitai*), respectivamente.

“tradicional” 電 (zh: *diàn*, ja: *den*).<sup>2</sup> Por otro lado, como veremos posteriormente, algunos caracteres “tradicionales” como 嘴 (zh: *ma*, “partícula interrogativa”) son también en realidad simplificaciones o nuevas variantes que han ocurrido a lo largo de la historia. El carácter “tradicional” 連 (zh: *lián*, ja: *ren*, simplificado: 连) es un alógrafo surgido en la dinastía Han que se escribía como 聯 (zh: *lián*, ja: *ren*) durante la dinastía Zhou.<sup>3</sup> Asimismo, el radical 亼 de este mismo carácter es una simplificación del radical 辵, que a su vez es una simplificación escrita del antiguo carácter 行 (zh: *chuò*, ja: *tyaku*, ‘andar’).<sup>4</sup> De hecho, el propio carácter “tradicional” para ‘andar’ 走 (zh: *zǒu*, ja: *sô*) estaba estandarizado en la forma 行 durante la dinastía Tang, y los diccionarios históricos indican que la variante simplificada actual sólo quedó estandarizada en torno a la dinastía Ming.<sup>5</sup> Es importante, por lo tanto, tener siempre presente que la escritura china ha estado en constante evolución y transformación desde sus inicios, y que los estándares ortográficos no han sido siempre los mismos en distintas épocas, para evitar caer en la reproducción de esencialismos lingüísticos y culturales.

Por otra parte, la transcripción utilizada será en pinyin en el caso del chino estándar (en una versión modificada, sin tonos, en las frases de análisis contrastivo para facilitar la lectura) y en *kunreisiki* (o ‘sistema kunrei’) en el caso del japonés estándar, excepto para algunos antropónimos y topónimos cuando sea debidamente necesario. El uso de la transcripción en *kunrei* quizás puede resultar inusual para un lector ya conocedor del idioma japonés, pero al contrario de la romanizaciones Wade-Giles y Hepburn (basadas en la fonología inglesa), las empleadas aquí están basadas propiamente en la fonología del chino y japonés estándar, y también son las mayormente usadas por los lingüistas. Hay que tener en cuenta que incluso en escrituras como la del catalán y el castellano, las grafías no siempre se corresponden con un mismo fonema. Por lo tanto, el uso de sistemas

<sup>2</sup> ‘Base de datos multifuncional de caracteres chinos’ (漢語多功能字庫), s.v. “shēn” (申) <https://humanum.arts.cuhk.edu.hk/Lexis/lexi-mf/search.php?word=%E7%94%B3>

<sup>3</sup> *Shuōwén Jiězì* (說文解字), s.v. “lián” (聯), accedido el 6 de junio de 2022: <https://www.shuowen.org/view/7761>. Las formas que aún se siguen utilizando hoy en día, 聯 en tradicional y 联 en simplificado, son alógrafos de la forma antigua 聲.

<sup>4</sup> *Shuōwén Jiězì* (說文解字), s.v. “lián” (連), accedido el 6 de junio de 2022: <https://www.shuowen.org/view/1167>

<sup>5</sup> ‘Diccionario de alógrafos sínicos’ (異體字字典, zh: *yìtǐzì zìdiǎn*), s.v. “zǒu” (走), accedido el 6 de junio de 2022: [https://dict.variants.moe.edu.tw/variants/rbt/word\\_attribute.rbt?quote\\_code=QTAzOTg5](https://dict.variants.moe.edu.tw/variants/rbt/word_attribute.rbt?quote_code=QTAzOTg5). La obra en concreto, 干祿字書 (zh: *Gānlù Zìshū*), distingue tres tipos de caracteres: los ‘correctos’ o “estándares” (正, zh: *zhèng*), los de ‘uso generalizado’ (通, zh: *tōng*), y los ‘populares’ (俗, zh: *sú*).

de transcripción basados en la fonología propia de las lenguas del estudio se considera más adecuado para el ámbito de este trabajo.

## **1.2. Metodología**

Este estudio contrastivo se ha realizado a través de ejemplos lingüísticos que han sido extraídos de un corpus lingüístico (principalmente de diccionarios) o de artículos académicos escritos por lingüistas nativos en alguna de las dos lenguas y especialistas en su campo, a excepción de algunas frases con estructuras muy sencillas o traducciones de elaboración propia. Asimismo, las fuentes y artículos académicos consultados para desarrollar el análisis contrastivo han sido escritos en su mayoría en japonés estándar y, en menor medida, en chino estándar, debido a la dificultad para acceder a fuentes académicas chinas y taiwanesas desde el extranjero. La bibliografía académica escrita sobre la lingüística contrastiva de partículas entre chino y japonés estándar es prácticamente inexistente en lenguas como el inglés, el castellano o el catalán, por lo que sólo se han consultado fuentes en estas principalmente para una mayor profundización en aspectos lingüísticos específicos de una de las dos lenguas del estudio.

Finalmente, este estudio ha contado con informantes nativos tanto en chino como en japonés estándar, y cuya participación ha sido imprescindible para resolver dudas lingüísticas y el mejoramiento de este trabajo, por lo que deseo expresarles mis más sinceros agradecimientos por su ayuda. Cualquier error cometido corresponde únicamente al autor de este estudio.

## **1.3. ¿Qué es la Lingüística Contrastiva?**

Una breve descripción común en el ámbito académico sobre la historia de la Lingüística Contrastiva (LC) es la siguiente: la LC es una subdisciplina científica de la Lingüística que nace en Estados Unidos durante los años 40 y 50 del siglo XX, cuyo objetivo era originalmente la comparación entre dos lenguas, la de origen y la meta, con la finalidad de mejorar el aprendizaje de lenguas extranjeras (García 2002; Jia y Tian 2012). La LC comenzó a ser criticada durante los años 70 por no cumplir con dichas expectativas en el ámbito pedagógico, ya que su marco teórico, que argumentaba que los errores de aprendizaje se debían al grado de interferencia lingüística causada según una mayor similitud o diferencia entre la lengua materna y la lengua meta, no explicaba adecuadamente las dificultades reales encontradas por los estudiantes en las aulas. No

obstante, la LC experimentó un resurgimiento con la aparición de los *corpus lingüísticos*<sup>6</sup> electrónicos, que facilitaron enormemente el análisis contrastivo lingüístico en un contexto real, y su enfoque cambió hacia otras disciplinas como la traductología, la lexicografía o la lingüística histórica.

Este breve repaso sobre la LC, sin embargo, es muy “americanocentrista”. Según la anterior visión, la LC en países de Asia Oriental como Japón, Corea o China sería una disciplina importada desde “Occidente”. Sin embargo, ¿es esto realmente cierto? Si aceptamos que la LC es fundamentalmente “análisis lingüístico contrastivo” (Inoue 2015, Jia y Tian 2012), ¿realmente podemos decir que no existe ningún precedente en estos países? La respuesta es claramente negativa. Para Jia y Tian (2012), el análisis contrastivo en China nace a partir de las obras traductológicas de la literatura budista que surgen tras la dinastía Han Oriental (25-220 E.C.). El proceso de traducción de obras budistas escritas en una lengua muy distinta, el sánscrito, implicó necesariamente que los traductores chinos de aquellas épocas hicieran uso del análisis contrastivo en sus trabajos (Jia y Tian 2012). Si consideramos que numerosos estados de las zonas que hoy conforman las regiones de “Corea” y “Japón” han estado continuamente en contacto cultural desde este período con lo que hoy conocemos como “China”, indudablemente podemos afirmar que el análisis contrastivo también se ha desarrollado independientemente en la filología coreana y japonesa. Quizás uno de los ejemplos más claros del uso del análisis lingüístico contrastivo se encuentra en el sistema de glosas desarrollado en estas regiones, que permitía leer textos escritos en chino clásico y literario en coreano clásico y japonés clásico.<sup>7</sup>

Así pues, ¿cómo podríamos definir mejor la LC? Jia y Tian (2012), por su parte, definen la LC como aquella disciplina cuyo objeto de estudio es comparar dos o más lenguas, o dialectos de una misma lengua, con el fin de hallar similitudes y diferencias que puedan ser aplicadas en otros ámbitos de estudio. En este sentido, el análisis puede ser intralingüístico (entre diferentes variantes lingüísticas de una misma lengua) o interlingüístico (entre lenguas distintas). Así mismo, cada respectivo análisis puede ser

---

<sup>6</sup> Un *corpus lingüístico* es una amplia recopilación de muestras del uso de una lengua, hablada por nativos y en contextos reales. Véase García (2002).

<sup>7</sup> En coreano estándar dicho sistema se denomina *gugyeol* (구결), mientras que en japonés estándar se conoce como *kanbun kundoku* (漢文訓讀). También existió un sistema de glosas para el vietnamita clásico. De hecho, todo apunta a que estos sistemas se remontan, como mínimo, a las prácticas de anotaciones y glosados de textos antiguos, como la de las comunidades budistas de Dunhuang entre los siglos V y XI de nuestra era (Kornicki 2018, Kosukegawa 2014).

sincrónico (centrado en un mismo período de tiempo) o diacrónico (a través de diferentes períodos de tiempo) (Jia y Tian 2012). Inoue (2015) da un paso más y considera que el “análisis lingüístico contrastivo” no es sólo una rama de la “Lingüística” como disciplina científica, sino que es un proceso lingüístico inherente de la comparación lingüística, que indudablemente incluye la actividad de la traducción. No obstante, aquí es necesario esclarecer la diferencia entre “lingüística comparativa” y “lingüística contrastiva”: el primer término se utiliza mucho más frecuentemente para referirse a la comparación entre dos o más lenguas filogénicas, con la finalidad de reconstruir su ancestro lingüístico común o “protolengua” (Jia y Tian 2012).

#### **1.4. ¿Por qué lingüística contrastiva entre chino y japonés moderno estándar?**

La LC, en general, es importante porque nos permite acercarnos a las lenguas de estudio desde unas perspectivas distintas y de un modo que no es posible cuando nos centramos únicamente en el estudio de una sola, como por ejemplo hallar universales lingüísticos o particularidades lingüísticas concretas (Inoue 2015). Esto es especialmente relevante en el caso de las lenguas de estudio en este trabajo, la china y la japonesa, las cuales, si bien no forman parte de la misma familia lingüística, han mantenido un contacto estrecho mutuo durante muchísimos siglos. Tomando de ejemplo los sistemas de glosas desarrollados en los territorios de Corea y Japón, el *gugyeol* (구결) y el *kanbun kundoku* (漢文訓讀), el análisis contrastivo se torna fundamental en este ámbito, no sólo porque es necesario para entender por qué un elemento “A” en chino clásico se transcribió como un elemento “B” y no un elemento “C” en coreano o japonés clásico, sino porque también nos permite comprender mejor de dónde surgen algunas estructuras lingüísticas que aún se siguen utilizando en el coreano y el japonés moderno. En este sentido, la LC puede ayudarnos a profundizar nuestro conocimiento sobre las lenguas que son objeto de análisis de una forma que no sería posible si nos centráramos únicamente en una de ellas (Inoue 2015, Suzuki 2004).

Por ejemplo, consideremos la siguiente frase en *kanbun kundoku*:

孔子ハ問(二)ヲ禮<sup>ヲ</sup>於老子(一)ニ。 (zh: Kǒngzǐ wèn lǐ yú-Lǎozǐ)<sup>8</sup>

---

<sup>8</sup> Este ejemplo en *kanbun kundoku* ha sido extraído de:  
<http://www.ic.daito.ac.jp/~oukodou/kuzukago/kundoku,1.html#f>. En oraciones en japonés clásico se optará por transcribirlas según la ortografía histórica de la época.

En esta oración escrita originalmente en chino clásico, las glosas sin paréntesis indican las partículas y otros morfemas o terminaciones dependientes que deben emplearse en japonés clásico, mientras que las que están entre paréntesis indican el orden en que deben leerse los sintagmas, de modo que pueda convertirse en la siguiente oración:

孔子は禮を老子に問ふ。 (ja: Kousi-ha rai-wo Rausi-ni tohu)

Traducción: ‘Confucio preguntó a Laozi acerca de los ritos’.

Si contrastamos la oración en chino clásico con la de en japonés clásico, encontramos que hay una correspondencia entre el morfema *yú* (於) y la partícula *ni* (に) para indicar el destinatario de la acción “preguntar”. El hecho de que no encontremos el carácter 於 en la segunda oración indica que los estudiosos de la época determinaron que dicho morfema en chino clásico, y en ese contexto específico, debía analizarse y leerse como la partícula *ni* en japonés clásico.

En el caso de las partículas gramaticales, un análisis contrastivo nos permite investigar su uso en chino y japonés estándar desde una perspectiva que normalmente no tendríamos en cuenta. Por ejemplo, el japonés estándar consta de un tipo de partículas denominadas ‘partículas de caso’ (格助詞, ja: *kaku zyosi*), cuya función es marcar el caso gramatical. En chino estándar, no existe ninguna clasificación equivalente como tal; sin embargo, ¿podríamos decir que el chino estándar también tiene “partículas de caso”? Del mismo modo, ¿podría el japonés estándar tener ‘partículas aspectuales’ (动态助词, zh: *dòngtài zhùcí*)? Y en caso negativo, ¿por qué y cuál es su equivalente en japonés estándar? ¿Por qué en el caso de partículas que comparten una función equivalente, dicha partícula está presente en una determinada frase en una de las dos lenguas, pero no en la otra? Estas son algunas de las preguntas que este estudio pretende abordar y dar respuesta.

## **2. El chino y japonés moderno**

Muchas veces, cuando hablamos del “chino” o ‘lengua china’ (汉语, zh: *hànyǔ*) y del “japonés” o ‘lengua japonesa’ (日本語, ja: *nihongo*), en realidad estamos haciendo referencia a una de las muchas variantes lingüísticas existentes que en ambos idiomas se denominan literalmente ‘habla regional’ (方言, zh: *fāngyán*, ja: *hōgen*) y que no son necesariamente inteligibles entre ellas. Del mismo modo, en chino estándar hay una segunda denominación, ‘habla local’ (地方话, zh: *dìfānghuà*), para referirse a las variantes que sí acostumbran a ser mutuamente inteligibles. Así pues, es normal que nos surja la duda de cómo referirnos correctamente a estas distintas realidades lingüísticas: ¿lengua, dialecto, variedad, ...? Por lo tanto, hace falta esclarecer estos términos previamente para ser rigurosos. Este estudio opta por traducir *fāngyán* o *hōgen* como ‘geolecto’, ya que se ajusta mejor tanto filológicamente como a la realidad que comparten sus hablantes, que no los consideran como lenguas distintas, y así evitar posibles confusiones relacionadas con otros términos que nos son más familiares, como “dialecto” (Rovira 2010). Por otro lado, nos referimos como ‘lengua china’ (汉语, zh: *hànyǔ*) o ‘lengua japonesa’ (日本語, ja: *nihongo*) al conjunto de sus geolectos, de los cuales el chino y japonés estándar están basados respectivamente en el geolecto mandarín (官话, zh: *guānhuà*) y el geolecto *tōbu* (東部, ‘del este’). La razón por la que se opta por el término “geolecto mandarín” en vez de ‘geolecto del norte’ (北方方言, zh: *běifāng fāngyán*) es debido a que el primero es un término lingüístico más preciso que el segundo, ya que existe otro geolecto independiente originario del norte, el *jin* (晋), y el geolecto mandarín también es la primera lengua de algunas comunidades del sur de China. La pronunciación proporcionada en este trabajo será siempre la del chino estándar (zh) y japonés estándar (ja), según la terminología utilizada para las lenguas de la Organización Internacional de Normalización (también conocida por el acrónimo “ISO”).

Primero y ante todo se debe aclarar que el presente estudio no es un análisis diacrónico del uso de partículas en chino y japonés, ni tampoco un estudio sistemático del uso de todas las partículas existentes a lo largo de la historia, sino un estudio sincrónico entre chino moderno estándar y japonés moderno estándar. Por ejemplo, en chino clásico encontramos la partícula de tono *yě* (也), que encuentra su equivalente en japonés clásico en la palabra *nari* (なり), clasificada actualmente como *zyodōsi* (助動詞), traducido de

forma habitual como ‘verbo auxiliar’, un punto al que regresaremos más adelante. La función de ambas consiste en indicar la función copulativa de que “A” es “B”. Por ejemplo:

Chino clásico: 滕小國也 (Téng xiǎoguó-yě)

Japonés clásico: 滕は 小國なり (Tou-ha seukoku nari)<sup>9</sup>

Traducción: “Téng (o Tou) es un estado pequeño”.

(*Mengzi* 孟子. *Lianghui Wang* 梁惠王 2)

Como podemos ver, en los dos casos tanto *yě* como *nari* se colocan a final de oración e indican que el elemento 滕 (zh: *Téng*, ja: *Tou*) es 小國 (zh: *xiǎoguó*, ja: *seukoku*). Ambas palabras cayeron en desuso en la lengua vernácula y fueron sustituidas por *shì* (是) y *da* (だ) en chino moderno estándar y japonés moderno estándar, respectivamente.

*Shì* (是) originalmente es un pronombre determinativo en chino clásico que empieza a utilizarse conjuntamente con la partícula *yě* (也) durante la dinastía Han posterior (25-220 n.e.) para indicar la función de predicado nominativo. *Shì* (是) empieza a utilizarse como verbo con importante frecuencia a partir de las dinastías del Norte y Sur (316-589 n.e.) y encontramos que *yě* finalmente desaparece como partícula final en los *biànwén* de la dinastía Tang (617-907 n.e.) (Dong 2014). Es durante este período que *yě* empieza a convertirse principalmente en una partícula de tema inclusivo.

En el caso japonés, *da* (だ) surge como contracción fonológica de *de aru* (である). Su ancestro *nari* (なり) es una fusión de la partícula *ni* (に) con la ‘conjugación terminativa’ (終止形, ja: *syūsikei*) del verbo ‘haber’, *ari* (あり), al cual posteriormente se le añadió la partícula conectora *te* (て), transformándose en *ni-te ari* (にてあり). La transformación de *ni-te ari* en *de aru* surgió en el período Kamakura (1185-1333 n.e.) y se completó en el período Muromati (1336-1568 n.e.), donde *de aru* se contrajo fonológicamente en la *zyodōsi da* (だ) en el geolecto *tōbu*, y *dya* (ぢや) o *zya* (ぢや) en los geolectos *seibu* y *kyūsyū*.<sup>10</sup>

<sup>9</sup> La versión en japonés clásico ha sido extraída de: <https://ja.wikisource.org/wiki/孟子/梁惠王下>

<sup>10</sup> *Daizisen* (大辞泉), s.v. “de aru” (である), accedido el 6 de junio de 2022. <https://dictionary.goo.ne.jp/word/である/>

Así pues, ¿qué consideramos como chino moderno y japonés moderno? Primero de todo hay que aclarar qué entendemos por “moderno”. Tanto en japonés como en chino estándar existen dos palabras que se han utilizado de forma inconsistente para designar el concepto “moderno”: 近代 (zh: *jìndài*, ja: *kindai*) y 现代 o 現代 (zh: *xiàndài*, ja: *gendai*). Durante gran parte del siglo XIX y XX se ha utilizado el término 近代 con la connotación de “moderno” en la historiografía china y japonesa para definir aquellos períodos que siguen a las Guerras del Opio (1840 n.e.) y la Restauración Meizi (1868 n.e.), respectivamente. Más recientemente, y coincidiendo con una revisión crítica de la anterior historiografía que sólo entendía “modernidad” como “europeización”, también se ha tendido a veces a traducir 近代 como ‘premoderno’ o ‘moderno anterior o temprano’ (*early modern* en inglés)<sup>11</sup> y 现代 o 現代 como ‘moderno’ o también ‘contemporáneo’.

Así, por ejemplo, Tai y Chan (1999) en sus análisis sobre las diferentes periodizaciones de la lengua china en el ámbito académico traducen *jìndài* (近代) como ‘premoderno’, un término que dentro de la historiografía china más reciente suele abarcar desde la dinastía Song (960-1279 n.e.) hasta las Guerras del Opio (1840 n.e.), y *xiàndài* (现代) como ‘moderno’, abarcando desde las Guerras del Opio hasta la actualidad. En el caso japonés, las periodizaciones suelen hacer una segunda distinción entre los términos *kinsei* (近世), referente al período Edo (1603-1867 n.e.) y frecuentemente traducido por ‘moderno temprano’, y *kindai* (近代), cuyo inicio se fecha en la Restauración Meizi (1868 n.e.) y se traduce habitualmente por ‘moderno’.

Lamentablemente, estos términos y periodizaciones enmascaran y siguen perpetuando el discurso colonial de que la “verdadera modernidad” sólo llega con la “europeización”, independientemente de la buena intención que se tenga de su uso. Otro problema en el caso japonés es que *kinsei* es simplemente el equivalente literario de la palabra *kindai*, por lo que la distinción semántica entre ambas no es lo suficientemente clara.<sup>12</sup> Por lo

<sup>11</sup> Véase por ejemplo Schirokauer y Brown (2006), que denominan el período histórico entre la dinastía Song (960-1279 n.e.) y finales de Qing (1644-1911 n.e.) como “moderno anterior” o “imperial tardío” en la historia china, y Schirokauer, Lurie y Gay (2014), que denominan el período entre Azuti-Momoyama (1568-1600 n.e.) y finales de Tokugawa (1600-1868 n.e.) como “moderno temprano” o “tradicional tardío”.

<sup>12</sup> El término 近世 (zh: *jìnhì*, ja: *kinsei*) proviene etimológicamente del chino clásico y se utilizaba para referirse al pasado o las generaciones más recientes, en ocasiones como sinónimo de 下世 (zh: *xiàshì*, ja: *kasei*) y antónimo de 上世 (zh: *shàngshì*, ja: *zyōsei*), el pasado o las generaciones más antiguas. En las obras clásicas de los Estados Combatientes (475-221 a.n.e.) también se encuentra el término 中世 (zh: *zhōngshì*, ja: *tyūsei*), que indica un período intermedio entre estas dos épocas o generaciones.

tanto, en este trabajo se descarta el uso de términos como “premoderno” o “moderno temprano”, ya que realmente no son significativos y pueden llevarnos fácilmente a reproducir los mismos discursos de los que nos queremos alejar.

Para evitar confusiones entre los dos términos debemos abordar entonces la siguiente cuestión: ¿qué significa “moderno”?

Según el diccionario de la Real Academia Española, “moderno”, del latín *modernus*, significa ‘de hace poco’ o ‘reciente’. De entre las definiciones que proporciona, dos son de especial interés:

1. adj. Perteneciente o relativo al tiempo de quien habla o a una época reciente.
2. adj. Contrapuesto a lo antiguo o a lo clásico y establecido.

En el discurso colonial y orientalista de los siglos XIX y XX se ha utilizado distorsionada la segunda definición para caracterizar la modernidad colonial europea que se fue imponiendo en las sociedades “no-occidentales” (a entender no “blancas” ni europeas): lo “europeo” representaba lo nuevo, creativo, avanzado, cambiante, … y “el resto” lo antiguo, repetitivo, atrasado, estático, … En este estudio no se hará uso de la segunda definición, por considerarla imprecisa y sujeta a arbitrariedades, pues habría que considerar todo aquello posterior a lo que se considera como período clásico como período moderno (aunque en este sentido, sí sería un uso correcto según esta definición, pero a su vez abstracto y que no necesariamente se corresponde con su significado etimológico).

Para entender mejor la primera definición, que es la que se utilizará a partir de ahora, podemos ayudarnos de la siguiente definición del término *kindai* (近代) del diccionario japonés *Daizisen* (大辞泉):

1. ‘Época cercana a la actualidad, o también dicho de la época actual. Ex: “Ciudad moderna”.’ (現代に近い時代。また、現代。「近代都市」).<sup>13</sup>

---

<sup>13</sup> Nótese que el *Daizisen* también incluye *gendai* (現代) dentro del apartado de sinónimos en la misma entrada.

Del mismo modo, encontramos una definición similar en la entrada *jìndài* (近代) en el ‘diccionario taiwanés revisado de la lengua nacional’ (重編國語辭典修訂本, zh: *zhòngbiān guóyǔ cídiǎn xiūdìng*):

1. ‘Época no lejana del pasado.’ (過去不遠的時代。).

Como podemos ver, 近代 se refiere a un período de tiempo que se considera reciente (no lejano), y que puede abarcar tanto el presente (現代) como el pasado.

Veamos ahora la definición de “contemporáneo” y 現代 (zh: *xiàndài*, ja: *gendai*) en los tres diccionarios:

Real Academia Española:

1. adj. Existente en el mismo tiempo que otra persona o cosa.
2. adj. Perteneciente o relativo al tiempo o época en que se vive.

*Daizisen* (大辞泉):

1. ‘Época del presente, de ahora o actual.’ (現在の時代。今の世。当世。).

*Guóyǔ cídiǎn* (國語辭典):

1. ‘Época actual, época en que se vive justo ahora.’ (當代、當下所處的時代。).

Por lo tanto, este estudio define tanto el chino como el japonés “modernos” como aquellas lenguas que consideramos histórico-lingüísticamente cercanas (近代) al chino y japonés contemporáneos (現代), es decir, al chino y japonés que hablamos en el presente y a los cuales también abarca.

## 2.1. *El chino moderno*

¿Cuándo podemos empezar a hablar de chino moderno y japonés moderno? *Grosso modo*, podemos distinguir tres criterios fundamentales para determinar la periodización de la historia de una lengua: fonología, gramática y léxico (Dong 2014, Miyake 2020, Nomura 2013, Tai y Chan 1999).

En el caso de la lengua china, los lingüistas discrepan sobre cuál es el momento en que podemos decir que surge el “chino moderno”. Por ejemplo, Tai y Chan (1999), tras una revisión crítica de diferentes periodizaciones académicas, argumentan que es entre finales

del período Tang (617-907 n.e.) y el período Song (960-1279 n.e.) cuando podemos discernir una combinación de cambios fonológicos, gramaticales y léxicos importantes que caracterizan lo que denominamos como *jìndài hànyǔ* (近代汉语) o ‘chino moderno’. Del mismo modo, hay que tener en cuenta que este estudio en concreto centra su análisis en el chino moderno estándar, basado en el geolecto mandarín en vez de otros geolectos como el yue o el min, que cuentan con reconocimiento oficial en Hong Kong y Taiwán respectivamente, y que también tienen su propia historia lingüística. Dong (2014) sitúa el inicio del mandarín antiguo<sup>14</sup> aproximadamente durante la dinastía Yuan (1271-1368 n.e.). Martínez (2007), por su parte, lo periodiza de la siguiente forma:

**Chino premoderno (o mandarín antiguo):** hablado desde finales de la dinastía Tang (siglo IX) hasta la dinastía Ming (siglo XVII).

**Chino (o mandarín) moderno:** correspondiente a la dinastía Qing (1644-1911) y los siglos XX y XXI

Más allá de la elección en el uso de la terminología, que como se ha expuesto anteriormente no se usará en este trabajo, ambos autores ponen en equivalencia directa el concepto de ‘lengua china’ (汉语, zh: *hànyǔ*), que aquí se emplea para incluir a todos los geolectos del chino, con un único geolecto, el “mandarín”. Así pues, a primera vista puede resultar contradictorio, e incluso erróneo, el uso de “chino moderno” en la presente periodización si a lo que nos estamos refiriendo realmente es al geolecto mandarín.

No obstante, el consenso general acerca del desarrollo histórico de los geolectos sínicos apunta a que es sólo en este momento, entre las dinastías Tang y Song, que la gran mayoría de ellos empezaron a formarse en los distintos geolectos que reconocemos hoy en día (Chapell 2001), por lo que la denominación de “chino moderno” para este período puede seguir resultando útil. Según Zhengzhang (2011), es durante el período Tang cuando el geolecto *jiāngdōng* (江東) se divide en dos y podemos empezar a hablar propiamente del surgimiento de los geolectos wu y min, estableciéndose las principales isoglosas lingüísticas de ambos ya durante el período Song. Este último, el min, es

---

<sup>14</sup> El término *guānhuà* (官话), o ‘mandarín’, utilizado en chino estándar en relación con este geolecto surgió durante la dinastía Ming (1368-1644), por lo que muchos lingüistas emplean el concepto “mandarín antiguo”, ante la falta de un término más concreto y adecuado, para referirse a este geolecto en su forma vernácula pre-Ming.

considerado comúnmente como el geolecto que conserva mayormente los aspectos lingüísticos más “antiguos” de la lengua china (Ho 2015).

A continuación se investigará si este también es el caso del geolecto mandarín. En cuanto a los cambios fonológicos, Shen (2006, 2015) demuestra a través de un análisis de las escrituras Kitán menor, Jurchen y Pagba<sup>15</sup> que ya durante las dinastías Liao (907-1125 n.e.), Jin (1115-1234 n.e.) y Yuan (1271–1368 n.e.) observamos consistentemente las características fonológicas básicas del geolecto mandarín norteño de hoy en día: desonorización de las consonantes oclusivas [b], [d] y [g]; pérdida de las cudas finales [-p], [-t] y [-k]; diptongación de la coda final [-k]; y labio-dentalización de las iniciales bilabiales en [f-]. Gramaticalmente, durante la dinastía Song septentrional (960-1127 n.e.) encontramos la gramaticalización de verbos en construcciones como *bǎ* (把), *de* (得), *bǐ* (比), *gěi* (给) o *zài* (在), la aparición de verbos compuestos y la sufijación verbal. Finalmente, encontramos también el surgimiento de todo un vocabulario nuevo en el habla vernácula de este mismo período (Tai y Chan 1999, Dong 2014).

Una de las nuevas construcciones gramaticales mencionadas que surgen a partir de dichos verbos gramaticalizados y que son características del chino moderno es la partícula interrogativa *ma* (simplificado: 吗, tradicional: 嗎). Para poder situar la formación del chino moderno de una manera más precisa y en relación con la temática de nuestro estudio, analicemos el desarrollo histórico de esta partícula interrogativa: el carácter utilizado para escribirla es un alógrafo de 兀 en “simplificado” o 麥 en “tradicional” (zh: *ma*), y cuya primera aparición se data en la dinastía Liao como alógrafo de 罷 (zh: *mà*, ‘regañar’).<sup>16</sup> Esta partícula tiene su ancestro en la gramaticalización del verbo de negación *wú* (無) del chino clásico, el cual durante la dinastía Tang empieza a ser utilizado a final de oración para expresar interrogación, de forma similar al *bù* (不) de hoy en día (Pan 2021). Por ejemplo:

肯訪浣花老翁無 (zh: Kěng-fǎng Huànhuā lǎowēng-wú)

<sup>15</sup> Las escrituras Kitán menor y Jurchen son un tipo de escrituras principalmente fonéticas y derivadas de la escritura china, que se utilizaron durante la dinastía Liao y Jin para escribir no sólo las lenguas propias (el kitán y el jurchen respectivamente), sino también otras lenguas habladas en sus territorios, como lo era el geolecto mandarín. Del mismo modo, la escritura Pagba es una escritura alfábética desarrollada por el monje budista tibetano Zhogön Qögyä Pagba (1235-1280 n.e.) y utilizada durante la dinastía Yuan para escribir las lenguas que se hablaban dentro de todo su territorio.

<sup>16</sup> ‘Diccionario de alógrafos sínicos’ (異體字字典, zh: *yìtǐzì zìdiǎn*), s.v. “ma” (嗎), accedido el 6 de junio de 2022. [https://dict.variants.moe.edu.tw/variants/rbt/word\\_attribute.rbt?quote\\_code=QTAwNjQ5](https://dict.variants.moe.edu.tw/variants/rbt/word_attribute.rbt?quote_code=QTAwNjQ5).

Traducción: ‘¿Irás a visitar al anciano Huanhua (o no)?’

A partir de finales de la dinastía Tang, *wú* (無) se desarrolla como partícula interrogativa mediante los alógrafos 磨 (zh: mó) y 摩 (zh: mó), y posteriormente, en la dinastía Song, se consolidan como 麻 (zh: ma), una variante gráfica de 麼 que aún se emplea ocasionalmente hoy en día (Pan 2021). El carácter “tradicional” que se utiliza actualmente, 嘴 (zh: ma), surge como una simplificación de 麻 (zh: ma) por el componente fonético 馬 (zh: mǎ) y el componente semántico nulo 口 (zh: kǒu), pero sólo empezó a estandarizarse durante la dinastía Qing (1644-1912 n.e.).

Por lo tanto, teniendo en cuenta todos estos factores y las anteriores periodizaciones, podemos afirmar prudentemente que el chino moderno, y específicamente el gelecto mandarín, adquiere una forma relativamente reconocible y consolidada ya durante las dinastías Jin (1115-1234 n.e.) y Song meridional (1127-1279 n.e.).

## 2.2. *El japonés moderno*

En la lingüística histórica japonesa, generalmente se considera que el período Muromati (1336-1568 n.e.) es el momento clave de la formación del japonés moderno (Yasuda 2000). No obstante, al igual que en el caso de la periodización de la lengua china, no existe un consenso preciso entre los lingüistas japoneses sobre cuándo podemos empezar a hablar del “japonés moderno”. Una parte de los lingüistas lo sitúa durante el período Muromati (Nomura 2013, Yasuda 2000); otros deciden encontrar un punto en común con la historiografía reciente y situarlo entre el período Azuchi-Momoyama (1568-1600 n.e.) y principios del período Edo (1603-1867 n.e.) (Miyake 2020, Takayama 2003). La más reciente encontrada (Miyake 2020) decide seguir la periodización “tradicional” y considera el japonés “moderno temprano” como aquel que sigue al período Edo. Tal y como explica el propio Miyake (2020), la periodización de una lengua es subjetiva y sujeta a los diferentes criterios lingüísticos utilizados, y aun así es posible que dos lingüistas que utilicen los mismos criterios no coincidan en su periodización. Pero lo que no se puede es ser inconsistente; es decir, si aceptamos los criterios utilizados en la periodización china, entonces debemos basarnos en los mismos para la japonesa, y no en otros distintos. En este trabajo se opta por mantener una perspectiva abierta hacia una posible periodización más temprana, considerando la formación del japonés moderno aproximadamente en el período Muromati, aunque el presente enfoque consiste más bien

en analizar si podemos encontrar algún modo en que el modelo aplicado para la periodización de la lengua china también sea válido en el caso japonés:

En primer lugar, se considera que las principales transformaciones fonológicas importantes de la época Muromati son las siguientes: pérdida de distinción fonológica entre los antiguos pares de vocales い /i/ [i] • ウ /wi/ [wi], イ /e/ [e, je]<sup>17</sup> • オ /we/ [we] y オ /o/ [o] • を /wo/ [wo], y fusión en い /i/ [i], イ /e/ [je] y オ /o/ [wo]; formación de ‘diptongos crecientes’ o *yō'on* (拗音) palatalizados, como き ソ /kyu/ o し ソ /syu/, y contracción de los diptongos crecientes labio-velarizados く ウ /kwi/ y く オ /kwe/ en き /ki/ y け /ke/, excepto く わ /kwa/; monoptongación de las sílabas [iu], [au] y [eu] [ou], respectivamente, en las vocales largas [u:], [ɔ:] y [o:]; y fusión de los *yotugana* (四つ仮名) チ /di/ y ド /du/ con ヅ /zi/ y ヌ /zu/, debido a la africación de チ /ti/ y ド /tu/ en [tei] y [tsu] (Miyake 2020, Takayama 2003). En cuanto a la gramática, Nomura (2013) destaca en este mismo período la generalización del uso de ‘conjugaciones atributivas’ (連体形, *rentaikei*) como ‘conjugaciones terminativas’ (終止形, *syūzikei*), la desaparición de *kakari musubi* (係り結び) o unión de ‘partículas vinculantes’ (係助詞, ja: *kakari zyosi*) con conjugaciones, el desarrollo de la partícula *ga* (が) como marcador de caso nominativo, y la transformación de las *zyodōsi* (助動詞) en sus formas actuales. Durante la época Muromati también surge todo un nuevo vocabulario sino-japonés que se refleja en el pleno desarrollo de su sistema de escritura mixto (Miyake 2020), y que según Nomura (2013) se acerca mucho al vocabulario que empleamos aún hoy en día en el japonés estándar.

Al tratarse de un estudio sobre partículas, es interesante y provechoso analizar brevemente el mencionado desarrollo de la partícula *ga* (が) como marcador del caso nominativo. Originalmente, en el japonés antiguo no se marcaba el sujeto nominativo (Shirane 2005); la partícula *ga* surge principalmente como partícula atributiva y de caso genitivo, y ocasionalmente de sujeto genitivo, ambas funciones que compartía con la partícula *no* (の) según la polaridad *uti-soto* (内・外). Consecuentemente, el uso de *ga* fuera del entorno familiar se consideraba despectivo y el de *no* respetuoso (Arakaki 2007).

---

<sup>17</sup> En el japonés antiguo existía una distinción fonémica entre /e/ y /ye/ que se perdió hacia finales del período Hei'an (794-1185 n.e.), cuando [e] y [je] se convirtieron en alófonos del fonema /e/ (Miyake 2020, Takayama 2003).

Por ejemplo, la autora cita la siguiente frase del *Man'yōsyū* (万葉集) como un claro uso de *ga* en un contexto *uti*:

君が行く道 (ja: *Kimi-ga yuku miti*)

Traducción: ‘El camino que tú recorres’

En el japonés antiguo, el pronombre de segunda persona *kimi* (君) sólo se utilizaba en un contexto familiar y privado, mientras que un pronombre como *sonata* (そなた) era preferible en un contexto más formal y público, por lo que se utilizaba junto con la partícula *no*. Posteriormente, las transformaciones sociales producidas durante el período Muromati difuminaron las fronteras entre la polaridad *uti-soto* y el uso de *ga* incrementó considerablemente en proporción a la partícula *no* (Arakaki 2007). Por otro lado, las transformaciones gramaticales brindadas por la fusión de las conjugaciones atributivas en terminativas permitieron que *ga* se consolidase como partícula de caso nominativo y *no* como partícula de caso genitivo, es decir, en las principales funciones que tienen hoy en día (Nomura 2013).

Por último, hay que tener en cuenta que los desarrollos anteriormente descritos corresponden a grandes rasgos a la antigua ‘lengua central’ (中央語, ja: *tyū'ōgo*), que a su vez estaba basada en la variedad lingüística de Kyōto. Pero las fuentes históricas parecen indicar que la formación de los geolectos del japonés tal y como los conocemos hoy en día ocurre principalmente a partir de este mismo período (Yanagida 2010, citado en Kobayashi 2013).

Por lo tanto, debido a todas estas transformaciones lingüísticas podríamos situar con relativa prudencia la formación del japonés moderno durante el período Muromati (1336-1568 n.e.), lo cual nos acerca además históricamente a la formación del chino moderno.<sup>18</sup>

---

<sup>18</sup> Miyake (2020) sitúa el japonés del período Muromati dentro del “japonés medio tardío”, que él periodiza aproximadamente entre 1200 y 1600 de nuestra era.

### **3. Características lingüísticas del chino y japonés moderno estándar**

#### *3.1. Características tipológicas, sintácticas y morfoléxicas*

Para entender mejor las similitudes y diferencias en el uso de partículas en chino y japonés estándar, es necesario repasar brevemente las características tipológicas, sintácticas y morfoléxicas de ambos.

En el caso de la lengua china es habitual encontrar su clasificación tipológica como lengua analítica (frente a lenguas “sintéticas”) o aislante, tonal y de orden sintáctico Sujeto-Verbo-Objeto (SVO). Como explica Rovira (2010), esta clasificación presenta diversos problemas: en primer lugar, la clasificación de analítica tiene connotaciones de monosilabismo, invariabilidad morfoléxica y simplicidad (o ausencia) gramatical, cuando el chino es una lengua predominantemente polisilábica, que cuenta con recursos flexivos y derivativos como la afijación y la reduplicación<sup>19</sup>, incluyendo palabras fusionantes<sup>20</sup>, y con una rica complejidad gramatical. Frecuentemente se argumenta que el chino clásico sí es un ejemplo “real” de lengua aislante o analítica por su relativamente alto porcentaje de palabras monosilábicas, pero la realidad es que, además de contar también con propiedades aglutinantes, su repertorio de fusiones es mayor e incluso más frecuente que en el chino estándar.<sup>21</sup> Esta clasificación es fruto de un discurso colonial, orientalista y eurocentrista del siglo XIX y XX que posiciona todas las lenguas en una escala evolutiva, donde pasan de originalmente aislantes a aglutinantes y finalmente a flexivas o fusionantes (como las lenguas indoeuropeas), por lo que en este trabajo se considerará no sólo incorrecta sino también obsoleta.

Del mismo modo, la denominación de “tonal” ayuda a reforzar la concepción del chino como lengua monosilábica y aislante (Rovira 2010), y también es discutible hasta qué punto la tonalidad es un elemento que define propiamente la lengua china frente a otras

---

<sup>19</sup> Véase Liao (2014) para una exploración de la morfología flexiva y derivativa en chino estándar.

<sup>20</sup> Las ‘fusiones’ (兼词, zh: *jiāncí*) son un tipo de palabras en la lengua china resultantes de la fusión de dos morfemas con funciones distintas en una única palabra. Por ejemplo, *béng* (甭, ‘no ser necesario’) es una fusión de los morfemas *bú* (不, ‘negación’) y *yòng* (用, ‘necesario’), mientras que la partícula modal *la* (啦) fusiona las partículas modales *le* (了) y *a* (啊).

<sup>21</sup> Actualmente se reconoce que el chino antiguo, la forma vernácula, también poseía una morfología flexiva, así como recursos derivativos internos muy productivos que no son apreciables por escrito en el chino clásico (Baxter y Sagart 2014).

lenguas “no-tonales” como la japonesa o la castellana.<sup>22</sup> Por ejemplo, las palabras “canto” (sustantivo polisémico) y “cantó” (verbo) en castellano tienen secuencias tonales distintas y su incorrecta pronunciación puede llevar a errores de comprensión en algunas situaciones. En japonés estándar, que se considera que tiene propiedades tonales o “acentuales” similares a las del castellano, puede apreciarse incluso mayormente: las palabras 箸 (ja: *hási*, ‘palillos’), 橋 (ja: *hasí*, ‘puente’) y 端 (ja: *hasí*, ‘borde’ o ‘extremo’) tienen secuencias tonales distintas y su significado es completamente diferente. En estas dos últimas palabras, la segunda extiende el tono de la última sílaba a las partículas que están adjuntas, mientras que la primera no (Matumori y Nitta 2012). La diferencia fundamental es que el chino estándar asigna tonos a cada sílaba; sin embargo, muchas veces se pasa por alto que la mayoría de las palabras de uso frecuente son polisilábicas, y que cada sílaba asimismo está sujeta a posibles cambios tonales según la sílaba posterior. Es decir, en la práctica, el chino estándar registra una única secuencia tonal por palabra o conjunto de sílabas, en vez de una secuencia tonal fija por cada sílaba.

Tampoco está claro que el chino estándar encaje completamente en la tipología (S)VO, ya que también exhibe características de orden OV. Yiu (2014), por ejemplo, argumenta que los geolectos del chino exhiben diferentes grados de flexibilidad en el orden de los constituyentes, algunos con una relativa mayor tendencia al orden VO (como el *min* o el *yue*) y otros con menor (como el mandarín y especialmente el *wu*), lo cual hace difícil su categorización exacta.

Este estudio considera la lengua china una lengua morfosilábica; es decir, una sílaba puede corresponderse con uno o más morfemas, y al mismo tiempo un morfema puede corresponderse con una o más sílabas (Rovira 2010).

En el caso de la lengua japonesa, la clasificación tipológica generalmente utilizada es “aglutinante”, es decir, las palabras se forman uniendo morfemas dependientes a una raíz, modificando o precisando su sentido (Saito 2011). El principal problema de esta clasificación es que implica la aceptación acrítica del anterior esquema evolutivo de las lenguas, que en este estudio se considera obsoleto. Un planteamiento de una clasificación tipológica alternativa queda fuera del alcance de este trabajo, pero sí podemos destacar algunos problemas:

---

<sup>22</sup> Véase por ejemplo Duanmu (2004).

Por un lado, según esta clasificación en las lenguas “aglutinantes” los morfemas dependientes son unidades aisladas y no pueden fusionarse, a diferencia de en las lenguas “flexivas” o “fusionantes”, pero esto no parece corresponderse en la práctica con el caso de la lengua japonesa. Por ejemplo, las conjugaciones verbales presentan fusiones en las formas *-ta* (た) y *-te* (て) en el japonés estándar, y como hemos visto anteriormente algunas *zyodōsi* (助動詞) son en realidad fusiones de diferentes morfemas.

Por otro lado, tampoco establece una diferenciación morfológica clara entre la lengua china (considerada “analítica” según el anterior esquema) y la japonesa. Por ejemplo:

Chino estándar: 听到了吗 (zh: tīng-dào-le-ma)

Japonés estándar: 聞こえたか (ja: kiko-e-ta-ka)

Traducción: ‘¿(Lo) has escuchado?’

(Elaboración propia)

La primera frase presenta 3 morfemas aglutinados al morfema independiente *tīng* (听, ‘escuchar’): *-dào* (到) indica el resultado, *-le* (了) el aspecto perfectivo y *-ma* (吗) interrogación. En el caso de la traducción en japonés estándar presenta también 3 morfemas aglutinados: *-eru* (える) en su forma conjuntiva *-e* (え) indica habilidad, *-ta* (た) el tiempo pasado y *-ka* (か) una pregunta.

Finalmente, se suele clasificar el japonés estándar dentro del orden sintáctico SOV, pero al igual que en chino estándar, en realidad muestra una gran flexibilidad del orden de los constituyentes, excepto el verbo que casi siempre va a final de oración. Por lo tanto, nos encontramos que en ambos idiomas estas categorías tipológicas tienden a un reduccionismo que no refleja de forma justa su rica variabilidad lingüística.

Las características de la sintaxis más importantes de la lengua china son tres: en primer lugar, se trata de una lengua orientada al discurso, por lo que es una lengua altamente contextual y que presenta un importante grado de indeterminación. Consecuentemente, se rige por un principio de economía lingüística, es decir, todos aquellos elementos no esenciales y que se entienden por contexto tienden a omitirse. Por último, se caracteriza por la estructura tema-rema más que por sujeto-predicado, es decir, la oración suele consistir más en un tema sobre el que se hace un comentario. Por estas razones, algunos autores argumentan que la lengua china se rige más bien por la pragmática y no una

gramática de reglas y excepciones de lenguas como el catalán o el castellano (Rovira 2010). ¿Podríamos decir que la lengua japonesa comparte alguna de estas características? Indudablemente, sí: se trata también de una lengua altamente contextual e indeterminada, que tiende a elidir elementos oracionales que se entienden por contexto y donde la estructura es fundamentalmente tema-remo (Ogawa 2008). Por lo tanto, nos encontramos también ante una lengua eminentemente pragmática.

Por otra parte, se debe aclarar que morfoléxicamente tanto el chino estándar como el japonés estándar siguen el patrón modificador-modificado, a diferencia del catalán o el castellano, que siguen el modificado-modificador. Por ejemplo, “flor roja” tiene como modificador la segunda palabra (“roja”) y como modificado la primera (“flor”), pero tanto en chino como en japonés estándar el equivalente es 红花 (zh: *hónghuā*) y 赤い花 (ja: *akai hana*), donde el modificador es 红 (zh: *hóng*) y 赤い (ja: *akai*) y el modificado 花 (zh: *huā*, ja: *hana*).

Sin embargo, las partículas en chino moderno estándar siguen una doble tendencia de modificado-modificador y modificador-modificado, es decir, pueden marcar tanto el elemento anterior como el posterior. En cambio, las partículas en japonés moderno estándar siguen fundamentalmente el patrón modificado-modificador, es decir, el elemento que marcan es al que proceden. Por ejemplo, en las frases 往大学走 (zh: *wǎng-dàxué zǒu*) y 大学へ行く (ja: *daigaku-e iku*) ('ir hacia la universidad'), las partículas *wǎng* (往) y *e* (^) siguen patrones morfoléxicos distintos: la primera es preposicional y la segunda posposicional. Pero en las siguientes frases 我的书 (zh: *wǒ-de shū*) y 私の本 (ja: *watasi-no hon*) ('mi libro'), la partícula *de* (的) en chino estándar sigue también el mismo patrón que la partícula *no* (の) en japonés estándar. Este fenómeno puede deberse a las propiedades mixtas de VO y OV del chino estándar pero, como veremos posteriormente, algunas partículas generan ambigüedad sobre cuál es el elemento que marcan al contrastarlas con sus equivalentes japonesas.

### 3.2. *Las partículas en chino y japonés estándar*

Hasta ahora hemos tratado de establecer una base lingüística teórica en torno al chino y el japonés estándar sobre la cual podamos desarrollar nuestro análisis contrastivo, restando aún la tarea más importante: analizar y definir qué es una “partícula”.

La terminología común utilizada para “partícula” en chino y japonés estándar es *zhùcí* (助词) o *zyōsi* (助詞), literalmente ‘palabra auxiliar’. En la filología china se clasifican dentro de las ‘palabras vacías’ (虚词, zh: *xūcí*), es decir, palabras de uso gramatical que no suelen tener significado por sí solas, contrapuestas a las ‘palabras llenas’ (实词, zh: *shící*) o de contenido léxico. En la filología japonesa se clasifican como ‘palabras adjuntas’ (付属語, ja: *huzokugo*) o palabras que no pueden constituirse como unidades independientes y que siempre van unidas a ‘palabras autónomas’ (自立語, ja: *ziritugo*), las cuales sí son independientes. Veamos unas definiciones más concretas:

Según el manual de ‘Gramática práctica de chino contemporáneo’ (实用现代汉语语法, zh: *shíyòng xiàndài hànyǔ yǔfǎ*) (Liu, Pan y Gu 2001), las partículas son un tipo de palabras “vacías” que comparten las tres siguientes características:

1. Se trata de palabras que se adjuntan a palabras “llenas”, frases u oraciones, y que no pueden constituirse como unidades independientes dentro de la oración.
2. Expresan sólo relaciones gramaticales y no contienen un significado real.
3. Al ser palabras adjuntas, muchas de ellas se pronuncian con tono neutro o “ligero”.

Según la Universidad de Estudios Extranjeros de Tokio (東京外国语大学, ja: *Tōkyō Gaikokugo Daigaku*) y el *Daizisen*, en japonés las partículas son un tipo de palabras “adjuntas” o dependientes que no tienen conjugación y sirven para expresar las relaciones gramaticales entre las palabras “autónomas” o independientes.

Ambas definiciones coinciden prácticamente en los mismos aspectos que se consideran característicos de las partículas, por lo que podemos formular razonablemente en lo siguiente: una partícula es una palabra generalmente vacía de significado, que expresa relaciones gramaticales, no puede constituirse como una unidad independiente y va unida a otras palabras, frases u oraciones.

El problema con esta definición es que, al mismo tiempo, resulta ambigua porque se solapa con otras categorías sintácticas existentes y de empleo común en manuales de gramática y diccionarios de estas lenguas, como por ejemplo las *zyodōsi* (助動詞) en japonés estándar, y las ‘preposiciones’ (介词 zh: *jiècí*) o los ‘adverbios’ (副词 zh: *fùcí*, 副詞 ja: *hukusi*) en chino estándar.

Empecemos por el caso japonés: quizás la categoría sintáctica donde hay una mayor confusión, tanto por el término como las características, es con las denominadas *zyodōsi* (助動詞). Las *zyodōsi* son un tipo de palabras “adjuntas” que a diferencia de las ‘partículas’ o *zyosi* (助詞) sí tienen conjugación y añaden un significado específico a las ‘palabras conjugables’ (用言, ja: *yōgen*), como negación, tiempo, posibilidad, volición, ... Por ejemplo, la siguiente frase en japonés estándar:

来なかつた

Konakatta

‘No vino’.

Aquí encontramos dos *zyodōsi* unidas que modifican el significado del verbo ‘venir’ (来る, ja: *kuru*): *nai* (ない) en su conjugación conjuntiva *nakaQ* (なかつ), que expresa negación, y *ta* (た) que expresa el tiempo pasado.

Existe una tendencia muy común a traducir el término *zyodōsi* como ‘verbos auxiliares’, muy probablemente por influencia de la filología europea. Los principales indicios que nos llevan a esta suposición son debido a que este término empieza a aparecer principalmente en las primeras composiciones de libros sobre gramática japonesa basados en modelos europeos, y a que muchas *zyodōsi* cumplen la función equivalente de los verbos auxiliares de algunas lenguas europeas. Existe también otra explicación, una ligada directamente a la filología japonesa, y es que muchas *zyodōsi* se originaron en la gramaticalización de adjetivos -i (イ形容詞, ja: *i-keiyōsi*), los cuales, al igual que en chino estándar, exhiben propiedades cercanas a los verbos. Sin embargo, se ha de tener en cuenta de que en japonés estándar, las *zyodōsi* no son morfosintácticamente independientes.

Antiguamente, la distinción japonesa entre “partículas” y *zyodōsi* era reconocida como “*te-ni-o-ha* (てにをは, ‘palabras gramaticales’) que no se mueven” (no conjugables) y “*te-ni-o-ha* que se mueven” (conjugables).<sup>23</sup> Siguiendo esta lógica, podríamos traducir *zyodōsi* tentativamente como ‘partículas conjugables’, pero debido a que es una

---

<sup>23</sup> Encyclopedia Nipponica (日本大百科全書 ニッポンカ), Yamaguti, s.v. “*te-ni-o-ha*” (てにをは), accedido el 6 de junio de 2022. <https://kotobank.jp/word/てにをは-1187578>

denominación muy poco común, y ante la falta de un término alternativo adecuado, prefiero dejarlas sin traducir.

En cambio, en el caso del chino estándar, el mismo término *zhùdòngcí* (助动词) designa una clase de palabras de función parecida aunque sintácticamente diferentes: a diferencia de en japonés estándar, en chino estándar sí parecen poder constituirse como unidades independientes. Serían ejemplos los verbos *shì* (是, ‘ser’), *huì* (会, ‘saber’), *kěyǐ* (可以, ‘poder’), *xūyào* (需要, ‘necesitar’), *xiǎng* (想, ‘querer’), *yīnggāi* (应该, ‘deber’), ... Por lo tanto, en chino moderno estándar su traducción como ‘verbos auxiliares’ no se alejaría mucho de nuestro concepto análogo en catalán o castellano.

En el caso de los adverbios y las preposiciones también encontramos que ambas se confunden fácilmente con la categoría de “partícula”. Por ejemplo, en el caso del chino estándar, *yě* (也) es clasificado en la mayoría de los diccionarios como “adverbio” cuando tiene la función inclusiva de “también”, aunque su uso es prácticamente idéntico al de la partícula *mo* (も) en japonés estándar. En japonés estándar el problema del solapamiento entre las categorías de “adverbio” y “partícula” se soluciona de la siguiente forma: se clasifica como “partículas adverbiales” todos aquellos morfemas que pueden exhibir propiedades adverbiales pero que se consideran que no tienen un grado independiente, mientras que se clasifica como “adverbios” aquellos que sí son unidades independientes. En chino estándar, por ejemplo, adverbios como *dōu* (都) o *cái* (才) presentan un alto grado de dependencia sintáctica en comparación con adverbios como *yǐjīng* (已经, ‘ya’) o *dàyuē* (大约, ‘aproximadamente’), los cuales sí tienen un significado apreciable por sí solos.

En el caso de las preposiciones, en chino estándar se denominan *jiècí* (介词) y son palabras que provienen en su gran mayoría de verbos que se han gramaticalizado y han perdido su significado léxico. En japonés estándar no existen las preposiciones; en su lugar, existen las denominadas “posposiciones”, un término que se emplea frecuentemente de forma equivalente con “partículas”, ya que estas siempre proceden a la palabra que modifican. Este hecho podría llevar a preguntarnos si sería también posible considerar algunas preposiciones como partículas en chino estándar. La principal razón es que muchas de ellas tienen funciones similares a diversas partículas en japonés estándar. Los ejemplos más claros son las preposiciones *gēn* (跟) y *hé* (和) en chino estándar, que

tienen un uso casi idéntico a las partículas *to* (と) y *ya* (や) en japonés estándar, aunque las dos últimas son consideradas técnicamente como posposiciones en lugar de preposiciones en japonés estándar. Gao (2008), por ejemplo, insiste en que muchos morfemas clasificados como “preposiciones” en chino estándar deberían ser en realidad clasificados como “marcadores de caso”, como por ejemplo *zài* (在) o *cóng* (从). El argumento que emplea es que para poder ser una preposición, esta debería ser el núcleo de una frase preposicional, por lo cual además debería ser una palabra con un mínimo contenido vacíagramatical y también obligatoria. Por ejemplo, propone que en una frase como *zài zhuōzi shàng* (在桌子上, ‘en la mesa’) el núcleo de la frase sería “shàng” en vez de “zài”, debido a que tanto *zài zhuōzi shàng* como *zhuōzi shàng* comparten exactamente el mismo significado. En este caso el morfema “zài” no tiene ningún contenido semántico o gramatical, sino “shàng”, por lo que el primero puede omitirse pero no el segundo. “Zài” sólo se volvería una partícula obligatoria si el verbo la necesitase para marcar el caso locativo.

Por lo tanto, en este estudio se prefiere mantener una perspectiva abierta a considerar tanto algunos adverbios como preposiciones en chino estándar como “partículas”, siempre y cuando cumplan los criterios que las definen.

### 3.3. Clasificación de partículas en chino y japonés estándar

Por último, nos queda definir las clasificaciones de partículas que se utilizarán. Una discusión de las diferentes clasificaciones de partículas en chino y japonés estándar es importante para aclarar los tipos de funciones que tienen, pero también debido a que nos puede ayudar a entender el modo en que se conciben en sus respectivas lenguas y hallar nuevos puntos de encuentro o diferencia entre dichas clasificaciones.

En japonés estándar, las partículas se clasifican generalmente en cuatro tipos<sup>24</sup>:

1. ‘Partículas de caso gramatical’ (格助詞, ja: *kaku zyosi*): indican la función o la relación gramatical de las ‘palabras no conjugables’ (体言, ja: *taigen*) (en japonés estándar, en su mayoría sustantivos y pronombres) con el resto de los elementos de la oración. Ejemplos incluyen las partículas *ga* (が), *no* (の), *o* (を), *ni* (に), *de* (で), *to* (と), entre otras.

---

<sup>24</sup> Universidad de Estudios Extranjeros de Tokio, “Lección 14: Partículas”, accedido el 6 de junio de 2022: <http://www.coelang.tufs.ac.jp/mt/ja/gmod/courses/c01/lesson14/>

2. ‘Partículas conectoras’ o ‘conjuntivas’ (接続助, ja: *setuzoku zyosi*): como su nombre indica, la función de estas partículas consiste en conectar las frases subordinadas de una oración con la frase principal. Entre las partículas que se incluyen encontramos *ba* (ば), *nara* (なら), *to* (と), *nagara* (ながら), *te* (て), *tari* (たり), ...
3. ‘Partículas adverbiales’ (副助詞, ja: *huku zyosi*), a veces también denominadas como ‘partículas enfáticas’ (取り立て助詞, ja: *toritate zyosi*): se trata de un tipo de partículas que, de forma similar a los adverbios, añaden un significado especial a la palabra que modifican, principalmente de restricción, atributo o énfasis. Estas incluyen *wa* (は), *mo* (も), *sae* (さえ), *dake* (だけ), *bakari* (ばかり), *hodo* (ほど), *nado* (など), *kurai* (くらい), ...
4. ‘Partículas finales’ (終助詞, ja: *zyû zyosi*): se añaden a final de frase u oración y pueden indicar interrogación, exclamación, prohibición o reafirmación, entre otros. Encontramos, por ejemplo, *ka* (か), *na* (な), *yo* (よ), *no* (の), *ne* (ね), *ya* (や), ...

Además de estas cuatro, cabe destacar otra categoría frecuentemente utilizada por los lingüistas japoneses:

5. ‘Partículas vinculantes’ (係助詞, ja: *kakari zyosi*): se trata de partículas que añaden énfasis y vinculan el “tema” con el “comentario” de una oración, razón por la que habitualmente también se las traduce como ‘partículas enfáticas’. Partículas comúnmente clasificadas como “vinculantes” o “enfáticas” incluyen *wa* (は), *mo* (も), *sae* (さえ), *koso* (こそ), *sika* (しか), etcétera. Algunos lingüistas las consideran como un subtipo de las “partículas adverbiales”, mientras que otros prefieren clasificarlas en una categoría aparte.<sup>25</sup>

En chino estándar, en cambio, se clasifican generalmente en tres categorías (Liu, Pan y Gu 2001):

1. ‘Partículas estructurales’ (结构助词, zh: *jiégòu zhùcí*): indican las relaciones gramaticales estructurales entre los diferentes elementos de la oración o con su

---

<sup>25</sup> Kotobank, s.v. “kakari zyosi” (係助詞), accedido el 6 de junio de 2022. <https://kotobank.jp/word> 係助詞-459454

núcleo sintáctico. Se incluyen las partículas *de* (的), *de* (得), *de* (地), *suǒ* (所), *děng* (等), *shìde* (似的), ....

2. ‘Partículas aspectuales’ (动态助词, zh: *dòngtài zhùcí*): se trata de un tipo de partículas cuya función es indicar el aspecto gramatical, es decir, si una acción ha ocurrido, ha terminado, está en progreso, etcétera. Las más comunes son *le* (了), *zhe* (着), *guo* (过) y *zài* (在).
3. ‘Partículas modales’ o ‘de tono’ (语气助词, zh: *yǔqì zhùcí*): son partículas que se utilizan para expresar diferentes modos gramaticales, como el interrogativo, el exclamativo o el imperativo, entre otros. Son ejemplos *ma* (吗), *ba* (吧), *o* (哦), *ne* (呢), *yā* (呀), *bàile* (罢了), ....

Un breve análisis comparativo entre las categorías en ambos idiomas nos muestra que hay más correspondencias entre ellas de lo que podría parecer a simple vista. La más obvia y de mayor correspondencia son las partículas modales en chino estándar y las partículas finales en japonés estándar. Por ejemplo, hay una equivalencia muy cercana entre las partículas 吗 (zh: *ma*) y カ (ja: *ka*), que expresan el modo interrogativo; las partículas 吧 (zh: *ba*) u 哟 (zh: *o*) y よ (ja: *yo*), que indican el modo exhortativo; o las partículas 呢 (zh: *ne*) o 麻 (zh: *ma*) y も (ja: *ne*) o な (ja: *na*). Ambas además pueden cumplir la función de terminar una frase u oración, motivo por el que habitualmente se colocan al final de estas.

Asimismo, la principal función de tanto las “partículas de caso grammatical” en japonés estándar, como las “partículas estructurales” en chino estándar, es mostrar qué relaciones gramaticales hay entre diferentes elementos oracionales. Los ejemplos más evidentes son la partícula の (ja: *no*) y 的 (zh: *de*), que marcan el caso genitivo; o las partículas 地 (zh: *de*) y で (ja: *de*), que permiten indicar el modo o el estado en que se realiza una acción.

Las “partículas conectoras” en japonés estándar también tienen equivalentes en algunas partículas estructurales en chino estándar, como por ejemplo las partículas conectoras ば (ja: *ba*) o なら (ja: *nara*) con la partícula estructural 的话 (zh: *dehua*), que expresan una condición; o la partícula て (ja: *te*) y la misma partícula 地 (zh: *de*), que permiten enlazar una oración subordinada con la principal.

Las “partículas aspectuales” son quizás las más características del chino estándar, ya que no tienen un equivalente exacto en japonés estándar, el cual tiende a marcar el aspecto

a través del tiempo verbal. Por ejemplo, la partícula de aspecto perfectivo 了 (zh: *le*) tiene ciertas similitudes con la *zyodōsi* た (ja: *ta*), en la cual hay un considerable solapamiento entre el tiempo pasado y el aspecto perfectivo, mientras que la partícula de aspecto experiencial 过 (zh: *guo*) no tiene un equivalente morfológico en japonés estándar, ya que se corresponde a grandes rasgos con la construcción したことがある (ja: *sita koto-ga aru*).<sup>26</sup> No obstante, ocasionalmente la partícula de aspecto durativo 着 (zh: *zhe*) tiene una cierta equivalencia con la partícula conectora ながら (ja: *nagara*) cuando se indica la concurrencia de dos acciones. Si esta correspondencia se debe principalmente a las propiedades de conector subordinativo de la partícula *zhe*, o a una posible propiedad aspectual durativa de la partícula *nagara*, es una cuestión aún por investigar.

Por último, si bien no está clasificada como tal, la “partícula estructural” 等 (zh: *děng*) también cumple la misma función que la “partícula adverbial-enfática” など (ja: *nado*) cuando enumera una lista de elementos. Ocurre del mismo modo con la partícula estructural 得 (zh: *de*) y la partícula adverbial-enfática ほど (ja: *hodo*): ambas pueden indicar el grado de una acción o un estado.

Este tipo de solapamientos nos indica que nos encontramos ante unas categorías más bien *flexibles* que no rígidas, y donde pueden coexistir más de una función simultáneamente. Se ha analizado anteriormente, por ejemplo, que muchas palabras clasificadas como “adverbios” o “preposiciones” en chino estándar también se solapan claramente con la categoría de “partículas”. En cuanto a las ‘partículas vinculantes’ (係助詞, ja: *kakari zyōsi*), en este estudio se prefiere mantenerlas como una subcategoría de “partículas enfáticas” distinta a la de “partículas adverbiales” debido a la inclusión de partículas marcadoras de tema, como *wa* (は) en japonés estándar y *ne* (呢) en chino estándar, que son de difícil categorización, si bien se ha de tener siempre en cuenta el posible solapamiento entre las “partículas vinculantes” y las “partículas adverbiales”.

---

<sup>26</sup> El japonés antiguo, al igual que el chino moderno, contaba con *zyodōsi* específicas para el aspecto perfectivo, como *tu* (づ) o *nu* (ぬ), que se perdieron con el tiempo. La *zyodōsi* *tu* acabó convirtiéndose en *tari* (たり) y finalmente en la actual *ta* (た), que aún hoy en día posee esta función, aunque en menor medida. Del mismo modo, la antigua *zyodōsi* *ki* (き), que marcaba una experiencia propia ocurrida en el pasado, se asemeja bastante a la partícula experiencial *guo* (过) en chino estándar (Nomura 2013, Daizisen 2022).

## 4. Partículas de caso gramatical

### 4.1. Partículas de caso nominativo y genitivo

En japonés estándar el sujeto puede marcarse a través de la partícula de caso *ga* (が) y, en menor frecuencia, la partícula de caso *no* (の). Como se ha expuesto anteriormente, esto no fue siempre así: originalmente, en el japonés antiguo no se marcaba el sujeto. Por ejemplo, tomemos la siguiente frase en japonés antiguo (Shirane 2005):

花咲く (ja: Hana saku)

‘Las flores crecen’

Aquí se observa la ausencia de la partícula *ga* (が), que en japonés estándar es obligatoria para indicar el sujeto de la oración; es decir, en japonés estándar, la frase debería ser 花が咲く (*hana-ga saku*), *hana* (花) siendo el sujeto de esta frase. La otra partícula que comparte esta función, aunque en muy menor medida, es la partícula de caso *no* (の). Actualmente, la principal función de *no* es de partícula atributiva y de caso genitivo. Por ejemplo:

(1) 太郎の本

Tarô-no hon

‘El libro de Tarô’

(Elaboración propia)

No obstante, en ocasiones la partícula *ga* y la partícula *no* pueden indicar de forma intercambiable el sujeto:

(2) a. 太郎が読む本

Tarô-ga yomu hon

b. 太郎の読む本

Tarô-no yomu hon

‘El libro que está leyendo Tarô’

(Elaboración propia)

Ambas frases son gramaticalmente válidas, y tanto *ga* (が) como *no* (の) marcan indistintamente al sujeto, Tarô. ¿A qué se debe este suceso? Como se ha comentado anteriormente, estas dos partículas surgen originalmente como partículas atributivas o de caso genitivo. La razón por la que antiguamente ambas también podían marcar el sujeto es debido al genitivo subjetivo, un tipo de genitivo que indica cuál es el sujeto que realiza la acción. Un ejemplo de genitivo subjetivo en castellano sería la preposición “de” en la siguiente frase:

“La invasión de los romanos.”

En esta frase, “de” indica el sujeto (“los romanos”) que realiza la acción “invadir”.

Como se ha mostrado anteriormente, durante el período Muromati se produce una división entre las partículas *ga* (が) y *no* (の), la primera convirtiéndose en una partícula de caso nominativo y la segunda de caso genitivo. En chino estándar, a diferencia del japonés estándar, no hay una partícula de uso común para indicar el caso o sujeto nominativo. Sí hay, sin embargo, una partícula de caso genitivo de uso muy común: *de* (的), que cuenta con un equivalente literario en la partícula *zhī* (之)

El funcionamiento de la partícula *de* en chino estándar es bastante similar al de la partícula *no* en japonés estándar. Simplificando, podríamos decir que la función básica de ambas partículas es conectar 2 sustantivos de la siguiente forma: “A + NO (の) + B” o “A + DE (的) + B”, de manera que el sustantivo “A” modifica al sustantivo “B” (Yu 2010, Zhang 2021):

(3) a. あなたの本

Anata-no hon

b. 你的书

Ni-de shu

‘Tu libro’

(Elaboración propia)

Nótese que en el caso de la traducción al castellano, el posesivo “tu” es quien realiza la función de genitivo, ya que el sujeto está elidido. Esta no es la única construcción posible con ambas partículas, pero sí podríamos decir que es su estructura fundamental.<sup>27</sup>

Teniendo en cuenta el desarrollo histórico de la partícula *ga* (が) y que la partícula atributiva *no* (の) también puede indicar el sujeto a través de su función como genitivo subjetivo en japonés estándar, surge la siguiente hipótesis: ¿es esta función compatible con la partícula *de* (的) en chino estándar?

Según el análisis de Maki, Fan y Wang (2015), la partícula *de* en chino estándar también permite marcar sujetos genitivos, al igual que la partícula *no* en japonés estándar. Un ejemplo sería la siguiente frase en chino estándar:

- (4) 昨天张三的读的那本书的地方是图书馆  
Zuotian [[Zhāngsān-de du]-de na-ben shu]-de dìfang shi tushuguan  
'El lugar donde Zhangsan leyó ayer ese libro fue la biblioteca'  
(Maki, Fan y Wang 2015)

La primera partícula *de* en esta frase, aunque omisible, es gramaticalmente correcta e indica el sujeto genitivo de la frase (张三, ‘Zhāngsān’), que realiza la acción ‘leer’ (读, zh: *dú*). En cambio, no permite marcar el sujeto nominativo como la partícula *ga* en japonés estándar:

- (5) a. 太郎が学生  
Tarō-ga gakusei  
'Tarō es estudiante'  
b. \*张三的学  
Zhāngsān-de xuēshēng  
Intención: 'Zhangsan es estudiante'  
(Elaboración propia)

---

<sup>27</sup> Para un análisis a profundidad del funcionamiento de las partículas *de* y *no* en chino y japonés estándar, léase Yu 2010 y Zhang 2021.

Ahora bien, lo interesante es que su oración equivalente en japonés estándar no acepta un sujeto genitivo, pero sí un sujeto nominativo, en caso de llevar la partícula de caso acusativo *o* (を), es decir, cuando marca el objeto directo del verbo. Esto es lo que se conoce como “Restricción Transitiva” en la lingüística japonesa (Maki, Fan y Wang 2015):

- (6) a. 昨日太郎がその本を読んだ所は図書館です  
Kinô Tarô-ga sono hon-o yonda tokoro-wa tosyokan desu
- b. \*昨日太郎のその本を読んだ所は図書館です  
\*Kinô Tarô-no sono hon-o yonda tokoro-wa tosyokan desu
- ‘El lugar donde Tarô leyó ese libro fue la biblioteca’

(Maki, Fan y Wang 2015)

Del mismo modo, en chino estándar la partícula *de* no se admite gramaticalmente cuando va seguida del marcador de objeto directo *bǎ* (把):

- c. \*昨天张三的把那本书读完的地方是图书馆  
Zuotian [Zhangsan-de ba-[na-ben shu] du-wan]-de difang shi tushuguan
- Ayer Zhangsan-genitivo acusativo-determinante-clasificador libro leer lugar es biblioteca.

(Modificación propia)

Sin embargo, sí se admite un sujeto genitivo cuando se omite el acusativo en ambos casos:

- (7) a. 昨日太郎のその本読んだ所は図書館です  
Kinô Tarô-no sono hon yonda tokoro-wa tosyokan desu
- b. 昨天张三的那本书读完的地方是图书馆  
Zuotian Zhangsan-de na-ben shu du-wan-de difang shi tushuguan
- (Maki, Fan y Wang 2015)

Dicha razón se debe probablemente a que las partículas acusativas no permiten establecer una unidad sintáctica entre el sustantivo ‘libro’ y el verbo ‘leer’, lo cual sí haría posible levantar la Restricción Transitiva en ambos idiomas (Maki, Fan y Wang 2015).

Por último, una lectura atenta a los ejemplos (7a) y (7b) muestra la ausencia de la partícula atributiva *no* (の) delante del sustantivo ‘lugar’ (所, ja: *tokoro*) en japonés estándar, mientras que en chino estándar la partícula atributiva necesita ir delante de 地方 (zh: *dìfāng*, ‘lugar’). Esto es debido a que las palabras en chino estándar no poseen conjugaciones; en japonés estándar, sin embargo, la ‘conjugación atributiva’ (連体形, ja: *rentaikei*) de un verbo puede realizar la función correspondiente a la partícula *no*. Para una mejor claridad expositiva, regresemos a la siguiente frase:

- (8) a. 太郎の読む本  
Tarô-no yomu hon  
'El libro que lee Tarô'

Su equivalente en chino estándar sería:

- b. 张三(的)读的书  
Zhangsan(-de) du-de shu  
'El libro que lee Zhangsan'

(Elaboración propia)

La primera partícula *de* (的) en el ejemplo (8b) cumple la función de genitivo subjetivo, es decir, indica el sujeto (Zhāngsān), mientras que la segunda marca el atributo de ‘libro’ (书, zh: *shū*). En cambio, en (8a) la partícula atributiva *no* (の) no es necesario detrás del verbo, ya que la función del atributo es desempeñada por su forma atributiva: 読む (ja: *yomu*). El chino estándar no posee conjugaciones, por lo que necesita obligatoriamente la partícula *de* detrás de un verbo para marcar el atributo.

En resumen, tanto el chino estándar como el japonés están permiten marcar el sujeto genitivo a través de las partículas atributivas *de* (的) y *no* (の). No obstante, a diferencia del japonés estándar, que permite marcar el sujeto nominativo mediante la partícula *ga* (が), el chino estándar no posee ninguna partícula con función de caso nominativo. Asimismo, tanto el chino estándar como el japonés están regidos por la “Restricción Transitiva”, que sólo permite sujetos genitivos cuando estos no van seguidos por una partícula de caso acusativo.

#### 4.2. Partículas de caso acusativo

En japonés estándar, el objeto o complemento directo de un verbo suele ir marcado por la partícula *o* (を), es decir, indica el caso acusativo de la oración. Por ejemplo, la frase en castellano “Ayer vi esa película”, en japonés estándar sería:

- (9) 昨日その映画を見た  
Kinô [sono eiga]-o mita  
Ayer película-acusativo ver-pasado  
(Elaboración propia)

En chino estándar, no existe oficialmente ninguna partícula clasificada como “partícula de caso acusativo”; de hecho, en chino estándar no necesariamente se marca el objeto o complemento directo de un verbo.

- (10) 昨天我看了那部电影  
Zuotian wo kan-le na-bu dian'ying  
Ayer yo ver-perfectivo determinante-clasificador película  
(Elaboración propia)

No obstante, en chino estándar sí existe un marcador del caso acusativo: *bǎ* (把). Pero a diferencia del japonés estándar, la partícula *bǎ* sólo puede utilizarse principalmente junto con un complemento (resultativo, direccional o de estado), un verbo reduplicado o las partículas aspectuales *le* (了) y *zhe* (着) (Zhang 2010):

- (11) 昨天我把那部电影看完了  
Zuotian wo ba-[na-bu dian'ying] kan-wan-le  
Ayer yo acusativo- (determinante-clasificador película) ver-perfectivo  
(Elaboración propia)

En el ejemplo (11), la estructura con *bǎ* se permite debido a que lleva la partícula aspectual *le* (了) y el complemento resultativo *wán* (完). Del mismo modo, esta estructura es muy común en oraciones que llevan complementos como el resultativo o el direccional:

- (12) a. 请把这些书放在桌子上

Qing ba-[zhe-xie shu] fang zai-zhuozi shang

b. これらの本を机の上に置いてください

[Korera-no hon]-o tukue-no ue-ni oi-tekudasai

‘(Por favor) deja estos libros encima de la mesa’

(Modificación propia a partir de Hakusuisha)

Sin alguno de estos elementos, una oración con la partícula *bǎ* sería gramaticalmente incorrecta en chino estándar:

(13) \*张三把一本书读

\*Zhangsan ba-[yi-ben shu] du

Intención: ‘Zhangsan lee un libro’

(Elaboración propia)

Sin embargo, su equivalente en japonés estándar sí sería correcta:

(14) 太郎が本を読む

Tarô-ga hon-o yomu

‘Tarô lee un libro’

(Elaboración propia)

Esto se debe a que la partícula *bǎ* (把) sólo puede marcar un objeto al cual se le aplica una acción con algún tipo de efecto. Por lo tanto, el uso de *bǎ* también excluye a los verbos intransitivos, entre los que se incluyen los copulativos (有, zh: *yǒu*, ‘haber’) y de dirección o movimiento (去, zh: *qù*, ‘ir’), así como los verbos de sentimiento y los que indican una acción mental (想, zh: *xiǎng*, ‘pensar’) (Zhang 2010). Esta restricción también se aplica, aunque parcialmente, en el caso japonés: la partícula *ga* (が) se utiliza en lugar de la partícula acusativa *o* (を) con verbos intransitivos o para expresar deseo, gusto o habilidad. Por ejemplo:

(15) a. 公園で鳥がある

Kōen-de tori-ga aru

‘Hay pájaros en el parque’

b. 本が読みたい

Hon-ga yomitai

‘Quiero leer un libro’

c. 推理小説が好きです

[Suiri syôsetu]-ga suki desu

‘Me gustan las novelas detectivescas’

d. 太郎が韓国語が話せる

Tarô-ga kankokugo-ga hanaseru

‘Tarô sabe hablar en coreano’

(Elaboración propia)

En estos ejemplos nos encontramos ante oraciones intransitivas, por lo que no admiten la partícula *o*.

No obstante, en japonés estándar sí se admite la partícula *o* (を) con verbos intransitivos para marcar el lugar a través del cual transcurre una acción. En este caso, sin embargo, la partícula *o* no marca el caso acusativo, sino el caso perlativo, que marca la trayectoria, el cual la partícula *ba* (把) no comparte en chino estándar:

(18) a. 彼女は冬にその公園を歩く

Kanozyo-wa tuyu-ni [sono kôen]-o aruku

b. \*她冬天把那个公园散步

\*Ta dongtian ba-[na-ge gongyuan] sanbu

Intención: ‘Ella pasea por aquel parque en invierno’

(Corpus chino-japonés de Weblio)

El equivalente correcto en chino estándar sería:

(19) 她冬天去那个公园散步

Ta dongtian qu-[na-ge gongyuan] sanbu

Ella invierno ir? deteterminante-clasificador parque pasear

La cuestión que surge es la siguiente: ¿es el morfema *qù* (去) en esta frase un verbo o una preposición? Si fuese una preposición debería estar vacía de significado semántico, pero tampoco puede ser un verbo, porque en este caso el núcleo verbal es 散步 (zh: *sànbù*, ‘pasear’), no 去 (zh: *qù*). Esta es la razón por la que las preposiciones también se denominan comúnmente “coverbos” en la lingüística china. Este fenómeno lingüístico es similar al de las perífrasis verbales en castellano, donde hay un elemento más o menos gramaticalizado (generalmente clasificado como verbo “auxiliar”) que acompaña al “verbo pleno”. La perífrasis verbal equivalente al ejemplo (19) sería “Ir a pasear por el parque”, siendo “ir” el elemento gramaticalizado que acompaña al verbo pleno “pasear”. Consideremos ahora los siguientes ejemplos:

- (20) a. 在公园散步

Zai gongyuan sanbu

‘Pasear en el parque’

- b. 公園で歩く

Kōen-de aruku

‘Pasear en el parque’

(Elaboración propia)

El hecho de que asociamos 去 (zh: *qù*) con su significado verbal ‘ir’, no cambia que la preposición 在 (zh: *zài*, ‘en’) también puede interpretarse con su significado verbal ‘estar’ en la frase (20a). Sin embargo, según Gao (2008), 在 no debería analizarse en esta frase como preposición ni como coverbo, sino como partícula de caso locativo, al igual que su partícula equivalente *de* (で) en japonés estándar. Si regresamos al anterior argumento de Gao (2008), una preposición debería ser el núcleo de una frase preposicional y, por lo tanto, tener un cierto contenido gramatical. Sin embargo, si se elimina el núcleo sintáctico (“pasear”) del ejemplo (20a), *zài* no sigue siendo una preposición sino que se convierte en el verbo “estar”. El equivalente de la frase preposicional “en el parque” en chino estándar (在公园里, *zài gōngyuán lǐ*), necesita obligatoriamente un morfema posposicional como *lǐ* que actúe como núcleo sintáctico, por lo que *zài*, al ser omisible,

no puede ser analizada aquí como “preposición”. Si regresamos al ejemplo (19), ocurre también algo parecido.

Esto es importante porque deja abierta la cuestión de cuál es la relación exacta entre la partícula *o* en (18b) y el elemento *qù* en (19). En cualquier caso, el morfema *qù* (去) y sus complementarios, *lái* (來), que indica acercamiento, y *huí* (回), que indica regreso, quizás exhiben más propiedades direccionales que perlativas.

No obstante, existen dos partículas que se acercan a la función perlativa de *o* (を) en chino estándar, *cháo* (朝) y *yán* (沿). Ambas son fácilmente traducibles en japonés estándar por *-omuke-te* (を向けて, ‘hacia’) o *-nisot-te* (に沿って, ‘por’), entre otras. Estas dos últimas palabras pertenecen a una categoría a veces denominada como ‘partículas de caso gramatical compuestas’ (複合格助詞, ja: *hukugō kaku zyosi*) en japonés estándar.<sup>28</sup> Pero según Fang (2003), el uso de *cháo* también coincide con el de la partícula *o*:

- (21) a. 引地川の岸を歩いていった  
[Hizikawa-no kisi]-o arui-teitta  
  
b. 朝引地河堤岸走去  
Chao-[Yindihe di'an] zou-qu  
  
'Paseaba por la costa del río Hizi'

(Modificación propia a partir de Fang 2003)

- (22) a. 小道を散歩する  
Komiti-o sanpo suru  
  
b. 沿着小路散步  
Yanzhe-xiaolu sanbu  
  
'Pasear por el caminito'

(Hakusuisha)

---

<sup>28</sup> En chino estándar existen también “preposiciones” con estructuras compuestas similares, como *guānyú-* (关于), correspondiente a *-nikansi-te* (に関して) en japonés estándar.

Nótese que el elemento *qù* en el ejemplo (21b) no es un verbo, sino una posposición que indica, en este caso, alejamiento del punto de origen. En cualquier caso, encontramos que el caso perlativo muestra un cierto solapamiento con el caso locativo y direccional, que se analizarán a continuación.

#### 4.3. Partículas de caso locativo

El análisis de la partícula *zài* (在) en la sección anterior nos lleva a un análisis más general sobre las partículas *ni* (に) y *de* (で) en japonés estándar. La función más común de ambas es como marcador de caso locativo, por bien que cuentan con una extensa lista de otras funciones, como puede ser en el caso de la partícula *ni* el de marcador de voz pasiva, que se tratará más adelante. Un análisis exhaustivo de todas estas funciones queda fuera del alcance del presente trabajo, por lo que se analizará principalmente la función de *ni* y *de* como partículas locativas, el uso de *de* como partícula instrumental y el uso de *ni* como partícula direccional, y sus equivalentes en chino estándar.

Como se ha mencionado en el anterior parágrafo, la función básica de las partículas *ni* (に) y *de* (で) es la de marcador de caso locativo, es decir, cuál es el lugar en que transcurre una acción, aunque también pueden indicar el tiempo o momento de esta. La segunda partícula es, en realidad, una fusión de la primera, *ni*, con la partícula conectora *te* (て).<sup>29</sup> Ambas tienen una correspondencia clara en las partículas *zài* (在) y *yú* (于) en chino estándar, que también pueden marcar tanto el lugar como el momento en que la acción tiene lugar. Al igual que ocurre con sus partículas equivalentes en japonés estándar, ambas cuentan con una gran variedad de funciones, que como hemos mencionado no analizaremos en este trabajo. La principal diferencia entre *zài* y *yú* es que la primera se utiliza en contextos más coloquiales, mientras que la segunda se utiliza en unos más formales y literarios. Por ejemplo:

(23) 出生在西安

Chusheng zai-Xi'an

‘Nació en Xi'an’

---

<sup>29</sup> *Daizisen*, s.v. “de” (で), accedido el 6 de junio de 2022: <https://dictionary.goo.ne.jp/word/%E3%82%AA>

(24) 他毕业于2010年

Ta biye yu-2010 nian

‘Se graduó en 2010’

(Elaboración propia)

Como vemos en ambos casos, la partícula *zài* y *yú* se corresponden con la preposición “en” en castellano, tanto para marcar el lugar como el tiempo. Este también es el caso con las partículas *ni* y *de* en japonés estándar. Sin embargo, hay una importante diferencia entre su uso: la partícula *de* se utiliza para indicar el tiempo o espacio de una acción en un sentido amplio, mientras que la partícula *ni* lo delimita. Dicho de otro modo, la partícula *ni* tiene una propiedad enfática que centra el foco de atención en el espacio en que ocurre la acción, mientras que la partícula *de* se centra en la acción que tiene lugar (Mochizuki 1993):

(25) a. 彼は東京に土地を買った

Kare-wa Tôkyô-ni toti-o katta

b. 彼は東京で土地を買った

Kare-wa Tôkyô-de toti-o katta

‘Él compró una parcela de tierra en Tôkyô’

(Mochizuki 1993)

Ambas tienen el mismo significado, pero con un matiz distinto. El ejemplo (25a) enfatiza que la parcela de tierra que se ha comprado está en Tôkyô, mientras que el ejemplo (25b) enfatiza que la acción de comprar la parcela de tierra se ha realizado en Tôkyô, pero no necesariamente que se encuentre allí.

Actualmente, se considera que la distinción principal entre estas dos partículas es que *ni* (に) indica existencia, mientras que *de* (で) indica el rango de la acción (Okada et al 2014). Esta distinción no se observa en el chino estándar, ya que ni *zài* (在) ni *yú* (于) tienen una propiedad inherentemente delimitadora. No obstante, según Mochizuki (1993), esta distinción puede representarse en chino estándar según el orden sintáctico de la partícula locativa:

- (26) a. 他住在东京

Ta zhu zai-Dongjing

- b. 彼は 東京に住む

Kare-wa Tôkyô-ni sumu

‘Él vive en Tôkyo’

- (27) a. 他在东京工作

Ta zai-Dongjing gongzuo

- b. 彼は 東京で働く

Kare-wa Tôkyô-de hataraku

‘Él trabaja en Tôkyo’

(Mochizuki 1993)

Cuando se encuentra detrás del verbo, como en el ejemplo (26), la partícula *zài* delimita el espacio donde ocurre una acción; por el contrario, cuando se encuentra delante del verbo, como en el ejemplo (27), no necesariamente posee esta propiedad enfática.

Por otro lado, Liao (2011) argumenta que cuando la partícula *zài* se encuentra después del verbo, esta indica un resultado o una acción “realizada”, mientras que cuando se encuentra antes del verbo indica una acción en desarrollo:

- (28) a. 睡在自己的办公桌前

Shui zai- ziji -de bangongzhuo qian

- b. 在自己的办公桌前睡

Zai-[ziji-de bangongzhuo qian] shui

- c. 自分の机で眠っていた

[Zibun-no tukue]-de nemut-teita

‘Dormía en su escritorio’

(Liao 2011)

Interesantemente, Liao (2011) indica que la partícula *zài* en el ejemplo (28a) también comparte la misma función de partícula direccional con la partícula *ni* en japonés estándar, lo cual se analizará a continuación en el siguiente apartado.

#### 4.4. Partículas direccionales

En este apartado se analizarán distintos casos gramaticales que indican no sólo la dirección de una acción o movimiento sino también su punto de partida y de destino. En japonés estándar las principales partículas direccionales son *e* (へ), *ni* (に), *kara* (から) y *made* (まで). En chino estándar la lista aumenta considerablemente, por lo que sólo se analizarán las partículas *xiàng* (向), *wǎng* (往), *cóng* (从), *dào* (到) y *lí* (离).

Es necesario mencionar que tanto en japonés como chino estándar existe un cierto solapamiento entre algunas partículas direccionales y locativas. Por ejemplo, según Watanabe y Liu (2015) la partícula *zì* (自), el equivalente literario de la partícula *cóng* en chino estándar y la partícula *kara* en japonés estándar, tiene función de caso locativo en la siguiente frase:

- (29) a. 自认识你以后他的人生观发生了巨大的变化

Zi-[renshi ni yihou] ta-de renshengguan fasheng-le juda-de bianhua

(Watanabe y Liu 2015)

- b. 君と知り合ってから彼の人生観は大きな変化が発生した

[Kimi-to siriat-te]-kara kare -no zinseikan-wa ookina henge-ga hassei sita

‘Desde que te conoció, su visión de la vida ha cambiado mucho’

(Traducción propia al japonés estándar)

Como vemos en los ejemplos (29a) y (29b), las partículas *zì* y *kara* marcan un punto en el tiempo a partir del cual ocurre un suceso, por lo que encontramos que ambas tienen propiedades tanto direccionales como locativas. Este también es el caso con la partícula *ni* en japonés estándar y las partículas *zài* y *yú* en chino estándar, tal y como mencionamos en el anterior apartado. Por ejemplo, regresemos a los ejemplos (14a) y (14b):

- (14) a. 请把这些书放在桌子上

Qing ba-[zhe-xie shu] fang zai-zhuozi shang

- b. これらの本を机の上に置いてください  
[Korera-no hon]-o [tukue-no ue]-ni oi-tekudasai  
'(Por favor) deja estos libros encima de la mesa'

(Modificación a partir de Hakusuisha)

En estos dos ejemplos, las partículas *ni* y *zài*, si bien tienen propiedades locativas, exhiben claramente una función direccional, ya que también marcan el punto de destino de la acción. Una prueba de esto es que la partícula *zài* en el ejemplo (14a) puede sustituirse por la partícula *dào* (到), que indica el punto de destino, sin cambiar el sentido gramatical de la oración:

- (30) 请把这些书放到桌子上  
Qing ba-[zhe-xie shu] fang dao-zhuozi shang  
'(Por favor) deja estos libros encima de la mesa'

(Modificación propia)

Quizás esta función direccional sea incluso más evidente en la partícula literaria *yú* (于), que históricamente tiene muchos puntos afines con la partícula *ni* en japonés estándar:

- (31) a. 游学于京师  
Youxue yu-jingshi  
b. 首都に遊学する  
Syuto-ni yûgaku suru  
'Ir a estudiar a la capital'

(Hakusuisha)

En el ejemplo (31a), la partícula *yú* también puede sustituirse por la partícula *dào*. Curiosamente, ni en el ejemplo (14b) ni (31b) puede la partícula *ni* sustituirse por la partícula *made* (まで) en japonés estándar. Esto se debe a que la partícula *made* sólo puede delimitar un espacio o tiempo; es decir, su uso se correspondería con el de la

preposición “hasta” en castellano. En cambio, la partícula *dào* no siempre tiene esta propiedad. Veamos algunos ejemplos:

- (32) a. 我到昨天为止放了暑假

Wo dao-zuotian wei zhifang-le shujia

- b. 昨日まで夏休みを取ってしました

Kinô-made natuyasumi-o tot-tesimata

‘Me tomé vacaciones de verano hasta ayer’

(Corpus chino-japonés de Weblio)

- (33) a. 到厨房去看看

Dao-chufang qu kankan

- b. 台所に/\*まで行って見てみる

Daidokoro-ni/\*made it-te mi-temiru

Intención: ‘Ve a la cocina a mirar’

(Hakusuisha)

En el ejemplo (32a) la partícula *dào* delimita un punto del tiempo, por lo que el uso de la partícula *made* en japonés estándar es correcto en este caso. Sin embargo, en los ejemplos (33) se está marcando un punto de destino sin carácter restrictivo, por lo que la partícula correcta en el ejemplo (33b) debería ser *ni* (に).

La partícula contraria a *dào* (到) cuando tiene función delimitadora es *cóng* (从), que indica el punto de partida de una acción o movimiento. Su equivalente en japonés estándar es la partícula *kara* (から):

- (34) a. 我刚从学校回来

Wo gang-cong-xuexiao hui-lai

- b. 私は今学校から帰って來たところです

Watasi-wa ima gakkô-kara kaet-te kita tokoro desu

‘Acabo de llegar desde la escuela’

(Hakusuisha)

- (35) a. 雪从18点下到快22点

Xue cong-18 dian xia dao-[kuai 22 dian]

- b. 18時から22時近くまで雪が降った

18 zi-kara 22 zi-made yuki-ga futta

‘Nevó desde las 18:00 hasta cerca de las 22:00’

(Corpus chino-japonés de Weblio)

Los ejemplos (34) muestran el uso de las partículas *cóng* y *kara* como marcadoras del espacio de origen en chino y japonés estándar, respectivamente, y se corresponderían con la preposición “desde” en castellano. Los ejemplos (35) muestran este mismo uso en paralelo al de las partículas de punto de destino correspondientes, *dào* y *made*, en un contexto temporal. Al igual que *cóng* en chino estándar, la partícula *kara* en japonés estándar posee un equivalente más literario, la partícula *yori* (より). Su función es prácticamente idéntica, con la diferencia de que la partícula *yori* también puede marcar el caso comparativo. Por ejemplo:

- (36) a. この本はあの本よりずっと易しい

[Kono hon]-wa [ano hon]-yori zutto yasasii

- b. \*この本はあの本からずっと易しい

\*[Kono hon]-wa [ano hon]-kara zutto yasasii

- c. 这本书比那本更容易

Zhe-ben shu bi-[na-ben] geng rongyi

- d. \*这本书从/自那本更容易

\*Zhe-ben shu cong/zi-[na-ben] geng rongyi

Intención: ‘Este libro es mucho más fácil que aquel’

(Hakusuisha)

En los ejemplos (36b) y (36d) encontramos que en ningún caso se pueden utilizar las partículas *kara*, *cóng* o *zì* para indicar comparación. Por otro lado, se observa que el equivalente de la partícula *yori* del ejemplo (36a) en chino estándar es la partícula *bǐ* (比), que a diferencia de la primera, únicamente puede marcar el caso comparativo y no el ablativo. Curiosamente, tanto el japonés como el chino estándar sólo pueden marcar una comparación de superioridad; es decir, el primer elemento de la comparación siempre debe indicar mayor grado que el segundo, como se muestra en los ejemplos (36).

Muy relacionada con las partículas direccionales es la partícula *lí* (离) en chino estándar. Su uso frecuentemente se confunde con el de las partículas *cóng* y *dào*, pero existe una diferencia importante: la partícula *lí* marca fundamentalmente la distancia entre dos puntos en el espacio o tiempo, nunca el punto de origen o de destino de un movimiento. Esta partícula no tiene un equivalente directo en japonés estándar, pero sí uno indirecto:

- (37) a. 邮局离这里不太远

Youju lí-[zhe-li] butai yuan

b. 郵便局はここからあまり遠くない

Yûbinkyoku-wa koko-kara amari tookunai

‘La oficina de correos no está muy lejos de aquí’

- (38) a. 离修学旅行还有 2 周

Li-[xiuxue lüxing] hai you liang zhou

b. 修学旅行まであと 2 週間

[Syûgaku ryokô]-made ato ni syûkan

‘Aún quedan dos semanas para el viaje escolar’

(Corpus chino-japonés de Weblio)

- (39) a. 学校离我家 [有] 一里地

Xuexiao lí-[wo jia] (you) yi-li di

b. 学校からわが家まで1 里の道のりである

Gakkô-kara [wa-ga ie]-made iti ri-no mitinori de aru

‘Hay un *li/ri* de camino de la escuela a mi casa’

(Hakusuisha)

Los anteriores ejemplos muestran un fenómeno curioso: la partícula *lí* en chino estándar puede corresponderse con la partícula *kara*, la partícula *made* o ambas al mismo tiempo en japonés estándar. Otro aspecto que destacar es que en los ejemplos (37a) y (39a) tampoco está del todo claro, cuando se contrasta con el japonés estándar, si la partícula *lí* marca al elemento anterior o posterior. Por lo general, *lí* en chino estándar se traduce por *kara* en japonés estándar cuando se marcan distancias espaciales, como en los ejemplos (37), mientras que se traduce por *made* cuando se trata de distancias temporales (38). Sin embargo, depende de cómo se opte por articular la frase, también puede corresponderse simultáneamente con ambas partículas, como en el ejemplo (39b).

Por último, queda tratar las partículas direccionales más comunes. En japonés estándar, la partícula *e* (へ) es la más comúnmente empleada para indicar direccionalidad en un sentido amplio y no restrictivo. La principal diferencia con la partícula *ni* (に) es que esta segunda suele enfatizar un punto de destino, mientras que la primera no necesariamente. Los principales equivalentes de la partícula *e* en chino estándar son *xiàng* (向), *wǎng* (往) y *cháo* (朝), la última la cual ya hemos analizado con anterioridad. Por ejemplo:

(40) a. 这些报刊是往/向/朝外发的

[Zhe-xie baoxing]-shi [wang/xiang-wai fa]-de

b. これらの刊行物は外部へ発送するものである

[Korera-no kankōbutu]-wa gaibu-e hassō suru mono de aru

‘Estas publicaciones son para enviar a fuera’

(Hakusuisha)

Como podemos observar, en los ejemplos (40) hay una equivalencia exacta entre las tres partículas en chino estándar y la partícula *e* en japonés estándar, que en castellano se corresponde con la preposición “a”. No obstante, según Fang (2003) hay una clara diferencia entre las dos partículas *wǎng* y *xiàng*, que radica en qué tipo de sustantivo

marcan. La primera generalmente marca lugares, así como sustantivos con propiedades direccionales, como por ejemplo “sur”, “izquierda”, “enfrente”, etcétera; la segunda cubre un abanico mucho más amplio, incluyendo a personas y objetos. Además, cuando *xiàng* se utiliza con el sentido de *wǎng*, como en el ejemplo (40a), frecuentemente posee un carácter enfático de volición o intencionalidad (Fang 2003).<sup>30</sup> Consideremos las siguientes frases:

- (41) a. 向/\*往我们走来了

Xiang-/\*wang-women zou lai-le

- b. 私たちに歩いていた

Watasitati-ni aruiteita

‘Caminó hacia nosotros’

(Modificado a partir de Fang 2003)

En el ejemplo (41a) la partícula *wǎng* no puede utilizarse al tratarse de una persona, por lo que debe utilizarse *xiàng*. Curiosamente, la partícula empleada en (41b) no es *e*, sino *ni*. Esto es debido a que la segunda se utiliza con mucha más frecuencia que la primera cuando se dirige a una persona o un punto de destino<sup>31</sup>.

Finalmente, cabe destacar que el equivalente de la partícula *e* en chino estándar está ausente en frases simples con la estructura [V + S] y verbos direccionales (Fang 2003):

- (42) a. 山の頂上へ出た

[Yama-no tozyô]-e deta

- b. 到了山頂

Dao-le shanding

‘Marchó hacia la cima del monte’

- (43) a. 信州へ出るのは…

<sup>30</sup> Para una mayor profundización sobre la partícula *xiang* (向) en relación con el japonés estándar, véase Li (2012).

<sup>31</sup> Véase Guo y Hayashi (2012) para un análisis de la elección del uso de las partículas *e* (へ) y *ni* (に) en japonés estándar realizado a partir de encuestas.

Sinsyû-e deru-no-wa

b. 去信州, ...

Qu Xinzhou, ...

‘Para ir a Sinsyû (Nagano)...’

(Fang 2003)

Nótese que *dào* (到) y *qù* (去) en los ejemplos (42b) y (43b) son analizados como verbos y no partículas. La razón más probable de la ausencia de una partícula direccional es debido a que los verbos empleados ya poseen por sí mismos direccionalidad, por lo que en esta estructura no se requiere marcar el caso gramatical en chino estándar. En cambio, en japonés estándar, si bien el verbo *deru* (出る) también indica cierta direccionalidad (en este caso distanciamiento del punto de origen), sí es necesario marcar la dirección.

#### 4.5. Partículas de caso instrumental

Quizás el caso gramatical que mayormente ejemplifica esta variabilidad lingüística es el caso instrumental. En japonés estándar, las partículas principales son *de* (で) y, en menor medida, la partícula de caso gramatical compuesta *-niyot-te* (によつて). En chino estándar, sin embargo, el caso instrumental es extremadamente sensible al sustantivo que marca. Watanabe y Liu (2015) distinguen, como mínimo, once *jiècí* (介词) con función de caso instrumental.

Por ejemplo, cuando el caso instrumental marca un medio de transporte, el morfema utilizado puede ser *zuò* (坐), *kāi* (开) o *qí* (騎), entre otros:

(44) a. 我坐地铁回家

Wo zuo ditie hui jia

b. 私は地下鉄で家に帰ります

Watasi-wa tikatetu-de ie-ni kaerimasu

‘Vuelvo a casa en metro’

(45) a. 我开车去上班

Wo kai che qu shang ban

b. 車で仕事に行きます

Kuruma-de sigoto-ni ikimasu

‘Voy al trabajo en coche’

(46) a. 骑自行车去学校

Qi zixingche qu xuexiao

b. 仕事に自転車で行く

Sigoto-ni zidensya-de iku

‘Voy al trabajo en bici’

(Corpus chino-japonés de Weblio)

Tal y como se observa, la partícula correspondiente en japonés estándar en todos los ejemplos es *de*. La diferencia fundamental entre *zuò* y *kāi* es que el segundo enfatiza que la persona que conduce es uno mismo, mientras que en el primero no es así. Por otro lado, *qí* se utiliza principalmente para medios de transporte como el caballo o la motocicleta, mientras que *zuò* y *kāi* para transportes como el tren, el barco o el avión.

Otro caso es el del medio de comunicación. Por ejemplo:

(47) a. 我打电话告诉他

Wo da dianhua gaosu ta

b. 電話で彼に伝えます

Denwa-de kare-ni tutaemasu

‘Se lo cuento por teléfono’

(48) a. 我写信告诉他了

Wo xie xin gaosu ta-le

b. 手紙で彼に伝えました

Tegami-de kare-ni tutaemasita

‘Se lo conté por carta’

(Watanabe y Liu 2015)

En los ejemplos 47 y 48 encontramos en chino estándar dos morfemas distintos, *dǎ* (打) y *xiě* (写), que se corresponden en japonés estándar con una misma partícula *de*. La diferencia radica en que en (47a) el medio de comunicación requiere de tecleo, mientras que en (48a) requiere de escritura a mano. Lo cierto es que estos morfemas mantienen aún un cierto grado de relación con sus equivalentes verbales, de los cuales se gramaticalizaron, motivo por el cual existen tantos y también por el que algunos lingüistas prefieren denominarlos “coverbos” (Watanabe y Liu 2015). Sin ir más lejos, ni los propios diccionarios sino-japoneses de Hakusuisha o Shōgakukan, ni el diccionario chino en línea *Handian*, los clasifica como *jiècí* (介词, ‘preposiciones’), sino como *dòngcí* o *dōsi* (动词 / 動詞, ‘verbos’).

En cualquier caso, sí existen dos partículas más abarcadoras, *yòng* (用) y su equivalente literario *yǐ* (以), que podemos contrastar con la partícula instrumental *de* (て). Según Liao (2007), estas dos partículas son la forma más común de marcar el caso instrumental en chino estándar, especialmente cuando se trata de sustantivos de carácter abstracto:

(49) a. 用/以笔写字

Yong/yi-bi xie zi

b. 筆で字を書く

Fude-de zi-o kaku

‘Escribir caracteres con pincel’

(50) a. 用/以不同的方法解决不同的矛盾

Yong/yi-[butong-de fangfa] jiejue butong-de maodun

b. それぞれの矛盾をそれぞれの方法で解決する

[Sorezore-no muzyun]-o [sorezore no hôhô]-de kaiketu suru

Literalmente: ‘Resolver contradicciones diferentes con maneras diferentes’

(Hakusuisha)

Los ejemplos (49) y (50) muestran el uso de ambas partículas con sustantivos genéricos y abstractos, respectivamente. En ambos casos ambas partículas se corresponden con la partícula *de* en japonés estándar y la preposición “con” en castellano.

No obstante, más allá de si el contexto es coloquial o literario, el uso de *yòng* y *yǐ* debe matizarse: la primera enfatiza principalmente el método a través del cual se *realiza* la acción, mientras que la segunda suele enfatizar el método sobre el cual se *fundamenta* la acción (Liao 2007). Este matiz se representa quizás de forma más obvia en japonés estándar mediante el contraste entre la partícula *de* (で, ‘con’) y la partícula compuesta *niyot-te* (によって, ‘a partir de’).

Interesantemente, la partícula literaria *yǐ* en chino estándar también comparte la función de indicar el motivo de una acción o efecto con las partículas *de* y *-niyot-te* en japonés estándar:

- (51) a. 马来西亚以/\*用盛产橡胶闻名于世

Malaixiya yi/\*yong-[shengchan xiangjiao] wenming yu-shi

b. マレーシアはゴムの豊富な産出で世に知られている

Marêisia-wa [gomu-no hôhu na sansyutu]-de yo-ni sirareteiru

‘Malasia es conocida por todo el mundo por su abundante producción de goma’

(Hakusuisha)

Esta función, curiosamente, no es aplicable a la partícula *yòng*, por bien que sí contaba con esta en chino clásico. Por qué *yòng* perdió esta función en su transcurso histórico es una cuestión que queda aún por investigar.

#### 4.6. Partículas de caso comitativo

En japonés estándar, el caso comitativo, que indica compañía, se atribuye principalmente a la partícula *to* (と) mediante la estructura [“A” + と + “B”] o [“A” + “B” + と], de

modo que el sustantivo “A” o “B” es marcado como acompañante del sustantivo “A” o “B”. En chino estándar, existen también dos partículas muy comunes para marcar este caso gramatical, *gēn* (跟) y *hé* (和), aunque en este caso la única estructura posible es [“A” + 跟/和 + “B”]. En ambos casos, es debatible a cuál de los dos sustantivos están marcando las partículas: en el caso del japonés estándar, se asume que es siempre al que preceden, y lo inverso en el caso del chino estándar. Pero lo cierto es que en la práctica no está del todo claro, ya que no hay una diferencia apreciable cuando ambas coinciden en el mismo orden sintáctico en los dos idiomas, como en los ejemplos (55). En cuanto a funcionalidad:

- (53) a. 明日僕は彼女と一緒に映画を見に行く

Asita boku-wa kanozyo-to issyo-ni eiga-o mi-ni iku

- b. 明天我和/跟她一起去看电影

Mingtian wo he/gen-ta yiqi qu-kan dian'ying

‘Mañana voy a ver una película con ella’

(Hakusuisha)

En los ejemplos (53), las tres partículas marcan el sustantivo junto al que se realiza la acción y se corresponden en castellano con la preposición “con”. La diferencia fundamental entre *hé* y *gēn* es que la primera indica un grado de igualdad entre “A” y “B”, mientras que la segunda también puede tener el matiz de que “A” sigue a “B”. Asimismo, tanto en japonés como en chino estándar pueden utilizarse para indicar una comparación de igualdad o semejanza:

- (54) a. この本はあの本と違う

Kono hon-wa [ano hon]-to tigau

- b. 这本书和/跟那本书不一样

Zhe-ben shu he/gen-[na-ben shu] buyiyang

‘Este libro es diferente de aquel otro’

(Hakusuisha)

Al igual que ocurre con la partícula *to* en japonés estándar, las partículas *hé* y *gēn* en chino estándar también poseen una función conjuntiva. A estas debemos añadirles también la partícula *ya* (や) en japonés estándar. En japonés estándar, este tipo de partículas a veces también se denominan ‘partículas paralelas’ (並立助詞, ja: *heiritu zyōsi*), ya que su función consiste en ordenar paralelamente una serie de sustantivos.<sup>32</sup> Por ejemplo:

(55) a. 僕や/と彼は学生だ

Boku-ya/to kare-wa gakusei da

b. 我和/跟他都是学生

Wo [he/gen-ta]-dou shi xuesheng

‘Tanto él y yo somos estudiantes’

(Hakusuisha)

En los ejemplos (55), el uso de las ambas partículas en chino y japonés estándar coincide perfectamente. Hay, sin embargo, un matiz importante: a diferencia de las partículas *gēn* y *to*, que sólo pueden coordinar un conjunto entero de sustantivos, las partículas *hé* y *ya* tienen la peculiaridad de que pueden indicar tanto una parte de una enumeración como la totalidad de esta (Feng 2014).<sup>33</sup> Para una mayor claridad, veamos los siguientes ejemplos:

(56) a. 長所や/\*と短所、志望動機などをお書きください

[Tyōsyo-ya/\*to tansyo, sibô dôki-nado]-o okakikudasai

b. 请把优点和/\*跟缺点以及报考动机等写下来

Qing ba-[youdian he/\*gen-quedian yiji baokao dongji-deng] xie xia-lai

<sup>32</sup> Excepto la partícula *he* (和) en chino estándar, que también permite enlazar verbos y adjetivos, las partículas paralelas analizadas en este apartado se utilizan únicamente para sustantivos.

<sup>33</sup> No obstante, cuando la partícula *ya* (や) en japonés estándar se utiliza para un conjunto entero, este se restringe sólo a sustantivos que pertenecen a una misma categoría. Para una mayor profundización sobre las diferencias entre las partículas *ya* y *to* (と), véase Watanabe (2011).

‘Por favor, escriba, entre otros, sus puntos fuertes y débiles, así como sus motivaciones y objetivos’

(Corpus chino-japonés de Weblio)

Es interesante notar que en el ejemplo (56b) se ha introducido una coma entre el segundo y el tercer sustantivo enumerado, por bien que también sería gramaticalmente correcto sustituirla por una segunda partícula *ya*. En cambio, la partícula *hé* en chino estándar sólo puede coordinar los dos últimos en una enumeración de más de tres elementos:

- (57) a. 上海や京都やソウルや台北は東亜都市である

[Syanhai-ya Kyôto-ya Sôru-ya Taipei]-wa Tô'a tosi de aru

‘Shanghái, Kioto, Seúl y Taipéi son ciudades de Asia Oriental’

- b. 上海、京都、首尔和台北都是东亚城市

[Shanghai, Jingdu, Shou'er he-Taibei]-dou shi Dongya chengshi

(Elaboración propia)

En chino estándar siempre es necesaria una coma enumerativa (、) cuando se introduce una lista con más de tres elementos, restricción que no necesariamente se aplica en japonés estándar.

#### 4.7. Partículas de voz pasiva y causativa

En chino estándar, la voz pasiva se marca comúnmente con la partícula *bèi* (被) y, en contextos coloquiales, las partículas *ràng* (让) y *jiào* (叫). La construcción con estas partículas puede resumirse en la estructura [Sujeto paciente + 被/让/叫 + Agente + Verbo]. Por ejemplo:

- (58) a. 次郎被太郎打了

Zilang bei-Tailang da-le

- b. 次郎は太郎に殴られた

Zirô-wa Tarô-ni nagurareta

‘Zirô fue golpeado por Tarô’

(Wang 2016)

En el ejemplo (58a), la partícula *bèi* marca tanto la acción en voz pasiva como el agente, Tarô. En japonés estándar no hay un equivalente directo porque la voz pasiva se indica a través de dos *zyodōsi* (助動詞): *reru* (れる) y *rareru* (られる). No obstante, en el ejemplo (58b) encontramos un fenómeno curioso: la partícula *bèi* también se corresponde a la vez con la partícula locativa *ni* en japonés estándar.

Esto especialmente relevante porque en chino clásico la voz pasiva se marcaba frecuentemente a través de la partícula *yú* (于) que, como hemos mencionado anteriormente, comparte una considerable afinidad gramatical con la partícula *ni* en japonés estándar:

(59) a. 邵克傷於矢<sup>34</sup>

Xi Ke shang yu-shi

(*Chunqiu Zuozhuan* 春秋左傳. *Chenggong* 成公 2)

b. 邵克は矢に傷つけられた

Geki Katu-wa ya-ni kizu tukerareta

‘Xi Ke fue herido por una flecha’

(Traducción propia al japonés estándar)

Tal y como se aprecia en los ejemplos (59), la partícula de voz pasiva *yú* en chino clásico se corresponde de nuevo tanto con la partícula *ni* como la *zyodōsi* *rareru* en japonés estándar. Esta función literaria aún se utiliza hoy en día, aunque en muy menor medida, en chino estándar:

(60) a. 昨天棒球比赛北京队一比三负于上海队

Zuotian bangqiu bisai Beijing dui yi bi-san fu yu-Shanghai dui

b. 昨日の野球の試合で北京チームは上海チームに 1 対 3 で敗れた

---

<sup>34</sup> El carácter 於 en este ejemplo es una variante gráfica de 于.

Kinô-no yakyû-no si'ai-de Pekin tîmu-wa Shanhai tîmu-ni yi tai san-de yabureta

‘En el partido de béisbol de ayer, el equipo de Beijing fue derrotado por el de Shanghái en un uno a tres’

(Hakusuisha)

Los ejemplos (59) y (60) dejan abierta la cuestión de cuál es la relación exacta entre las partículas *yú* y *ni*. Por ejemplo, una pregunta que nos puede surgir es si la partícula *ni* también comparte con la partícula *yú* características de marcador de voz pasiva. Para tratar de averiguarlo, consideremos las siguientes frases:

(61) a. 火被扑灭了

Huo bei-pumie -le

b. 火は消し止められた

Hi-wa kesi tomerareta

‘El fuego fue extinguido’

(Hakusuisha)

Oraciones pasivas como las del ejemplo (61) sugieren que cuando el complemento agente no está explicitado, la partícula *ni* (に) no es necesaria. Por lo tanto, todo apunta a que la partícula *ni* sólo se ocupa de marcar el complemento agente en las construcciones de voz pasiva.

La partícula literaria *yú* (于), en cambio, es capaz de marcar tanto el complemento agente como la voz pasiva. Este solapamiento se debe a que el chino clásico, y por extensión el chino estándar, no poseen conjugaciones, por lo que ante la ausencia de un marcador obligatorio y específico de voz pasiva como *reru* en japonés estándar, al marcar el complemento agente de una oración también se marca simultáneamente la voz pasiva por pragmática.<sup>35</sup> La partícula *bèi* en chino estándar, sin embargo, sí muestra propiedades

---

<sup>35</sup> No obstante, existe un cierto debate en la academia sobre si la partícula *yú* (于) es realmente un marcador de voz pasiva o no. Para un estudio exhaustivo sobre la voz pasiva en chino clásico, véase Zeng (2020).

morfológicas específicas de voz pasiva, tal y como se demuestra en el ejemplo (61) a partir de su equivalencia directa con la zyodōsi *rareru*.

En el lenguaje coloquial, las partículas *ràng* (让) y *jiào* (叫) son, a grandes rasgos, intercambiables con la partícula *bèi* (被), pero a diferencia de esta última siempre necesitan marcar obligatoriamente el complemento agente. Por lo tanto, si retomamos el ejemplo (61), la partícula *bèi* no puede substituirse por *ràng* o *jiào*:

(61) c. \*火让扑灭了

Huo rang-pumie-le

d. \*火叫扑灭了

Huo jiao-pumie-le

Intención: ‘El fuego fue extinguido’

La otra característica importante que las diferencia fundamentalmente de la partícula *bèi* es que también pueden marcar la voz causativa. La estructura básica sigue siendo [“A” + 让/叫 + “B” + Verbo], que indica que un Sujeto causativo “A” hace a un Agente “B” realizar una determinada acción. En este caso, la principal diferencia entre las partículas *ràng* y *jiào* es que la primera indica un cierto grado de permisividad o aceptación por parte del sujeto causativo, mientras que la segunda posee un matiz imperativo:

(62) a. 老师让/叫我学习了

Laoshi rang/jiao-wo xuexi-le

b. 先生は私に勉強をさせた

Sensei-wa watasi-ni benkyô-o saseta

‘El profesor me dejó/hizo estudiar’

(Corpus chino-japonés de Weblio)

Al igual que ocurre con las construcciones de voz pasiva, las partículas *ràng* y *jiào* tienen un equivalente indirecto con dos elementos distintos en japonés estándar: la partícula *ni*, que marca el agente de la oración, y la zyodōsi *seru* (せ る), que marca la voz causativa. Así pues, encontramos de nuevo que en chino estándar la voz causativa tiende

a marcarse no tanto morfológicamente sino por pragmática. La ausencia de un marcador específico de voz causativa en chino estándar, sin embargo, ocasionalmente genera ambigüedad sobre si una oración con *ràng* o *jiào* debe interpretarse como pasiva o causativa (Wang 2016):

- (63) a. 让/叫人把电掐了

Rang/jiao-ren ba-dian qia-le

- b. 電気を切られた

Denki-o kirareta

- c. 電気を切らせた

Denki-o kiraseta

Literalmente: ‘La luz fue cortada (por alguien)’ o ‘Fue hecho (a alguien) cortar la luz’

(Modificación propia a partir de Hakusuisha)

En el ejemplo (63a), *ràng* y *jiào* podrían interpretarse tanto como partículas de voz pasiva como causativa, según el contexto más amplio en que se encuentren. La partícula *ni* no aparece en japonés estándar en este caso, ya que el complemento agente (誰かに, *dare-ka-ni* ‘por/a alguien’) está elidido, al igual que en castellano, pero en chino estándar sí es necesario explicitarlo. Por lo tanto, la cuestión de cómo deban analizarse las partículas *ràng* y *jiào* (voz pasiva o causativa) deberá tener siempre en cuenta el factor sintáctico y contextual, que serán clave para su correcta interpretación.

## 5. Partículas adverbial-enfáticas

### 5.1. Partículas de tema contrastivo

En japonés estándar, el tema se marca frecuentemente a partir de la partícula *wa* (は), de modo que se dirige el foco de atención hacia un elemento sintáctico sobre el cual se va a hacer un comentario, dividiendo la oración en dos partes. En la lingüística japonesa, existen dos visiones principales acerca del funcionamiento de la partícula *wa*: la de Kuno (1973, citado en Hasebe 2007) y la de Shibatani (1990, citado en Hasebe 2007). Para Kuno, *wa* tiene fundamentalmente dos funciones distintas: una que marca un tema no-contrastivo o “temático” de carácter general, como en el ejemplo (64), y otra de tema contrastivo, como en el ejemplo (68). Para Shibatani, en cambio, la partícula *wa* únicamente tiene una función de enfatizar el tema; que este sea explícitamente contrastivo o no dependerá en cualquier caso del contexto oracional. Este es un debate también presente en la lingüística china, aunque por lo general los temas “contrastivos” son frecuentemente incluidos dentro de los “temáticos” (Shyu 2014).

Pero lo cierto es que, aun cuando la partícula *wa* tiene una función claramente “temática”, sí parece que contenga el matiz de un contraste implícito. Por ejemplo:

(64) 私は東京に行く

Watasi-wa Tôkyô-ni iku

Literalmente: ‘En cuanto a mí, voy a Tokio’

(Tanimori y Zhao 2006)

En esta frase, la partícula *wa* indica que “yo” voy a Tokio, pero es posible que otras personas no vayan. Es decir, desde este punto de vista, la partícula *wa* siempre marca un tema contrastivo en japonés estándar, si bien según el contexto y la estructura sintáctica el contraste enfático será más o menos apreciable, estará implícito o explícito.

Sin embargo, según Tanimori y Zhao (2006), la traducción en chino estándar sería 我去东京 (zh: *wǒ qù Dōngjīng*). Aquí el tema no se marca porque se está describiendo una acción, es decir, *wǒ* (我, ‘yo’) simplemente está realizando la función de sujeto. El

equivalente real en japonés estándar sería si sustituyéramos la partícula de tema *wa* (は) en el ejemplo (64) por la partícula nominativa *ga* (が).

En chino estándar, no obstante, el tema frecuentemente se marca por sintaxis y no por morfología:

- (65) a. 这个工作不能马上完成

Zhe-ge gongzuo buneng mashang wancheng

- b. この仕事はすぐにできない

[Kono sigoto]-wa sugu-ni dekinai

Literalmente: ‘En cuanto a este trabajo, no se puede terminar enseguida’

(Tanimori y Zhao 2006)

- (66) a. 我这个工作不能马上完成

Wo zhe-ge gongzuo buneng mashang wancheng

- b. 私はこの仕事をすぐにできない

Watasi-wa kono sigoto-o sugu-ni dekinai

Literalmente: ‘En cuanto a mí, no puedo terminar este trabajo enseguida’

(Modificación propia)

La diferencia fundamental es que en el ejemplo (65a), el sintagma 这个工作 (*zhè-ge gōngzuò*, ‘este trabajo’) está en la posición sintáctica de tema, y por lo tanto no hace falta una partícula para topicalizarlo. mientras que en los (66), “en cuanto a mí” es el sintagma topicalizado. Tanto el chino como el japonés estándar funcionan por la estructura tema-tema, por lo que la función de tema siempre ocupará la mitad izquierda de una frase. En chino estándar el tema se sobreentiende sintácticamente, por lo que muchas veces no es obligatorio un marcador morfológico, pero el japonés estándar sí suele requerirlo.

En chino estándar, el tema se marca morfológicamente para añadir énfasis, principalmente de dos modos: mediante partículas modales o “de tono” como *a* (啊), *ne* (呢) o *ma* (嘛) (Shyu 2014), o mediante el marcador *shì* (是) (Tanimori y Zhao 2006).

En cuanto al primer método, las partículas modales marcan el tema de modo que lo separan sintácticamente del comentario que se va a realizar:

- (67) a. 学生嘛, 就得好好学习

Xuesheng-ma, jiu-dei haohao xuexi

- b. 学生というものはだ, まじめに勉強しなくちゃ

[Gakusei-to iu mono]-wa da, mazime-ni benkyōsinakutya

‘En lo que se refiere a los estudiantes, deberían estudiar a conciencia’

(Diccionario chino-japonés Shōgakukan)

- (68) a. 小李呢, 她去西安, 我呢, 打算去昆明

Xiao Li-ne, ta qu Xi'an, wo-ne, dasuan qu Kunming

- b. 李さんは西安に行きますが, 私は昆明に行くつもりです

Ri-san-wa Sei'an-ni ikimasu-ga, watasi-wa Konmei-ni iku tumori desu

‘En cuanto a Xiao Li, ella va a Xi'an. En cuanto a mí, yo pienso ir a Kunming’

(Diccionario chino-japonés Shōgakukan)

Los ejemplos (67) muestran oraciones donde el contraste del tema marcado no es evidente, o de tipo “temático”. La partícula *ma* empleada en chino estándar puede sustituirse por otras partículas modales, como *ne*. La diferencia es principalmente pragmática y muy sutil. En japonés estándar, este tipo de énfasis también puede representarse mediante la aglutinación de partículas finales, como *ne* (ね) o *na* (な), a la partícula de tema *wa*.

En los ejemplos (68), en cambio, se muestran oraciones con temas explícitamente contrastivos. Al igual que en el ejemplo (67a), la partícula *ne* puede sustituirse por la partícula *ma* en chino estándar, aunque esta última se utiliza con menor frecuencia.

En cualquier caso, la partícula *ne* (呢) en chino estándar, tanto por función como por pragmática, es quizás la que más se acerca a la partícula de tema *wa* (は) en japonés

estándar. Una de las funciones más estudiadas es la de la amplia equivalencia entre las preguntas truncadas con *wa* y *ne* (Inoue y Huang 1998, Inoue 2015):

- (70) a. ぼくはビールにするけど、君は？

Boku-wa bîru-ni suru kedo, kimi-wa?

- b. 我喝啤酒，你呢？

Wo he pijiu, ni-ne?

‘Yo tomaré cerveza, ¿y tú?’

- (71) a. さっきここにおいた本は？

[Sakki koko-ni oita hon]-wa?

- b. 刚才放在这儿的书呢？

[[Gangcai fang zai-zher]-de shu]-ne?

‘¿Y el libro que había aquí hace un minuto?’

(Inoue y Huang 1998)

Según Inoue y Huang (1998), cuando se trata de oraciones con temas claramente contrastivos, como en los ejemplos (70), hay una equivalencia directa entre las partículas *wa* y *ne* en japonés y chino estándar. Sin embargo, cuando son de tipo “temático” (es decir, el “contraste” no se aprecia), la partícula *ne* sólo puede utilizarse en contextos donde se pregunta “qué ocurre” o “qué ha ocurrido”, o por la situación en relación con el tema marcado (como en los ejemplos 71).

En el resto de los casos, esta no puede utilizarse con la misma función que la partícula *wa*:

- (72) a. ご質問は？ [何かあるか]

[Go-situmon]-wa? (nanika aru-ka)

- b. 有没有什么问题？

You-mei-you shenme wenti?

c. \*問題呢?

\*Wenti-ne?

Intención: ‘¿Hay alguna pregunta?’

(Inoue y Huang 1998)

Interesantemente, sin embargo, con frecuencia el morfema *shì* en chino estándar es el equivalente en cierto modo a la partícula *wa* en japonés estándar, especialmente en construcciones de oraciones subordinadas como la siguiente:

(73) a. この本は私が買った

[Kono hon]-wa watasi-ga katta

b. 这本书是我买的

[Zhe-ben shu]-shi [wo mai]-de

‘Este libro lo he comprado yo’

(Tanimori y Zhao 2006)

El morfema *shì* (是) es un caso interesante porque, debido a su gran versatilidad, aún hay un debate abierto sobre si debe clasificarse como cópula o como partícula enfática en oraciones como la (73b) (Shyu 2014). Un ejemplo ilustrador de hasta qué punto hay un solapamiento de estas funciones es el siguiente:

(74) a. 僕は学生

Boku-wa gakusei

b. 我是学生

Wo shi xuesheng

‘Yo soy estudiante’

(Tanimori y Zhao 2006)

En estos ejemplos, el morfema *shì* en chino estándar se corresponde técnicamente con la *zyodōsi da* (だ) en japonés estándar, que aquí se encuentra elidida. Pero también

podría decirse que en este caso *shì* está marcando al mismo tiempo un tema *wō* con función de sujeto, al igual que la partícula *wa* en el ejemplo (74a). Del mismo modo, uno podría contraargumentar que *shì* en el ejemplo (73b) es en realidad una cópula porque también podría traducirse de la forma ‘Este libro *es* el que yo he comprado’.

En este trabajo se opta por distinguir dos funciones de *shì*: una como cópula (74b) y otra como partícula enfática de tema (73b), por bien que en ocasiones podrían solaparse.

La situación que nos muestra los anteriores ejemplos es una de gran ambigüedad y complejidad pragmática. No obstante, en algunas situaciones está muy poco claro que *shì* deba interpretarse como cópula:

- (75) a. 傷は治ったが、体のほうはまだ少し弱っている

Kizu-wa naotta-ga, karada-no hô-wa mada sukosi yowat-teiru

b. 伤是治好了，身体呢，还有些虚弱

Shang-shi zhi-hao-le, shenti-ne, hai you xie xuruo

‘En cuanto a las heridas, se han curado; en cuanto al cuerpo, aún está algo débil’

(Inoue y Huang 1998)

En la oración (75b), *shì* (是) tiene una función puramente enfática y su uso se corresponde claramente con el de la partícula de tema *wa* (は) en el ejemplo (75a). Por lo tanto, podemos concluir que *shì* sí posee una función de marcador de tema además de la copulativa, aunque frecuentemente la línea que las separa no está muy clara.

## 5.2. Partículas de tema inclusivo

El anterior análisis nos permite proceder propiamente al análisis contrastivo de las partículas adverbiales-enfáticas. En japonés estándar, el tema “inclusivo”, que generalmente equivale al adverbio “también” en castellano, se marca a través de la partícula *mo* (も):

- (76) a. きょうもまた雨です

Kyô-mo mata ame desu

b. 今天也是雨天

Jintian-ye shi yutian

‘Hoy también es día de lluvia’

(Diccionario japonés-chino Shōgakukan)

En el ejemplo (76a), *mo* se considera una partícula de tema porque puede sustituirse por la partícula de tema contrastivo *wa* (は).<sup>36</sup>

En chino estándar, esta misma partícula equivale principalmente a dos partículas: *yě* (也), como en el ejemplo (76b), y *dōu* (都). Ambas se clasifican como “adverbios” en chino estándar, aunque como veremos exhiben propiedades mucho más cercanas a las partículas “adverbiales” del japonés estándar. Cabe recordar que, como se mencionó al principio del trabajo, la partícula de predicado nominativo *yě* en chino clásico también podía en ocasiones marcar el tema de una oración, uso del cual probablemente ha derivado su función actual de marcador de tema inclusivo.

Al igual que la partícula *mo* en japonés estándar, las partículas *yě* y *dōu* también pueden combinarse con un pronombre indefinido para indicar una totalidad:

(77) a. 誰も知っている

Dare-mo sit-teiru

b. 谁也/都知道

Shei-ye/dou zhidao

Literalmente: ‘Cualquiera/todo el mundo lo sabe’

(78) a. どこでも見つけられない

Doko-de-mo mitukerarenai

b. 哪儿也/都找不到

Nar-ye/dou zhao-bu-dao

<sup>36</sup> *Daizisen* (大辞泉), s.v. “ga/wa/mo” (が / は / も), accedido el 6 de junio de 2022.  
<https://dictionary.goo.ne.jp/thsrs/17168/meaning/m0u/>

‘No puedo encontrarlo por ningúun sitio’

(Hakusuisha)

Del mismo modo, las tres partículas pueden combinarse con el numeral *iti* o *yī* (一), seguido de una negación, para expresar una cantidad de cero:

- (79) a. まだ一人も来ていません

Mada itinin-mo kiteimasen

- b. 还一个人也/都没来

Hai [yi-ge ren]-ye meilai

‘Aún no ha venido ni una sola persona’

(Diccionario japonés-chino Shōgakukan)

La principal diferencia entre *yě* y *dōu* en chino estándar es que la segunda tiene una función únicamente exhaustiva, es decir, sólo puede emplearse para indicar la totalidad de lo que se está hablando:

- (80) a. 上海，我们都去过

Shanghai, women-dou qu-guo

- b. 上海には，我々は皆行ったことがある

Syanhai-ni-wa, wareware-wa mina itta koto-ga aru

Literalmente: ‘En cuanto a Shanghai, nosotros, todos hemos ido’

(Hakusuisha)

- (81) a. 上海，我们也去过

Shanghai, women-ye qu-guo

- b. 上海には，我々も行ったことがある

Syanhai-ni-wa, wareware-mo itta koto-ga aru

Literalmente: ‘En cuanto a Shanghai, nosotros también hemos ido’

(Modificación propia)

Interesantemente, la partícula *dōu* en el ejemplo (80a) se corresponde con *-wa mina* en (80b), y no con la partícula de tema inclusivo *mo*. La diferencia fundamental entre los ejemplos (80) y (81) es que en la primera se indica que todas las personas mencionadas han ido a Shanghai, pero otras no necesariamente, mientras que en la segunda se entiende que hay otras personas además que también han ido a Shanghai. Es decir, aquí la partícula *dōu* tiene una función exhaustiva y *yě* una aditiva. La presencia del adverbio *mina* (皆, ‘todo’) en su equivalente en japonés estándar podría sugerir que aquí *dōu* se trata más de un adverbio que no una partícula. Para un mayor análisis, consideremos ahora las siguientes oraciones:

- (82) a. 我除了恐怖片(以外)都喜欢

Wo chu-le [kongbupian (yiwai)]-dou xihuan

- b. ホラー映画以外は好きです

[Horâ eiga igai]-wa suki desu

‘Me gustan excepto las películas de terror’

(Corpus chino-japonés de Weblio)

- (83) a. 我除了恐怖片(以外)也喜欢

Wo chu-le [kongbupian (yiwai)]-ye xihuan

- b. ホラー映画以外も好きです

[Horâ eiga igai]-mo suki desu

‘También me gustan además de las películas de terror’

(Modificación propia)

En los ejemplos (82) y (83) encontramos de nuevo que las partículas *dōu* y *yě* con la estructura *chú-le* (除了, ‘excepto/además de’) se corresponden completamente con las partículas *wa* y *mo* en japonés estándar, respectivamente. Los ejemplos (80) además son consistentes con una interpretación de *wa* como partícula inherentemente contrastiva, incluso cuando marca un tema de tipo “temático”. Por lo tanto, podemos concluir que

tanto *yě* como *dōu* son también partículas de tema en chino estándar, al igual que en japonés estándar.

En resumen, *yě* se trata de una partícula inclusiva y aditiva que se corresponde con *mo* en japonés estándar, mientras que *dōu* es una partícula inclusiva y exhaustiva que también puede corresponderse con la partícula *wa* en japonés estándar. Las partículas *yě* y *mo*, además, también poseen una propiedad exhaustiva cuando van seguidas de un pronombre indefinido o el numeral “uno” + negación, motivo por el cual se solapan con la partícula *dōu* en chino estándar. Por el contrario, *dōu* en ningún caso puede tener una función aditiva, como se muestra en las siguientes frases:

(84) \*今天都是雨天

\*Jintian-dou shi yutian

Intención: Hoy también es día de lluvia

### 5.3. Partículas inclusivas

Partiendo de las partículas de tema, en este apartado se analizará en mayor profundidad otras partículas con una función adverbial-enfática de inclusión o exclusión.

En cuanto a las primeras, en japonés estándar generalmente se incluyen las partículas *sae* (さえ), con su equivalente literario *sura* (すら), y *made* (まで). Por su parte, el chino estándar generalmente sólo utiliza la partícula *lián* (连).

*Sae* es una partícula que enfatiza la adición e inclusión del elemento marcado, frecuentemente con un matiz que indica que se trata de algo “poco común”, “inesperado” o “sorprendente”.<sup>37</sup> En lingüística, este tipo de partículas enfáticas también se denominan “escalares”.

(85) a. 私でさえ/すら知っているのだから, 彼は当然知っている

Watasi-de-sae/sura sit-teiru-no da kara, kare-wa tōzen sit-teiru

b. 连我都知道了, 他当然知道

---

<sup>37</sup> Universidad de Estudios Extranjeros de Tokio, “Partículas adverbiales”, accedido el 6 de junio de 2022: <http://www.coelang.tufts.ac.jp/mt/ja/gmod/contents/explanation/095.html>

Lian-wo-dou zhidao-le, ta dangran zhidao

‘Incluso yo lo sé, así que seguro que él también lo sabe’

(Tôkyô Gaikokugo Daigaku)

En chino estándar, las partículas *sae* y *sura* se corresponden no con una única partícula sino con la estructura enfática *lián* (连)... *dōu/yě/hái* (都/也/还). *Lián* es técnicamente considerada una preposición en chino estándar, por bien que parece tener características más propias de una partícula adverbial-enfática. No obstante, aquí surge la duda de con qué morfema se corresponde la partícula *sae* en chino estándar: con *lián*, con alguna de las otras tres partículas posteriores, o con todas. Para un mayor análisis, consideremos las siguientes oraciones:

(86) a. 空には月の光がなく, 星さえもない

Sora-ni-wa tuki-no hikari-ga naku, hosi-sae-mo nai

b. 天上没有月光, 连星星也没有

Tianshang meiyou yueguang, lian-xingxing-ye meiyou

‘En el cielo no se ve la luz de la luna, ni siquiera [tampoco] las estrellas’

(Tôkyô Gaikokugo Daigaku)

Al igual que en chino estándar, la partícula *sae* puede combinarse con una negación para enfatizar que “A” (en este caso *xingxing*, ‘estrellas’) *ni siquiera* se aplica a “B” (*you*, verbo ‘haber’).

En el ejemplo (86a) encontramos además que la partícula *sae* se ha combinado con la partícula aditiva *mo* (も). Teniendo en cuenta la relación estrecha entre las partículas *yě* y *mo* analizadas en el anterior apartado, se hace evidente que la función escalar de la partícula *sae* se corresponde con la del morfema *lián* en chino estándar. En japonés estándar la partícula *mo* frecuentemente se encuentra elidida en este tipo de estructura enfática, como en el ejemplo (85a). En chino estándar, sin embargo, elidir las partículas *yě*, *dōu* o *hái* es mucho menos frecuente, incluso en el lenguaje coloquial. La partícula *hái* (还) en este caso es equivalente a la partícula de tema inclusivo *yě* (也), con la diferencia de que la primera añade el matiz enfático de “además”.

La segunda partícula en japonés estándar, *made* (まで), es una partícula que delimita el alcance de una proposición. Por ejemplo:

- (87) a. 彼女まで投稿し始めた  
Kanozyo-made-mo tōkōsi hazimeta  
b. 连她都投起稿来了  
Lian-ta-dou tou qi gao-lai-le

‘Hasta ella ha empezado también a contribuir (artículos)’

(Hakusuisha)

En el ejemplo (87) encontramos de nuevo una equivalencia con la partícula *lián* en chino estándar para enfatizar inclusión. Al igual que la partícula *sae* en japonés estándar, la partícula enfática *made* también puede combinarse con una partícula de tema inclusivo, aunque normalmente se encuentra elidida. En este caso, el uso de ambas es generalmente intercambiable.

Pero a diferencia de la partícula *made*, que sólo enfatiza el ‘alcance’ (範囲, ja: *han'i*), la partícula *sae* suele tener un matiz enfático que expresa que el elemento marcado es algo “obvio” o de un requerimiento ‘mínimo’ (最低限, ja: *saiteigen*):

- (88) a. 私は戸籍まで移し換えた  
Watasi-wa koseki-sae/made utusi kaeta  
b. 我连户口都迁来了  
Wo lian-hukou-dou qian-lai-le

‘Me he cambiado hasta el libro de familia’

(Hakusuisha)

El ejemplo (88) expresa que las cosas que se han cambiado abarcan *hasta* el libro de familia. Si en (88a) sustituimos la partícula *made* por la partícula *sae*, el matiz enfático cambia a que se ha cambiado *incluso* algo tan obvio o “mínimo” como el libro de familia. La diferencia entre *sae* y *made* en castellano, por lo tanto, podría representarse mediante la pareja de palabras “incluso” y “hasta”, respectivamente. En chino estándar no está tan

claro cómo se representa este sutil matiz, ya que la partícula *lián* se corresponde con ambas. No obstante, hay indicios de que la diferencia probablemente se encuentre en el tipo de partícula de tema utilizada junto a *lián*:

- (89) a. 连假名还没记住呢，更别提当翻译了

Lian-jiaming-hai meiji-zhu-ne, geng bie-[ti dang fan'yi]-le

- b. 仮名でさえ/\*まで覚えきれていないのに，通訳をするなんてとんでもない

Kana-de-sae oboekireteinai-no-ni, tûyaku-o suru-nante tondemonai

‘Ni siquiera te has aprendido aún los *kana*, así que ni pienses en traducir’

(Diccionario japonés-chino Shôgakukan)

En los ejemplos (89) se está marcando un requerimiento “mínimo”, por lo que la partícula *made* no puede utilizarse en japonés estándar. En chino estándar, los diccionarios sino-japoneses de Hakusuisha y Shôgakukan sugieren que las partículas *dōu* y, en menor medida, *yě* pueden combinarse con *lián* para expresar tanto el matiz “mínimo” de *sae* (‘incluso’) como el de “alcance” de *made* (‘hasta’), pero *hái* sólo puede utilizarse para expresar el primero.

El matiz de “alcance” de la partícula *made* es el principal motivo por el que también se suele incluir usos como el de la frase 東京まで行く (‘Voy hasta Tôkyô’) dentro de las partículas adverbiales, aunque tal y como ya hemos visto anteriormente, en este trabajo dicha función se considera como una partícula de caso gramatical, correspondiente a la partícula *dào* (到) en chino estándar.

El matiz de requerimiento mínimo de la partícula *sae* se aprecia aún más cuando esta va seguida de una partícula condicional:

- (90) これさえあればいい

Kore-sae are-ba ii

- b. 只要有这个就行了

Zhiyao you zhe-ge jiu-xing-le

‘Con sólo tener esto ya serviría’

(Diccionario japonés-chino Shōgakukan)

Aquí, la estructura enfática *sae* (さえ)… *ba* (ば) en japonés estándar se corresponde no con la partícula *lián*, sino con la estructura *zhǐyào* (只要)… (*jiù*) (就).<sup>38</sup> Esto es debido a que en el ejemplo (90a) la partícula *sae* tiene quizás más propiedades exclusivas que inclusivas. *Zhǐyào* es una palabra clasificada como conjunción, en vez de adverbio, en chino estándar; sin embargo, si consideramos que está formada por el adverbial *zhǐ* (只) y el condicional *yào* (要), la equivalencia en chino estándar se vuelve mucho más clara. Esto nos permite pasar al siguiente análisis, el de las partículas exclusivas.

#### 5.4. Partículas exclusivas

En japonés estándar, existen tres partículas exclusivas de uso común: *dake* (だけ), *bakari* (ばかり) y *sika* (しか). En chino estándar, por otro lado, las dos partículas más comunes son *zhǐ* (只) y *guāng* (光), y en algunos casos la pareja de partículas *jiù* (就) y *cái* (才). De entre estas, *dake* y *zhǐ* tienen respectivamente un equivalente más literario y formal en las partículas *nomi* (のみ) y *jǐn* (仅), cuya función es muy similar.

Las partículas exclusivas *dake* (だけ) y *zhǐ* (只) son quizás las de uso más general y extendido tanto en japonés estándar como en chino estándar. Como el nombre indica, su función consiste como en limitar o excluir el elemento marcado:

(91) a. 夏の間だけ/のみ店を開く

[Natu-no aida]-dake/nomi mise-o hiraku

b. 只/仅在夏天开店

Zhi/jin-[zai-xiatian] kai dian

‘La tienda sólo abre en verano’

(Diccionario japonés-chino Shōgakukan)

<sup>38</sup> En el ejemplo (90b), *jiù* es una partícula que expresa consecuencia y no tiene un equivalente directo en japonés estándar. Esto es debido a que, en chino estándar, existe un cierto solapamiento entre la condición y la consecuencia, por lo que también comparte propiedades simultáneamente con partículas condicionales como *ba* o *nara* en japonés estándar.

En los ejemplos (91), ambas partículas son intercambiables por su equivalente literario y se corresponden con el adverbio “sólo” en castellano. La principal diferencia entre *zhī* y *guāng* (光) es que esta última es mucho más coloquial que la primera, considerada más “neutra”:

- (92) a. 今年又大丰收, 只/光水稻就增产了十万斤

Jinnian you da fengshou, zhi/guang-shuidao jiu-zengchan-le shi wan ting

- b. 今年もまた大豊作で, 水稻だけで十万キロ増産した

Kotosi-mo mata dai hôsaku-de, suitô-dake-de zyûman kiro sôsan sita

‘Este año ha vuelto a ser una cosecha abundante, con sólo el campo de arroz la producción ha incrementado diez mil kilogramos’

(Hakusuisha)

En el ejemplo (92a) encontramos algunas cosas curiosas: en primer lugar, el adverbial *yòu* (又) en chino estándar se corresponde tanto con la partícula *mo* como el adverbio *mata* en japonés estándar. En segundo lugar, tanto en chino como en japonés estándar las partículas *zhī/guāng* (只/光) y *dake* (だけ) pueden combinarse con otra partícula que indique causa, en este caso *jiù* (就) y *de* (て) respectivamente, para enfatizar un ejemplo a través del cual se quiere explicar una situación (Liao 2017).

No obstante, existen algunas diferencias: en chino estándar, la partícula *zhī* y sus equivalentes frecuentemente ocupan posiciones preverbales, mientras que *dake* generalmente sólo se adjunta al elemento que excluye:

- (93) a. 少しだけ勉強しました

Sukosi-dake benkyô simasita

- b. 我只学习了一点

Wo zhi-[xue-le yidian]

‘Sólo estudié un poco’

(Corpus chino-japonés de Weblio)

En los ejemplos (93) el elemento excluido es “un poco”, pero en esta oración la partícula *zhǐ*, a diferencia de la partícula *dake*, no marca directamente dicho elemento. Por ejemplo, la frase 我只一点学了 (zh: *wǒ zhǐ-yídiǎn xué-le*) sería gramaticalmente incorrecta, pero sí sería correcta en japonés estándar. Es curioso, sin embargo, que en castellano el adverbio “sólo” puede utilizarse tanto de forma preverbal (“Sólo estudié un poco”), como modificador nominal (“Estudié sólo un poco”), con la diferencia de que la segunda añade un mayor énfasis exclusivo.

En cuanto a las otras dos partículas restantes en japonés estándar, *bakari* (ばかり) y *sika* (しか), la primera tiene un matiz enfático de aproximación, mientras que la segunda se utiliza para negar todo salvo el elemento marcado<sup>39</sup>:

- (94) a. 国内許りでなく海外でも評価が高い

Kokunai-bakari-de naku kaigai-demo hyōka-ga takai

- b. 不仅是国内，国外的评价也很高

Bujin-[shi guonei], guowai-de pingjia-ye hen gao

‘Ha tenido buenas reseñas no sólo prácticamente dentro del país, sino también en el extranjero’.

(Diccionario japonés-chino Shōgakukan)

- (95) a. 日本語しか話せません

Nihongo-sika hanasemasesen

- b. 我只会说日语

Wo zhi-[hui shuo riyu]

‘No sé hablar más que japonés’

(Corpus chino-japonés de Weblio)

Tanto en los ejemplos (94) como (95) encontramos que las partículas *bakari* y *sika* en japonés estándar se pueden corresponder con las partículas *zhǐ* o *jìn* en chino estándar.

---

<sup>39</sup> S.v. “dake/bakari/sika” (だけ /ばかり /しか), accedido el 6 de junio de 2022 <https://dictionary.goo.ne.jp/thsrs/17178/meaning/m0u/>

Este último *jìn*, con cuarto tono, debe distinguirse del anterior *jǐn*, con tercer tono, que sólo se corresponde con la partícula *dake* en japonés estándar. En cualquier caso, en chino estándar estas partículas también tienen la capacidad, en algunos contextos, para expresar los mismos matices que *bakari* o *sika* en japonés estándar. No obstante, sí existen otras partículas con las que se puede expresar este matiz de forma más específica:

*Bakari* (ばかり), tal y como hemos comentado, se trata de una partícula que indica aproximación o la casi totalidad del elemento marcado. En castellano, este matiz puede indicarse a través de expresiones como “casi sólo...” o “prácticamente sólo...”. En chino estándar hay dos partículas que también tienen un matiz similar, *guāng* (光) y *jìng* (淨)<sup>40</sup>:

- (96) a. テレビ許り見てないでたまには本でも読みなさい

Terebi-bakari mi-tenai-de tama-ni-wa hon-demo yominasai

b. 别光看电视，有时间看看书

Bie-guang-kan dianshi, you shijian kankan shu

‘Deja de mirar tanto la televisión, lee de vez en cuando un libro’

(Diccionario japonés-chino Shôgakukan)

- (97) a. ここ数日いつも雨ばかりで、よい天気は一度もない

Koko sûzitu itu-mo ame-bakari-de, yoi tenki-wa itido-mo nai

b. 这几天净下雨，没个好天

Zhe-ji tian jing-[xia yu], mei-ge hao tian

‘Estos últimos días han sido prácticamente lluvias, no ha hecho ni un solo buen día’

(Hakusuisha)

En ambos ejemplos las partículas utilizadas indican un matiz enfático de que “X” ocurre muchas veces (en este caso, mirar la televisión o llover), pero no única y

---

<sup>40</sup> Véase Zhang y Nakano (1997) para un estudio a más profundidad sobre la relación entre la partícula *jìng* (淨) en chino estándar y la partícula *bakari* (ばかり) en japonés estándar.

exclusivamente. De estas dos palabras en chino estándar, *jìng* no es frecuentemente utilizada pero es quizás la que más se acerca a la partícula *bakari*:

- (98) a. 桌子上净是连环画

Zhuozi shang jing-[shi lianhuanhua]

- b. 机にあるのは漫画ばかりだ

Tukue-ni aru-no-wa manga-bakari da

‘En la mesa hay prácticamente sólo lianhuanhua o manga’

(Diccionario chino-japonés Shôgakukan)

En el ejemplo (97), se indica una casi totalidad del elemento marcado, pero también podría haber algunas otras cosas. En cambio, si sustituimos estas partículas por *zhǐ* y *dake*, entonces el significado cambia a que sólo hay exclusivamente lianhuanhua o manga.

Finalmente, la partícula *sika* en japonés estándar, a diferencia de las dos anteriores, únicamente puede utilizarse con una negación que excluye todo lo demás, por lo que el matiz enfático es mayor que en la partícula *dake*. En chino estándar no existe como tal una construcción similar, pero sí dispone de dos partículas que añaden un mayor énfasis que *zhǐ*: *jiù* (就) y *cái* (才). Por ejemplo:

- (98) a. 書架には本が数えるほどしかない

Syoka-ni-wa hon-ga kazō'eru-hodo-sika nai

- b. 书架上就（有）这么几本书

Shujia shang jiù-(you) zhe-me ji-ben shu

‘En la estantería no hay más que unos pocos libros’

(Diccionario chino-japonés Shôgakukan)

- (99) a. 市場は午前しか営業していない

Sizyo-wa gozen-sika eigyô siteinai

- b. 市场只有上午才营业

Shichang zhiyou shangwu-cai yingye

‘El mercado no abre más que por la mañana’

(Corpus chino-japonés de Weblio)

Cuando se utilizan en contextos como los ejemplos (98b) y (99b), las partículas *jiù* y *cái* siempre añaden un énfasis de “poco” a la oración. La diferencia pragmática entre ambas es aún objeto de debate entre los lingüistas, pero la partícula *jiù* únicamente puede utilizarse para cantidades, mientras que *cái* también puede aplicarse a nociones más abstractas como grado o tiempo (Shôgakukan). Dependiendo del contexto, la partícula *cái* también puede utilizarse junto a la conjunción *zhǐyǒu* (只有) para enfatizar la “condición” o “requerimiento” de una proposición, con el matiz de indicar que no hay otra posibilidad, como en el ejemplo (99b). Esto lleva a plantear la posibilidad de que la partícula *sīka* también comparta un énfasis de “poco” y, según el contexto, de “requerimiento”.

Hay que tener en cuenta que tanto *jiù* como *cái* no se corresponden únicamente con *sīka*: los diccionarios de Hakusuisha y Shôgakukan también recogen la partícula *dake* como equivalente de *jiù*. Del mismo modo, la partícula *cái* se corresponde con *bakari* cuando se indica que una acción acaba de ocurrir:

(100) a. 你怎么才来就要回去?

Ni zenme cai-lai jiu-[yao hui-qu]?

b. いま来たばかりなのに，もう帰るのですか

Ima kita-bakari na-non, mô kaeru-no desu-ka

‘¿Cómo es que acabas de llegar y ya te vuelves?’

(Diccionario chino-japonés Shôgakukan)

A través de este análisis contrastivo se concluye que las partículas exclusivas en chino y japonés estándar son un tema extremadamente complejo, y sobre el que aún queda mucho por investigar. Las dos últimas partículas analizadas en chino estándar, *jiù* y *cái*, nos permiten pasar por último al apartado final de este estudio.

### 5.5. *La partícula koso y las partículas jiù y cái*

En japonés estándar, *koso* (こそ) es una partícula que añade un especial énfasis al elemento que marca. Al igual que ocurre con la partícula de tema *wa* (は), los lingüistas japoneses difieren en si la partícula *koso* es inherentemente contrastiva o no. Por ejemplo, Teramura (1991, citado en Zhou 2019) incluye el contraste como una característica fundamental de la partícula *koso*, mientras que Niwa (1997, citado en Zhou 2019) la divide en dos funciones principales: una de tipo más general y abarcadora (similar al tipo “temático” de la partícula *wa*) y otra contrastiva. En este trabajo se considerará que la propiedad contrastiva es una característica fundamental de la partícula *koso*, y se investigará a partir de un análisis contrastivo breve con las partículas *jiù* (就) y *cái* (才) en chino estándar.

La principal función de la partícula *koso*, a grandes rasgos, es enfatizar que un elemento “X” es el que mayor correspondencia tiene con el comentario que sigue (Shôgakukan), de manera que la estructura resultante es [“X” + KOSO + comentario]. Por ejemplo:

(101) 山田さんこそ会長にふさわしいです

[Yamada-san]-koso kaityô-ni husawasii desu

‘Yamada es el/la más indicado/a para ser jefe’

(Tôkyô Gaikokugo Daigaku)

En el ejemplo (101), la partícula *koso* en japonés estándar se corresponde con un énfasis fonético en el verbo “ser”, al cual también se le podría añadir un adverbio como “precisamente” o “justamente” para marcar este énfasis. En chino estándar, este mismo énfasis se puede marcar de distintas formas, pero aquí sólo consideraremos las partículas *jiù* y *cái*, las cuales en su función más enfática tienen una gran correspondencia con la partícula *koso*:

(102) a. 团结就是力量

Tuanjie-jiu-shi liliang

b. 団結こそが力である

Danketu-koso-ga tikara de aru

‘La unión es la fuerza’

(103) a. 太阳才是一切生命的源泉

Taiyang-cai-shi yiqie shenming-de yuanquan

b. 太陽こそはあらゆる生命の源泉である

Taiyô-koso-wa arayuru seimei-no gensen de aru

‘El sol *es* la fuente de toda vida’

(Diccionario japonés-chino Shôgakukan)

Los ejemplos (102) y (103) muestran usos de un tipo “general”, donde no hay un contraste explícito. Observamos que las partículas *jiù* y *cái* también pueden combinarse con el morfema *shì* (是) para expresar énfasis. Analicemos a continuación las siguientes oraciones:

(104) a. 就是这个，我一直寻求的卷轴

Jiu-[shi zhe-ge], wo yizhi xunqiu-de juanzhou

b. これこそ、私が探し求めていた巻き物です

Kore-koso, watasi-ga sagasi motometeita makimono desu

Literalmente: ‘Es justamente este, el pergamo que he estado buscando’

(Corpus chino-japonés de Weblio)

(105) a. 他要能一夜赶到那才邪呢！

Ta yao neng yi ye gan-dao na-cai ya-ne!

b. 彼がもし一晩で駆けつけるとしたらそれこそおかしいよ！

Kare-ga mosi iti ban-de kake tukeru-to sita-ra sore-koso okasii-yo!

‘Si fuera capaz de llegar tan deprisa en una sola noche, ¡eso sí sería extraño! ’

(Hakusuisha)

Como se puede observar, la partícula *koso* se corresponde tanto con la partícula *jiù* como la partícula *cái* en chino estándar, incluso cuando el contraste es apreciable, como

en los ejemplos (104) y (105). Como se ha mencionado anteriormente, la diferencia exacta entre estas dos últimas partículas en chino estándar en ocasiones no está del todo clara.<sup>41</sup> En este caso, cuando funcionan como partículas puramente enfáticas, ambas tienen una propiedad contrastiva. Por ejemplo, según los diccionarios de Shôgakukan y Hakusuisha, *jiù* en este caso también tiene el matiz de ‘ningún otro’ (ほかでもなく, ja: *hoka-demo naku*). *Cái* también tiene un matiz contrastivo y excluyente, tal y como podemos comprobar en el siguiente ejemplo:

- (105) a. 这才是地道的名酒

Zhe-cai-shi dididaodao-de mingjiu

b. ほかならぬこれこそが正真正銘の名酒だ

Hokanaranu kore-koso-ga syôsin syômei-no meisyu

‘Este sí que es un auténtico licor como dios manda (los demás no)’

(Diccionario chino-japonés Shôgakukan)

Según estos mismos diccionarios, otros matices que encontramos en esta función de *jiù* incluyen ‘definitivamente’ (絶対に, ja: zettai-ni) o ‘sin lugar a duda’ (正に, ja: masani). Podríamos decir que *jiù*, de esta forma, intenta dirigir el foco de atención hacia “A” en vez de “B”, o tiene un matiz más “explicativo” o “insistente” (por ejemplo: “A” es simplemente/definitivamente “X”, no “Y”, pero “B” quizás no). Por otro lado, *cái* tiene un mayor grado enfático que excluye cualquier otra posibilidad mencionada o existente que no sea “A” de “X”. En cualquier caso, la partícula *cái* parece ser la que tiene una mayor correlación funcional con la partícula *koso*:

- (106) a. 努力して仕事をしてこそ、成績を上げることができる

[Doryoku si-te sigoto-o si-te]-koso, seiseki-o ageru koto-ga dekiru

b. 只有努力工作，才能取得成绩

Zhiyou nuli gongzuo, cai-[neng qu-de chengji]

---

<sup>41</sup> Por motivos de tiempo y espacio, no se pueden exponer en detalle las distintas teorías en torno a las partículas *jiù* y *cái*. En este análisis se adopta la hipótesis de que *cái* niega cualquier otra posibilidad existente que no sea la que marca. Para una mayor profundización sobre este tema, pueden consultarse Zhang (2013) y Biq (2015).

‘Sólo cuando trabajes con esfuerzo podrás obtener buenos resultados’

(Hakusuisha)

Como podemos observar, en los ejemplos (106) tanto las partículas *koso* como *cái* pueden utilizarse para indicar la condición de que sólo y únicamente cuando se tenga “A” entonces se podrá realizar “B”. La partícula *cái* también puede opcionalmente combinarse con la conjunción *zhǐyǒu* (只有) para añadir mayor énfasis a dicha condición. Si sustituimos en (106b) *cái* por *jiù* (就), entonces el matiz cambia a que sólo con “A” ya se puede realizar “B”, por lo que significado se corresponde con una condición mínima o de suficiencia. En este caso, la partícula *jiù* se corresponde con la partícula *sae* (され) en japonés estándar y no con *koso*, tal y como se ha mostrado con anterioridad en el apartado (5.3.).

Finalmente, las partículas *koso* y *cái* también se pueden combinar con una palabra que indique motivo o causa para enfatizarla:

(107) a. 因为没办法，才决定抓阄儿

Yinwei mei banfa, cai-[jueding zhuajiur]

b. 方法がないからこそくじ引きに決めたのだ

[Hôhô-ga nai-kara]-koso kuzihiki-ni kimeta-no da

‘Es precisamente porque no había ninguna otra manera que decidimos echarlo a suerte’

(Diccionario chino-japonés Shôgakukan)

En los ejemplos (107), las partículas *koso* y *cái* indican que sólo y únicamente por un motivo o causa “A” se ha realizado “B”. Al igual que en los anteriores ejemplos, la partícula *cái* puede sustituirse de nuevo por la partícula *jiù* en chino estándar. En este caso, el matiz cambia a que debido a un motivo “A” se realiza entonces “B”; es decir, *jiù* expresa un mayor énfasis en la consecuencia, mientras que *cái* en el motivo o la causa.

De este breve análisis podemos extraer diversas conclusiones: en primer lugar, las partículas *jiù* y *cái* en chino estándar muestran propiedades inherentes de contraste, por lo que su correspondencia con la partícula *koso* demuestra altos indicios de que esta última también posee este matiz contrastivo. En segundo lugar, cuando la partícula *koso*

tiene únicamente un matiz contrastivo, esta puede corresponderse tanto con *jiù* como *cái*. Sin embargo, cuando expresa además un énfasis condicional o de motivo o causa, la partícula *koso* sólo equivale a la partícula *cái*. Por consecuente se deduce que, por funcionalidad, la partícula *koso* en japonés estándar se corresponde mayormente a la partícula *cái* que no a la partícula *jiù* en chino estándar.

## 6. Conclusiones

El objetivo de este estudio ha sido realizar un breve recorrido lingüístico del chino moderno estándar y el japonés moderno estándar, centrándose en un análisis contrastivo entre las ‘partículas de caso gramatical’ (格助詞, ja: *kaku zyosi*) y ‘preposiciones’ (介词, zh: *jiècí*), y entre las ‘partículas adverbial-enfáticas’ (副助詞/係助詞, ja: *huku zyosi / kakari zyosi*) y ‘adverbios’ (副词, zh: *fùcí*) en japonés estándar y chino estándar, respectivamente, con el fin de encontrar similitudes y diferencias en su uso.

Con el fin de alejarnos en la medida de lo mayor posible de caer en cualquier sesgo eurocéntrico y poder analizar estas dos lenguas en su propio contexto histórico-lingüístico, ha sido necesario ofrecer un replanteamiento de nociones y características lingüísticas extendidas y frecuentemente reproducidas de forma acrítica sobre estas. Por lo tanto, se ha decidido formular y contextualizar el marco teórico de este estudio dentro de unas prácticas y tradiciones de análisis lingüístico contrastivo regional con una larga historia y que data, como mínimo, desde los primeros siglos de nuestra era, en lugar de como una disciplina importada desde un supuesto “Occidente”. Asimismo, también se han analizado brevemente los recorridos históricos, así como las principales características tipológicas, sintácticas y morfo-léxicas del chino y japonés moderno estándar, unas lenguas que cuentan con un abundante repertorio de partículas gramaticales y donde la pragmática desempeña un papel fundamental.

Partiendo de esta base teórica y aplicándola al análisis contrastivo desarrollado en el cuerpo del trabajo, podemos destacar diversas conclusiones:

En primer lugar, el análisis entre partículas de caso gramatical en japonés estándar y las preposiciones en chino estándar no muestra una diferencia funcional significativa entre ambas. De hecho, y siguiendo los argumentos de Gao (2008), las preposiciones analizadas en chino estándar exhiben propiedades mucho más cercanas a las partículas de

caso gramatical en japonés estándar, que no a las preposiciones propiamente dichas de una lengua como el castellano o el catalán. La diferencia fundamental entre ambas reside en que en chino estándar estas partículas son palabras “preposicionales”, es decir, marcan al elemento que preceden, mientras que en japonés estándar son palabras “posposicionales” que marcan al elemento que proceden. Esto puede explicarse en parte debido a las diferencias sintácticas entre el chino y el japonés estándar, ya que el primero presenta mayores características de (o mayor flexibilidad en) orden VO que el segundo. Aun así, esta explicación no acaba de ser del todo convincente en partículas como *lí* (离), *hé* (和) o *gēn* (跟) en chino estándar, y *to* (と) o *ya* (や) en japonés estándar, donde hay cierta ambigüedad en torno a si el elemento marcado es el anterior, el posterior, o ambos.

En segundo lugar, la mayoría de los adverbios analizados en chino estándar, al igual que las preposiciones, presentan características más propias de las partículas adverbial-enfáticas en japonés estándar, que no de los adverbios en castellano o en catalán, ya que presentan un grado de gramaticalización y dependencia morfosintáctica muy elevado. Uno de los resultados más sorprendentes es que la partícula *lián* (连), clasificada los diccionarios consultados como “preposición” en chino estándar, tiene propiedades adverbiales equivalentes a la de las partículas *sae* (さえ) y *made* (まで) en japonés estándar. Por otro lado, un análisis de las partículas *wa* (は) y *koso* (こそ) en japonés estándar con sus equivalentes en chino estándar muestra indicios de que estas poseen propiedades contrastivas inherentes. La mayor diferencia se encuentra en las partículas exclusivas, ya que en chino estándar frecuentemente ocupan una posición preverbal, mientras que en japonés estándar éstas casi siempre se adjuntan al elemento que marcan. Las partículas restantes en chino estándar, como *shì* (是), *yě* (也) y *dōu* (都), exhiben propiedades “posposicionales” en vez de “preposicionales”. Sin embargo, otras partículas enfáticas en chino estándar, como *jiù* (就) y *cái* (才), generan de nuevo ambigüedad en algunos casos sobre si marcan el elemento precedente o al que procede.

En tercer lugar, en un sentido tipológico, se puede afirmar que las partículas en chino y japonés estándar no difieren sustancialmente en su funcionamiento: tanto en chino como en japonés estándar, estas pueden aglutinarse al elemento que marcan de modo que se añaden nuevos matices al significado. Si bien es cierto que este fenómeno ocurre más frecuentemente en japonés estándar, tampoco puede decirse que sea poco común en chino estándar. Del mismo modo, tampoco son pocas ni infrecuentes las partículas con rasgos

“fusionantes” o en las que podemos encontrar combinadas más de una función gramatical existente. El ejemplo paradigmático lo encontramos en las primeras partículas analizadas, *de* (的) y *no* (の), que pueden indicar simultáneamente el sujeto y el genitivo. Otros ejemplos incluyen las partículas *ne* (呢) o *ma* (嘛) en chino estándar, que pueden marcar simultáneamente tanto el tema contrastivo como el modo gramatical, o las partículas *bakari* (ばかり) y *sika* (しか) en japonés estándar, que pueden indicar exclusión y aproximación o poca cantidad, respectivamente. Sin contar, por sus puesto, con partículas y otras palabras que son fusiones de morfemas, como *la* (啦) en chino estándar, fusión de las partículas modales *le* (了) y *a* (啊), o *de* (で) en japonés estándar, fusión de las partículas *ni* (に) y *te* (て). Por lo tanto, este trabajo presenta de nuevo evidencias y argumentos que cuestionan, si no descartan, la supuesta validez de la división tripartita de las lenguas del mundo en fusionantes, aglutinantes y aislantes, así como la dicotomía entre “analíticas” y “sintéticas”. Es indudable que existen algunas diferencias morfosintácticas y fonético-fonológicas entre lenguas como la japonesa, la china o la castellana, pero estas diferencias deberían analizarse desde un punto de vista más descriptivo; es decir, cómo entonan, cómo flexionan, cómo aglutan y cómo fusionan, entendiendo que todas las lenguas presentan fundamentalmente estos rasgos lingüísticos, en vez de intentar clasificarlas en categorías rígidas y prescriptivas que no reflejan con precisión ni su rica variabilidad morfosintáctica y fonológica ni la práctica real de estas.

No obstante, debido a limitaciones de tiempo, alcance y acceso a recursos, aún quedan numerosas cuestiones por explorar sobre el uso de partículas gramaticales en chino y japonés estándar. En el ámbito de las partículas adverbial-enfáticas no se ha tratado, por ejemplo, la relación de los adverbiales *zài* (再) y *yòu* (又) en chino estándar con la partícula vinculante *mo* (も) en japonés estándar. Tampoco se ha explorado las relaciones entre la partícula aspectual *zhe* (着) y la partícula conectora *nagara* (ながら), la partícula enfática *jiù* (就) y las partículas conectoras *ba* (ば) o *nara* (なら), o la partícula estructural *de* (得) con la partícula adverbial-enfática *hodo* (ほど) en chino y japonés estándar, respectivamente, las cuales quedan pendientes para futuro análisis.

## Anexo 1. Periodizaciones de la lengua china y japonesa

Para la lengua china se ha basado en las periodizaciones de Dong (2014) y Tai y Chan (1999), mientras que para la japonesa en las de Miyake (2020) y Nomura (2013):

<i>Periodización del chino</i>	<i>Cronología y períodos históricos importantes</i>	
(Período del chino clásico)	Zhou occidental (西周)	Zhou occidental (西周) c. 1027 – 771 a.n.e.
	Zhou (周)	Primaveras y otoños (春秋) 771-453 a.n.e.
		Estados combatientes (战国) 453-221 a.n.e.
	Qin (秦)	221-207 a.n.e.
	Han (汉)	206 a.n.e.-220 n.e.
(Etapa formativa de los geolectos “antiguos” del chino moderno) <sup>44</sup>	Tres Reinos (三国)	Tres Reinos (三国) 220-265 n.e.
	Jin occidental (西晋)	Jin occidental (西晋) 265-316 n.e.
	Dinastías del norte y el sur (南北朝)	Dinastías del norte y el sur (南北朝) 316-589 n.e.
	Sui (隨)	Sui (隨) 581-617 n.e.
	Tang (唐)	Tang (唐) 617-907 n.e.
	Cinco dinastías y diez reinos (五代十国)	Cinco dinastías y diez reinos (五代十国) 907-960 n.e.
	Song septentrional (北宋) y Liao (辽)	Song septentrional (北宋) y Liao (辽) 960-1127 y 907-1119 n.e.

<sup>42</sup> Tai y Chan (1999), entre otros lingüistas, consideran el chino medio como un subperíodo del chino antiguo.

<sup>43</sup> En el ámbito académico se suele distinguir entre el “chino clásico” propio de las obras entre los períodos de los Estados Combatientes y Han, y el “chino literario” posterior a la dinastía Han.

<sup>44</sup> Este período a veces es también denominado como “chino medio tardío”.

<b>Chino moderno</b>  (Chino contemporáneo)	Song meridional (南宋) y Jin (金)	1127-1279 y 1115-1234 n.e.
	Yuan (元)	1271-1368 n.e.
	Ming (明)	1368-1644 n.e.
	Qing (清)	1636-1912 n.e.
	República de China	1912-1949 n.e.
	República Popular de China y República de China (Taiwán)	1949-actualidad

*Periodización del japonés*

*Cronología y períodos históricos importantes*

<b>Japonés antiguo<sup>45</sup></b>	Nara (奈良)		710-794 n.e.
<b>Japonés medio</b>  (Período del japonés clásico) <sup>46</sup>	Hei'an (平安)		794-1185 n.e.
	Kamakura (鎌倉)		1185-1333 n.e.
<b>Japonés moderno<sup>47</sup></b>  (Japonés contemporáneo)	Muromati (室町)	Dinastías del norte y el sur (南北朝)	1333-1392 n.e.
		Estados combatientes (戦国)	1467-1573 n.e.
	Azuchi-Momoyama (安土桃山)		1568-1603 n.e.
	Edo (江戸)		1603-1868 n.e.
	Meiji (明治)		1868-1912 n.e.
	Taishō (大正)		1912-1926 n.e.
	Showa (昭和)		1926-1989 n.e.
	Heisei (平成)		1989-2019 n.e.
	Reiwa (令和)		2019-actualidad

<sup>45</sup> Debido a la falta de documentación arqueológica de textos escritos en lengua japonesa en el archipiélago, no es posible reconstruir actualmente la historia del japonés antiguo previo al período Nara. No obstante, Miyake (2020) data los inicios del japonés antiguo aproximadamente a finales del siglo VII n.e., lo cual es bastante cercano al surgimiento de los geolectos “antiguos” del chino moderno en época Tang y a su propia datación del coreano antiguo (finales del siglo VI n.e.).

<sup>46</sup> Nomura (2013) sitúa el “japonés medio” del período Hei'an dentro del japonés antiguo, y describe el japonés del período Kamakura como una etapa de transición entre el japonés antiguo y el japonés moderno.

<sup>47</sup> Miyake (2020) denomina este período como “japonés medio tardío” y sitúa el japonés moderno en torno a principios del período Edo.

**Anexo 2. Tabla de correspondencias de  
“preposiciones” en chino estándar con partículas de  
“caso gramatical” en japonés estándar**

<i>Chino estándar</i>	<i>Japonés estándar</i>
bǎ - (把)	-o (を)
cháo- (朝)	-o (を), -e (へ)
yán- (沿)	-o (を)
zài- (在)	-ni (に), -de (で)
yú- (于, literario)	-ni (に), -de (で)
cóng- (从)	-kara (から), -yori (より, literario)
zì- (自, literario)	-kara (から), -yori (より, literario)
dào- (到)	-made (まで)
bǐ- (比)	-yori (より)
-lí o lí- (离)	-kara (から), -made (まで)
wǎng- (往)	-e (へ)
xiàng- (向)	-e (へ)
yòng- (用)	-de (で)
yǐ- (以, literario)	-de (で)
-gēn o gēn- (跟)	-to (と)
-hé o hé- (和)	-to (と), -ya (や)
bèi- (被)	-ni (に) + -rare (られ)
jiào- (叫)	-ni (に) + -rare (られ) o -sase (させ)
ràng- (让)	-ni (に) + -rare (られ) o -sase (させ)

**Anexo 3. Tabla de correspondencias de “adverbios” en chino estándar con partículas “adverbial-enfáticas” en japonés estándar**

<i>Chino estándar</i>	<i>Japonés estándar</i>
-yě (也)	-mo (も)
-dōu (都)	-mo (も), -wa (は)
-hái (还)	-mo (も)
lián- (连), técnicamente “preposición”	-sae (さえ), -sura (すら, literario), -made (まで)
zhǐ- (只)	-sae (さえ), -dake (だけ)
guāng- (光)	-dake (だけ), -bakari (ばかり)
jǐn- (仅, literario)	-dake (だけ)
jìn- (仅, literario)	-bakari (ばかり)
jìng- (净)	-bakari (ばかり)
-jiù o jiù- (就)	-dake (だけ), -sika (しか), -koso (こそ)
-cái o cái- (才)	-bakari (ばかり), -sika (しか), -koso (こそ)

## Bibliografía

- Arakaki, Kumiko 新垣公弥子. “*Kasane-izutu ue-no maki-ni okeru zyosi “ga”-to “no” – “ga”-no yôhô-no henge-o tyûsin-ni*” 『重井筒』上之巻における助詞「が」と「の」—「が」の用法の変化を中心に— [Las partículas “ga” y “no” en la primera parte de *Kasane-izutu* – con especial atención a la transformación del uso de “ga”]. *Tiba daigaku zinbun kenkyû* 千葉大学人文研究 36 (2007): 125-146.
- Baxter, William H. y Laurent Sagart. *Old Chinese: A New Reconstruction*. Oxford: Oxford University Press, 2014.
- Biq, Yung-O. “Adverbs”, en *The Oxford Handbook of Chinese linguistics*, editado por William S-Y. Wang y Sun Chaofen. Oxford: Oxford University Press, 2015.
- Casas-Tost, Helena, Sílvia Fustegueres i Rosich, Sara Rovira-Esteva, Xianghong Qu i Mireia Vargas-Urpí. *Guia d'estil per al tractament de mots xinesos en català* (También disponible en versión castellana). Editado por Helena Casas-Tost y Sara Rovira-Esteva. Barcelona: Generalitat de Catalunya. Departament de Cultura, 2021. Doi: 10.2436/15.8040.02.1
- Chapell, Hillary M. “Synchrony and diachrony of sinitic languages: A brief history of Chinese dialects.” *Typology of Sinitic (Chinese) languages* (2001). [https://www.researchgate.net/publication/288115312\\_Synchrony\\_and\\_diachrony\\_of\\_sinitic\\_languages\\_A\\_brief\\_history\\_of\\_Chinese\\_dialects](https://www.researchgate.net/publication/288115312_Synchrony_and_diachrony_of_sinitic_languages_A_brief_history_of_Chinese_dialects)
- Dong, Hongyuan. *A History of the Chinese Language*. Londres: Routledge, 2014.
- Duanmu, San. “Tone and Non-tone Languages: An Alternative to Language Typology and Parameters.”. *Language and Linguistics* (5), nº 4 (2004): 891-92.
- Fang, Meili 方美麗. “Hôkô-no musubi tuki – nittyû taisyô bunseki” 方向の結びつき – 日中対照分析 [Adjuntos direccionales: un análisis contrastivo entre el chino y el japonés estándar]. *Gaikokugo kyôiku ronsyû* 外国語教育論集 25 (2003): 175-185.
- Gao, Qian. “Word Order in Mandarin: Reading and Speaking.”, en *Proceedings of the 20th North American Conference on Chinese Linguistics (NACCL-20)*, editado por Marjorie K.M. Chan y Hana Kang. Ohio: The Ohio State University, 2008.
- García, Noelia Ramón. “Contrastive Linguistics and Translation Studies Interconnected: The Corpus-based Approach”. *Linguistica Antverpiensia*, nº 1 (2002): 393-406.
- Guo, Jie 郭潔 y Sin’iti Hayasi 林伸一. “Kaku zyosi ‘ni’-to ‘e’-no tukai wake-ni-tuite – ankêto tyôsa-no bunseki-o moto-ni–” 格助詞「に」と「へ」の使い分けについて – アンケート調査の分析を基に – [Sobre la diferencia en el uso de las partículas

de caso “ni” y “e”: un análisis investigativo a partir de encuestas]. *Yamaguti kokubun* 山口国文 (2012): 70-84.

Hasebe, Yoichirô. “Contrastiveness of the Japanese Particle Wa Following Relational Elements”. *Doshisha Studies in Language and Culture* 10, nº 2 (2007): 199 – 225.  
Doi: 10.14988/pa.2017.0000011

Ho, Dah-an. “Chinese dialects.”, en *The Oxford Handbook of Chinese linguistics*, editado por William S-Y. Wang y Sun Chaofen. Oxford: Oxford University Press, 2015.

Inoue, Masaru 井上優 y Lihua Huang 黃麗華. “Nihongo-to Tyûgoku-no syôryaku gimonbun ‘α wa?’ ‘α ne?’” 日本語と中国語の省略疑問文「α ハ？」 「α 呢？」 [Las estructuras interrogativas acortadas “α wa?” y “α ne?” en japonés y en chino estándar]. *Kokugogaku 国語学* 192, nº 25 (1998): 93-106.

Inoue, Masaru 井上優. “Taisyô kenkyû-nitui-te kangae-te okubeki koto” 対照研究について考えておくべきこと [Reflexiones importantes sobre la lingüística contrastiva]. *Hitotubasi nihongo kenkyû* 一橋日本語研究, nº 3 (2015): 1-12.

Jia, Hongwei y Jiafeng Tian. “Contrastive Analysis in China: Today and Yesterday”. *Theory and Practice in Language Studies* 2, nº 11 (2012).

Kobayashi, Takasi 小林隆. “(Hyôsyo) Nihongo-no rekishi 1 Hôgen-no tôzai tairitu” (評書) 日本語の歴史 1 方言の東西対立 [(Reseña) Historia de la lengua japonesa 1: La oposición este-oeste de los geoelectos]. *Nihongo-no kenkyû* 日本語の研究 9, nº 2 (2013): 39-45.

Kornicki, Peter Francis. *Languages, scripts, and Chinese texts in East Asia*. Oxford: Oxford University Press, 2018.

Kosukegawa, Teiji. “Explaining Kundoku in the Premodern Sinosphere”. *Dossiers d'HEL*, nº 7 (2014): 2-20.

Kuno, Susumu. *The Structure of the Japanese Language*. Massachussets: MIT Press, 1973.

Liao, Wei-wen Roger. “Morphology”. En *The Handbook of Chinese Linguistics*, editado por C.-T. James Huang, Y.-H. Audrey Li y Andrew Simpson, 1-25. West Sussex: Wiley Blackwell, 2014.

Liao, Yuwen 廖郁雯. “Yôtai-o arawasu ‘de’ kaku-to tyûgokugo-to-no taisyô” 様態を表すデ格と中国語との対照 [Análisis contrastivo de la partícula de caso de forma “de” con el chino estándar]. *Tiba daigaku Nihon bunka ronsô* 千葉大学日本文化論叢 8 (2007): 15-30.

——. “Nihongo no basyo-o arawasu ‘de’-to Tyûgokugo-no basyo-o arawasu ‘在(zai)’-nitui-te” 日本語の場所を表す「デ」と中国語の場所を表す“在(zai)”について [El marcador locativo “de” en japonés estándar y el marcador locativo “zai” en chino estándar]. *Tiba daigaku Nihon bunka ronsô* 千葉大学日本文化論叢 12 (2011): 30-46.

——. “Tyûgokugo-no ‘syû’ (jiu)-kara mita Nihongo” 中国語の「就」(jiù)から見た日本語 [El marcador “jiu” en chino estándar desde el punto de vista del japonés estándar]. *Tiba daigaku Nihon bunka ronsô* 千葉大学日本文化論叢 32 (2017): 62-78. Doi: 10.20776/S21878285-32-P62

Liu, Yuehua 刘月华, Wenyu Pan 潘文娱 y Wei Gu 故韓. *Shiyong Xiandai Hanyu Yufa* 实用现代汉语语法 [Gramática práctica de chino contemporáneo]. Beijing: The Commercial Press, 2001.

Maki, Hideki, Ling-Yun Fan y Can Wan. “Does modern Chinese allow genitive subjects?” *English Linguistics* 32, nº 1 (2015): 59-77.

Martínez-Robles, David. *La lengua china: historia, signo y contexto*. Barcelona: Editorial UOC, 2007.

Matumori, Akiko 松森晶子 y Tetuo Nitta 新田哲夫. “Akusento-to-wa nanika” アクセントとは何か [¿Qué es el “acento”?]. En *Nihongo akusento nyûmon* 日本語アクセント入門 [Introducción al “acento” en la lengua japonesa], editado por Matumori Akiko 松森晶子 y Nitta Tetuo 新田哲夫, 8-19. Tokio: Sanseidô, 2012.

Miyake, Marc. “Historical sources and periodization of the Japonic and Koreanic languages.” En *The Oxford Guide to the Transeurasian Languages*, editado por Martine Robbeets and Alexander Saveliev. Oxford: Oxford University Press, 2020.

Mochizuki, Keiko 望月圭子. “Basyo-ni kakawaru ‘ni’ ‘de’ -tyûgokugo-to-no taisyô-kara” 場所に関わる「に」「で」-中国語との対照から- [Las partículas locativas “ni” y “de” a partir de un análisis contrastivo con el chino estándar]. Matsuda Tokuchirô kyôsyû kanreki kinen ronbunsyû 松田徳一郎教授還暦記念論文集 (1993): 370-381.

Niwa, Tetuya 丹羽哲也. “Gendaigo ‘koso’-to ‘ga’ ‘wa’” 現代語「こそ」と「が」「は」 [La partícula “koso” y las partículas “ga” y “wa” en el japonés contemporáneo]. En *Nihongo bunpô: taikei-to hôhô* 日本語文法-体系と方法 [Gramática japonesa: sistemas y formas], editado por Kawabata Humei 川端普明 y Nitta Yosio 仁田義雄, 125-140. Tokio: Hituzi Syobô, 1997.

Nomura, Takasi 野村剛史. *Nihongo sutandâdo-no rekishi: miyako kotoba-kara genbun’iti-made* 日本語スタンダードの歴史: ミヤコ言葉から言文一致まで

[Historia del japonés “estándar”: de la lengua de *miyako* al *genbun-iti*]. Tôkyô: Iwanami Syôten, 2013.

Ogawa, Akio. “Case in a Topic-Prominent Language: Pragmatic and Syntactic Functions of Cases in Japanese.”, en *The Oxford Handbook of Case*, editado por Andrej L. Malchukov y Andrew Spencer. Oxford: Oxford University Press, 2008.

Okada, Miho 岡田美穂, Minoru Hayashida 林田実 y Li Xiangmu 李相穆. “Sonzai basyo ‘ni’-to han’i gentei ‘de’-no konton” 存在場所「に」と範囲限定「で」の混同 [La confusión entre la partícula locativa existencial “ni” y la partícula limitadora de alcance “de”] (2013). [https://www.kitakyu-u.ac.jp/economy/uploads/2013\\_06.pdf](https://www.kitakyu-u.ac.jp/economy/uploads/2013_06.pdf)

Pan, Victor Junnan. “Sentence-Final Particles in Chinese.” En *Oxford Research Encyclopedia of Linguistics* (2021).  
<https://doi.org/10.1093/acrefore/9780199384655.013.882>

Pei, Li 裴麗. “Tyûgokugo-no kaisi ‘xiang’-to Nihongo-no hukugô kaku zyosi ‘ni-mukatte’, ‘ni-mukete’” 中国語の介詞 “向” と日本語の複合格助詞「～に向かって」, 「～に向けて」 [La preposición “xiang” en chino estándar y las partículas de caso compuestas “ni mukatte” y “ni mukete” en japonés estándar]. *Kokusai kyôryoku kenkyûsi* 18, nº 3 (2012): 111-121.

Rovira-Esteve, Sara. *Lengua y escritura chinas. Mitos y realidades*. Barcelona: Edicions Bellaterra, 2010.

Saito, Akemi. “L’origen i les varietats de la llengua japonesa.” En *Japonès 1: introducció a la llengua i escriptura japoneses*. Barcelona: UOC.

Schirokauer, Conrad, David Lurie y Suzanne Gay. *Breve historia de la civilización japonesa*. Traducido por Carlos Sandiña y Yolanda Fontal. Barcelona: Edicions Bellaterra, 2014.

Schirokauer, Conrad, y Miranda Brown. *Breve historia de la civilización china*. Traducido por Yolanda Fontal y Carlos Sandiña. Barcelona: Edicions Bellaterra, 2006.

Shen, Zhongwei 沈鍾偉. “Beifang guanhua tanyuan” 北方官話探源 [Investigaciones sobre el origen del mandarín norteño]. *Shan Gaoshui zhang: Ting Pang-hsin xiansheng qi qiu shou qing lunwen ji* 山高水長: 丁邦新先生七秩壽慶論文集 (2006): 573-594.

———. “Early Mandarin Seen from Ancient Altaic Scripts: The Rise of a New Phonological Standard.” En *The Oxford Handbook of Chinese linguistics*, editado por William S-Y. Wang y Sun Chaofen. Oxford: Oxford University Press, 2015.

Shibatani, Masayoshi. *The Languages of Japan*. Cambridge: Cambridge University Press, 1990.

Shirane, Haruo. *Classical Japanese: a grammar*. New York: Columbia University Press, 2005.

Shu-Ing, Shyu. “Topic and Focus”. En *The Handbook of Chinese Linguistics*, editado por C.-T. James Huang, Y.-H. Audrey Li y Andrew Simpson, 100-125. West Sussex: Wiley Blackwell, 2014.

Suzuki, Yosiaki 鈴木義昭. “Nittyû taisyô kenkyû-no kanôsei” 日中対照研究の可能性 [Las posibilidades de la lingüística contrastiva sino-japonesa]. *Waseda daigaku nihongo kyôiku kenkyû* 早稲田大学日本語教育研究, nº 6 (2005): 91-94.

Tai, H-Y. James, y Marjorie K.M. Chan. “Some reflections on the periodization of the Chinese language.” En *Studies on Chinese Historical Syntax and Morphology*, editado por Alain Peyraube y Sun Chaofen, 223-39. 1999.

Takayama, Mitiaki 高山倫明. “Nihongo on’insi kenkyû-to sono kadai” 日本語音韻史研究とその課題 [Cuestiones sobre la investigación de la fonología histórica japonesa]. *Onsei kenkyû* 音声研究 7, nº 1 (2003): 35-46.

Tanimori, Masahiro 谷守正寛 y Weiwei Zhao 趙微微. “Tyûgokugo-to Nihongo-no syudai hyôgen hikaku: ‘shi’-to ‘wa’” 中国語と日本語の主題表現比較—「是」と「は」— [Una comparación entre las expresiones de tema en chino y japonés estándar: “shi” y “wa”]. *Ti’iki gaku ronsyû: Tottori daigaku ti’iki gakubu kiyô* 地域学論集: 鳥取大学地域学部紀要 2, nº 3 (2006): 401-409.

Teramura, Hideo 寺村秀夫. *Nihongo no sintakusu to imi* 3 日本語のシンタクスと意味 3 [La sintaxis y la semántica en japonés estándar, 3]. Tokio: Kurosio Syuppan, 1993.

Tôkyô Gaikokugo Daigaku 東京外国语大学 [Universidad de Estudios Extranjeros de Tokio]. “Lección 14: Partículas”. Accedido el 6 de junio de 2022.  
<http://www.coelang.tufs.ac.jp/mt/ja/gmod/courses/c01/lesson14/>. También disponible en versión en chino estándar:  
<http://www.coelang.tufs.ac.jp/ja/zt/gmod/courses/c01/lesson14/>

Wang, Yixin 王亜新. “Nihongo-to Tyûgokugo-no syodôbun-ni mirareru ruigten-to sô’iten” 日本語と中国語の受動文に見られる類似点と相違点 [Puntos de similitud y diferencia en las construcciones de pasiva en japonés y chino estándar]. *Tôyô daigaku ningen kagaku sôgô kenkyûsyo kiyô* 東洋大学人間科学総合研究所紀要, nº 18 (2016): 41-63.

Watanabe, Toki 渡邊登紀 y Zhiwei Liu 劉志偉. “Nihongo-no ‘meisi + zyosi’-to taisyô saseta ‘kaisi + meisi’-no gakusyûhô” 日本語の「名詞+助詞」と対照させた中国語の「介詞+名詞」の学習法 [Un estudio sobre un método de aprendizaje en chino estándar a través del contraste entre la secuencia “preposición + sustantivo” en

chino estándar y la secuencia “sustantivo + partícula” en japonés estándar]. *Rekisi bunka syakai ronkôsa kiyô* 歴史文化社会論講座紀要, nº 12 (2015): 31-41.

Watanabe, Yukari 渡邊ゆかり. “Heiritu zyosi ‘to’-to ‘ya’-no kinôteki sô’i” 並立助詞「と」と「や」の機能的相違 [La diferencia funcional entre las partículas paralelas “to” y “ya”]. *Hirosima zyogaku’in daigaku nihon bungaku* 広島女学院大学日本文学, nº 13 (2003): 1-15.

Yanagida, Seizi 柳田征司. *Nihongo-no rekisi 1 Hôgen-no tôzai tairitu* 日本語の歴史 1 方言の東西対立 [Historia de la lengua japonesa 1: La oposición este-oeste de los geolocatos]. Tôkyô: Musasisyô’in, 2010.

Yasuda, Akira 安田章. “Atogaki” あとがき. En *Zidai betu kokugo daiziten Muromati zidai hen go* 時代別国語大辞典室町時代編五 [Gran diccionario de la lengua nacional por épocas, período Muromati, volumen 5]. Editado por Doi Tadao 土井忠生. Tôkyô: Sanseidô, 2000. <https://dictionary.sanseido-publ.co.jp/dict/ssd13606>

Yiu, Carine Yuk-man. “Typology of Word Order in Chinese Dialects: Revisiting the Classification of Min.” *Language and Linguistics* 15, nº 4 (2014): 539–573.

Yu, Fei 于飛. “Nihongo zyosi ‘no’-to Tyûgokugo zyosi ‘de’-no hikaku taisyô kenkyû ~rentai syûsyôku kôzô-to yôhô~” 日本語助詞「の」と中国語助詞「的」の比較对照研究～連体修飾構造と用法～ [Análisis contrastivo de la partícula japonesa “no” y la partícula china “de”: usos en construcciones atributivas]. *Zinbun kenkyû* 人文研究, nº 172 (2010): 81-114.

Zeng, Jianhong. “A reevaluation of the so-called passive constructions in Ancient Chinese: from pre-Qin to the Han dynasty”. Tesis doctoral, Universiteit Gent, 2018. <https://biblio.ugent.be/publication/8683519/file/8683531.pdf>

Zhang, Lei. “A semantic study of the adverbs cai and jiu in Mandarin Chinese” 普通話副詞“才”和“就”的語義研究 (*Putonghua fuci “cai” he “jiu” de yuyi yanjiu*). Tesis doctoral, City University of Hong Kong, 2013. [https://scholars.cityu.edu.hk/en/theses/theses\(29c62867-7de7-4022-82b3-5504fed676bd\).html](https://scholars.cityu.edu.hk/en/theses/theses(29c62867-7de7-4022-82b3-5504fed676bd).html)

Zhang, Jianhua 張建華 y Hiroshi Nakano 中野洋. “Toritate zyosi ‘bakari’-to ‘jing’-no imi-to yôhô” 取り立て助詞「ばかり」と“淨”の意味と用法 [El uso y significado de las partículas enfáticas “bakari” y “jìng”]. *Sizen gengo syori* 自然言語処理, nº 118 (1997): 105-110.

Zhang, Jingxin 張晶鑫. “Rentai syûsyoku mâtâ ‘no’-to ‘de’-no tyûniti hikaku: ‘tyûniti taiyaku kôpasu’-o motiita keiryô tyôsa” 連体修飾マーカー「の」と「的(de)」の中日比較: 『中日対訳コーパス』を用いた計量調査 [Comparación

de los marcadores atributivos “no” y “de” en chino y japonés estándar: análisis investigativo basado en un corpus contrastivo sino-japonés]. *Tôkei sûri kenkyûsyo kyôdô kenkyû ripôto* 統計数理研究所共同研究リポート, nº 444 (2021).

Zhang, Wenqing 張文青. “Tyûgokugo syotibun ‘ba’ kôbun-no kyôzyu hôhô-ni kan suru kôsatu” 中国語処置分 “把” 構文の教授方法に関する考察 [Investigaciones sobre el método de enseñanza de “ba” en chino estándar]. *Porigurosia* ポリグロシア, nº 19 (2010).

Zhengzhang, Shangfang 鄭張尚芳. “Wuyu-de yuanliu ji lishi jilu” 吳語的源流及歷史記錄 [El origen del geolecto *wu* a través de los registros históricos]. *Zhongguo yuyanxue jikan* 中國語言學集刊 5, nº 1 (2011): 165-185.

Zhou, Ranfei 周然飛. “Gendai Nihongo toritate zyosi ‘koso’ saikô -imi tokutyoku-to kontekusutoteki yô'in-o tyûsin-ni-” 現代日本語とりたて助詞「こそ」再考—意味特徴とコンテクスト的要因を中心として— [Una reconsideración de la partícula enfática “koso” en japonés contemporáneo: con especial atención a las características semánticas y el factor contextual]. *Gengo kagaku ronsyû* 言語科学論集, nº 23 (2019): 51-63.

## **Diccionarios y recursos electrónicos**

Diccionario chino-japonés (中日辞典). Tercera edición. Tokio: Shôgakukan, 2016.

<https://kotobank.jp/dictionary/cj03/359/>

Diccionario japonés-chino (日中辞典). Tercera edición. Tokio: Shôgakukan, 2015.

<https://kotobank.jp/dictionary/jc03/795/>

Diccionario de chino estándar (中国語辞典). Tokio: Hakusuisha, 2002.

<https://cjjc.weblio.jp/category/cgkgj>

Corpus sino-japonés de Weblio. 2022. <https://cjjc.weblio.jp/sentence/>

*Daizisen* (大辞泉). Versión digital. Shôgakukan, 2022. <https://dictionary.goo.ne.jp/jn/>

*HanDian* (汉典). 2022. <https://www.zdic.net/>

Diccionario taiwanés revisado de la lengua nacional (重編國語辭典修訂本). Versión

digital. Academia Nacional para la Investigación Educativa, 2021.

<https://dict.revised.moe.edu.tw/>

Chinese Text Project (中国哲学书电子化计划). 2022. <https://ctext.org/>